关于契丹小字研究

一、绪　言

我国是一个统一的多民族国家。自古以来，各民族人民在祖国辽阔的大地上劳动，生息，互相交往，创造了灿烂的文化，给我们留下了丰富的历史遗产。毛主席说："**清理古代文化的发展过程，剔除其封建性的糟粕，吸收其民主性的精华，是发展民族新文化提高民族自信心的必要条件。**"（见《新民主主义论》）系统整理我国各族人民的文化遗产，去伪存真，去粗取精，来为今天的现实服务，是我们的责任。契丹语言文字就是我国各族人民珍贵文化遗产中的一宗。

契丹民族是我国古代的一个北方民族。契丹族历史的确实记载，始于公元389年。《魏书》、《隋书》等史籍中都有传。契丹源出东胡。东胡自春秋战国以来南邻燕国，后为燕所破，迁于今西辽河上游老哈河、西喇木伦河流域。秦末，东胡盛强。后为冒顿单于击败，分为两支，退居乌桓山的一支称乌桓，退居鲜卑山的一支称鲜卑。既而慕容燕破鲜卑，析其部为三：曰宇文，曰库莫奚，曰契丹。

后魏以来，契丹在今辽河上游一带游牧。唐以其地置松漠都督府，并任契丹首领为都督。唐末，迭剌部首领阿保机统一契丹及邻近各部，于公元916年建立以契丹贵族为主，联合一部分汉族地主和其他各族上层分子组成的政权，这就是与五代和北宋并存的辽（公元983—1066年间重称契丹）。辽设五京（上京临潢，今林东；中京大定，今宁城境内；东京辽阳；南京析津，今北京；西京大同）、六府（临潢府、大定府、辽阳府、析津府、大同府、兴中府），有州、军、城一百五十六个、县二百〇九个。行政管理分"北面"和"南面"。"北面"统治游牧的契丹、蒙古、回鹘、女真等族；"南面"大部分仿唐制，统治从事农业的汉人和其他各族。随着契丹地区迁入大批汉人，辽的农业、手工业得到普遍发展，农业在经济上渐占主要地位。辽的国势盛极一时，疆域东至于海，西至今黄河河套，南至今河北、山西北部，北至外兴安岭以北，拥有部族五十二个，属国六十个。对中国历史和世界历史都有着重大影响。以致有些国家把"契丹"当作"中国"的同义语。直到今天，俄语、蒙语（蒙古人民共和国喀尔喀语）以及其他一些语言中，还用"契丹"一词的变音，称中国为Китай，Хятад等。

辽历太祖（耶律阿保机）、太宗（耶律德光）、世宗（耶律阮）、穆宗（耶律璟）、景宗（耶律贤）、圣宗（耶律隆绪）、兴宗（耶律宗真）、道宗（耶律洪基）、天祚皇帝（耶律延禧）九世，公元1125年亡于金。

金将灭辽，辽宗室耶律大石自立为王，率部西迁，在起儿漫称帝，建都于虎思斡耳朵（在今伊犁河西、吹河南），是为西辽，又称哈剌契丹（黑契丹）。疆域包括今新疆及其邻近地区。1211年，政权被乃蛮王屈出律所夺，仍用西辽国号，1218年为蒙古所灭。

契丹民族在我国维持的政权前后延续了

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

近三百年，在这三百年的历史中，以及在更为悠久的整个契丹民族活动史中，契丹族人民为丰富祖国光辉灿烂的文化宝库作出了重要的贡献。

辽代的文化已经发展到相当高的水平，造鞍、冶铁、纺织、印刷、造纸诸业均甚发达。从保存到今天的雕塑、建筑、陶瓷器等，可以清楚地看到契丹族劳动人民高度智慧和艺术才能的一斑，看到辽代文化艺术中我国各族人民互相学习、互相影响的情况。它们是我国各族人民，尤其是契丹族和汉族劳动人民智慧的共同结晶。

辽代契丹人的语言材料，保存下来的不多。《辽史·国语解》收词二百条左右。其中包括一部分汉语词条。除去人名、地名等专用名称外，剩下的不足百条。这不足百条中，又多系官职或官府名称，真正属于民族语言的基本词汇，如"女古(金)、孤稳(玉)、阿斯（宽大）、监母（遗留）、夺里本（讨平）、耶鲁盆（兴旺）"等，才四十来条。这四十来条词目中，包括个别突厥语源的词汇和"陶里（兔）、捏褐（犬）、虎斯(力)、爪（百）、斡鲁朵（宫）、达剌干(县官)"等少数与蒙古语相近的词汇。其它大多条目，语源不详。

清编《三史语解》中辽史语解收词虽然较多，但释词主观，缺少证据，不甚可靠。

元刊《梦溪笔谈》给我们留下了一首出使契丹的宋臣刁约以契丹语和汉语交杂戏作的诗。诗曰："押燕移离毕，看房贺跋支，饯行三匹裂，密赐十貔狸。"诗末作了一些注释："移离毕，官名，如中国执政官；贺跋支，如执衣防閤；匹裂，小木罂，以色绫木为之，如黄漆；貔狸邦如鼠而大，穴居，食果谷，嗜肉狄人为珍膳，味如狍子而鹅。"

又有余靖北语诗一首："夜宴设罢臣拜洗，两朝厥荷情斡勒，微臣雅鲁祝若(苦？)统，圣寿铁摆俱可忒。"注曰："设罢，侈盛也；拜洗，受赐也；厥荷，通好也；斡勒，厚重也；雅鲁，拜舞也；若（苦？）统，福佑也；铁摆，嵩高也；可忒，无极也。"

这两首诗，对于语言材料如此匮乏的契丹语来说，弥足珍贵。

关于契丹语的表达方式，宋洪迈在《夷坚志》丙志卷十八中有一段记述："契丹小儿初读书，先以俗语颠倒其文句而习之，至有一字用两三字者。顷奉使金国时，接伴副使秘书少监王补每为予言以为笑。如'鸟宿池中树，僧敲月下门'两句，其读时则曰'月明里和尚门子打，水底里树上老鸦坐'，大率如此。补，锦州人，亦一契丹也。"

这恐怕也是古籍中对于契丹语法习惯的独一无二的写实材料了。

此外，就是用契丹文字写成的遗物，也多少向我们揭示了一些语音、词汇方面的情况，如叠词用韵等等。

过去国内外学者对于契丹语的系属问题，一直存在着不同意见。有的根据清朝曾用索伦语核对《辽史·国语解》的历史记载，认为索伦语是契丹本语，契丹语应属满洲通古斯语族；有的根据历史上用汉字记音的个别契丹语数词或地支与蒙古语吻合，认为契丹语应属蒙古语族。我们综合史籍文献上仅存的有关语言资料，联系契丹民族的起源传说和活动地域等其他条件，推测辽代契丹语从大的方面讲属于阿尔泰语系似无疑义，但究竟具体到阿尔泰语系的哪一个语族语支，比如说属于蒙古语族，还是属于满洲通古斯语族，则还不能贸然断言，因为蒙古语族和满洲通古斯语族语言语法结构上本极相似。不过从现有词汇词法材料看来，契丹语好象更近于蒙古语。

耶律阿保机建立辽政权后，为了适应新的政治、经济、文化发展形势，创制了契丹文字。

毛主席在《论十大关系》中指出："各

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

个少数民族对中国的历史都作过贡献。”契丹文字的创制就是契丹民族对中国历史的贡献之一。

契丹文字的创制见诸《辽史》，有下列记载：

“(神册)五年春正月乙丑，始制契丹大字。……九月……壬寅，大字成，诏颁行之。”(卷二，太祖纪下)

“突吕不，字铎衮，幼聪敏嗜学。事太祖见器重。及制契丹大字，突吕不赞成为多。未几，为文班林牙，领国子博士、知制诰。”(卷七十五，突吕不传)

“耶律鲁不古，字信宁，太祖从侄也。初，太祖制契丹国字，鲁不古以赞成功，授林牙、监修国史。”(卷七十六，耶律鲁不古传)

“迭剌，字云独昆。……性敏给。……回鹘使至，无能通其语者，太后谓太祖曰：‘迭剌聪敏可使。’遣迓之。相从二旬，能习其言与书，因制契丹小字，数少而该贯。”(卷六十四，皇子表)

从这四段记载，可知契丹文字有两种。一种是大字，制字年代为神册五年（公元920年）；另一种是小字，制字年代不详，惟曰“回鹘使至……相从二旬，能习其言与书”之后造的。考辽太祖朝回鹘遣使来贡见于属国表的，有神册三年（公元918年）二月、三月，天赞三年（公元924年）九月，四年（公元925年）四月等多次。以契丹小字创制较大字为晚看，迭剌制小字当在天赞年间。

关于契丹大字的制作年代，宋叶隆礼著《契丹国志》中的记述与《辽史》不同：“天赞六年……七月……，渤海既平。乃制契丹文字，三千余言。”(卷一)这种说法本身有矛盾，天赞六年二月即改元天显，何来七月。姑以《辽史》为准。

须要指出，任何一种文字，绝不是靠一两人之力便能凭空创制出来的。汉字在契丹族中有很大影响。元陶宗仪《书史会要》提到：“辽太祖多用汉人，教以隶书之半增损之，制契丹字数千，以代刻木之约。”(卷八)从契丹文字的字形看，契丹字确实仿自汉字。有汉字作为创制契丹字的基础，同没有这个基础是大不相同的。我们从契丹造字的史实，也可以看出契丹民族与汉族之间密切的文化交往，以及契丹民族文化发展的一斑。无论契丹大字还是契丹小字，都是契汉两族人民共同的智慧结晶，体现了我国各民族间文化交流的悠久传统。

契丹字的使用，《辽史》上提到的，主要在于刻纪功碑和符牌，著诸部乡里之名，以及译书等项；《契丹国志》中还有祭祀时焚烧写有契丹字的符祝的记载。除《辽史》载圣宗曾译《白居易讽谏集》、义宗(耶律倍)曾译《阴符经》，耶律庶成曾译《方脉书》，萧韩家奴曾译《通历》、《贞观政要》、《五代史》外，《二十五史补编》里列有比较详细的书目，因这些书现皆失传，这里就不再一一列举。

辽亡金兴，契丹文字仍被使用。

《金史》卷七十三完颜希尹传：“金人初无文字，国势日强，与邻国交好，乃用契丹字。太祖命希尹撰本国字，备制度。希尹乃依仿汉人楷字，因契丹字制度，合本国语，制女直字。天辅三年八月，字书成，太祖大悦，命颁行之。赐希尹马一匹、衣一袭。其后熙宗亦制女直字，与希尹所制字俱行用。希尹所撰谓之女直大字，熙宗所撰谓之小字。”

卷四熙宗纪：“天眷元年正月戊子朔，上朝明德宫。……颁女直小字。……九月……乙未，诏百官诰命，女直、契丹、汉人各用本字，渤海同汉人。……十月甲寅朔，以御前管勾契丹文字李德固为参知政事。”

卷五十三选举志：“国史院书写。正隆元年，定制，女直书写，试以契丹字书译成

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

女直字，限三百字以上。契丹书写，以熟于契丹大小字，以汉字书史译成契丹字三百字以上，诗一首，或五言七言四韵，以契丹字出题。汉人则试论一道。迁考出职同太常检讨。”

一直到金章宗明昌二年（公元1191年）四月癸巳，“谕有司，自今女直字直译为汉字，国史院专写契丹字者罢之”；十二月乙酉，才“诏罢契丹字”（《金史》卷九，章宗纪）。此后，契丹字只流传于西辽上层。西辽亡，遂废。

从辽神册五年（公元920年）制契丹字到金明昌二年（公元1191年）废契丹字以及西辽灭亡，前后将近三百年。

契丹字虽废，但是它对于我国北方少数民族，如女真、西夏、蒙古等民族文字以及其它某些文字的创制所起的直接或间接的积极作用，却是不容抹煞的。

《辽史》和《金史》列传中，特地标出传记主人之是否通习或工于契丹文字。这似乎说明，契丹文字即在辽、金当时也并不为人民群众所普遍掌握，甚至在官场上层，也以通习契丹文字为一种不易做到的高深学问。

《辽史》列传中提到通习契丹文字者，仅耶律蒲鲁、耶律只没、耶律倍、萧阳阿、萧韩家奴、耶律庶成、萧乐音奴等不足十人。《金史》列传中提到通习契丹文字者，也不过完颜晏、移剌斡里朵、移剌温、完颜宗香、完颜胡十门、完颜宗雄、乌古论蒲鲁虎、萧永祺、移剌愔、蒲察鼎寿、夹古查剌、完颜兀不喝、斡勒忠、徒单克宁、完颜璋、完颜布辉、完颜仲、完颜宗宪、完颜阿邻、夹谷谢奴、徒单镒等二十余人。

当然，这只是掌握契丹文字而又上传者的不完全的名单。事实上懂得契丹文字的人决不止此数。

正因为如上所说契丹文字的使用范围有限，加之辽的书禁以及频仍的战火造成的损失，所以史籍里除了宋代王易《燕北录》所载“𠯿（朕）、乞（敕）、支（走）、肉（马）、𠯿（急）”五个字外，没有发现任何其它用契丹文字书写的资料。《书史会要》又转写了这五个字，可是也没有进一步说明这是契丹大字还是契丹小字。

正因为这样，契丹文字失传六七百年之后，当人们从辽代帝后陵墓中重新发现了契丹文字的实物时，竟无法确定辽陵石刻所用文字究竟是契丹大字还是契丹小字。一直到解放后锦西西孤山另一种形式的契丹字墓志铭出土，证明了以前有人认为伪刻的《故太师铭名记》是真品。把此二碑所刻的契丹字拿来同辽庆陵帝后哀册的契丹字对比考证，才逐步明确了前者为大字，后者为小字。根据辽陵的契丹小字，又进一步确认原先一直被人们误认为女真文字，刻于金天会十二年（公元1134年）的《大金皇弟都统经略郎君行记》所用文字亦系契丹小字，从而也证实了历史上关于契丹文字一直沿用到金代的记载。

1922年6月21日，比利时传教士克尔文（L.Kervyn）在我国昭乌达盟巴林右旗白塔子（辽代庆州故址）东北二十余里瓦林茫哈（蒙古语瓦砾滩之意）三个陵墓中的一个里掘得刻有文字的石碣四方，其中两方汉字，两方契丹字。因不谙捶拓之法，遂以五日之力逐字抄录之。据克尔文的记述，“此四石碣皆卧置于地上，别有一厚石，大与相侔，刻饰精美，复于其上。下石之边置有古钱若干枚，俾与上层分隔，钱文为清宁、大康等年号。抄录既竣，仍将原碣置于原处而以土掩之。”石碣抄本的照片首次发表于《北京天主教会杂志》(Le Bulletin Catholique de Pékin) 第十年第118号。据后来的考证，克尔文抄录的契丹字石碣，就是用小字书写的辽兴宗皇帝和兴宗仁懿皇后

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

的哀册文。

兴宗、仁懿契丹字哀册文抄本发表后，引起国内外研究辽史和契丹学的人们极大的震动。在进行考订、试读的同时，一些帝国主义国家学者和国内军阀接踵而来，都想发掘宝物，攫为己有。1930年，军阀汤玉麟的儿子汤佐荣，对庆陵进行盗掘，将陵内大小碑铭十余方悉数运至省城私邸。据《艺林月刊》第32期刘振鹭的文章说，“途间防范严厉。及门，咸君鹏程冒险设法拓得契丹文二纸。”这就是道宗皇帝和道宗宣懿皇后契丹字哀册文的最初拓本。

解放之前出土和发表的契丹小字碑刻有拓本或抄本问世的，仅此四件而已。加上字数不多的道宗、宣懿契丹字册盖和契丹字失传几百年来一直被误认为女真字碑的《大金皇弟都统经略郎君行记》，一共不过七件。至于《萧仲恭墓志》，虽发现于1942年，但无人过问，不为学界所知，解放后始被保护并公诸于世。解放前契丹文字资料的发现情况，反映了在黑暗的旧社会，帝国主义学者、传教士以及封建军阀对我国文物肆意掠夺、破坏的历史。

解放以后，由于党和政府对考古、文物事业的重视，新的契丹小字碑刻不断有所发见。1950年在辽宁省义县清河门出土了《萧令公墓志》残石，1969年在辽宁省翁牛特旗毛不沟出土了《故耶律氏铭石》，1975年在辽宁省阜新县卧凤沟公社白台沟生产队流井沟辽墓出土了《许王墓志》，加上前述《萧仲恭墓志》，为我们增加了字数两倍于解放前的契丹小字实物资料。这对于契丹字研究者来说，确是值得庆幸的大喜事。

除了这些石刻之外，已经发现的契丹小字实物资料还有辽庆陵东陵壁画题字、翁牛特旗上窑公社山洞墨书、翁牛特旗广德公公社出土木郭壁面题字、宁城喇嘛洞墓志残石（摹本）、呼和浩特市万部华严经塔题字、圆铜镜铭文、宝坻镜铭文、寿昌镜铭文、完颜通铜镜铭文、铜器铭文、四方城黄磁皿墨书、鱼符铭文、玉盏铭文、寿昌钱文等多种。

至于契丹大字资料，则有1935年第16卷第10号《满蒙》发表的《大辽大横帐兰陵郡夫人建静安寺碑》，1942年第3号伪满《国立中央博物馆论丛》发表的《故太师铭石记》，1956年第2期《考古通讯》和1957年第2期《考古学报》发表的《萧孝忠墓志》，1964年发现于辽宁省朝阳县柏树沟的《耶律延宁墓志铭》，1966年第5期《考古》发表的《辽太祖墓碑》（残石），1976年发现于辽宁省阿鲁科尔沁旗的《北大王墓志铭》，出土情况不明的一块契丹大字碑，以及尚未发表的另一部分辽太祖墓碑残石和辽上京出土的碑刻残石，还有一些印鉴、符牌、铜钱、铜镜、铜铙、银币、银匕铭文和石崖墨书等。

契丹文字虽然失传几百年，已经成了一种无人能解的死文字，契丹语言也成了一种死语言，但是这种死文字、死语言里却保存着许多珍贵的历史资料。

大家知道，《辽史》是我国历代史书中编述最简陋的一部。由于辽时一切公私图书文集不准传至境外，辽亡时多遭散失，金修之书又从未刊行，因此到了金元之交，人们对于辽事已极生疏。元末修史时，资料很感不足，缺略错误甚多。研究契丹文字，解读契丹碑刻，可以补充《辽史》的缺略，纠正《辽史》的错误，进而促进我国北方民族史的研究。

契丹族与蒙古族有着共同的渊源，契丹语与蒙古语同属阿尔泰语系。契丹文字记录了大量契丹语词汇和语音语法材料，是我们研究我国北方民族语言、阿尔泰语系语言，尤其是研究阿尔泰语系中的蒙古语族语言发展历史的不可多得的珍贵资料。同时，契丹小字还通过转写汉语借词，记录了当时汉语

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

音韵事实。几乎可以说，这是用特殊的拼音文字形式保存下来的约当千年以前的古汉语音韵方面的绝无仅有的真实材料。契丹字的解读，必能有助于解决古汉语音韵研究方面的一些悬而未决的问题，为准确构拟古汉语语音提供参考。

总之，契丹文字的解读对于历史科学和语言科学的研究都有重要的学术价值，不但如此，而且在进行无产阶级民族政策再教育，反修防修等方面也都具有现实意义。

本文主要介绍国内外学者对契丹小字的解读情况以及我们的具体研究收获。

二、国内对于契丹小字的研究概况

自1922年开始，辽陵契丹小字哀册陆续出土，引起学术界的极大兴趣。我国不少有志于契丹学研究者，纷纷撰文介绍情况，提供史料，进行研讨。其中如罗福成、王静如、厉鼎烋等，分头对碑石拓片或抄本进行考订，探索释读的途径，几乎在同一时期，发表了一系列研究著作和论文，为国内外后来的研究工作，奠定了初步基础。

当时的考订和释读工作，确实困难重重。由于外国传教士、国内军阀对于这些珍贵文物竞相盗掘，明抢暗夺，因此，哀册的出土情况极为混乱，到底哪一块碑石出自哪一座陵墓也说不清楚；加以除了史籍中仅见的“𘜶、乞、支、肉、瘊”五个契丹字和一块一直被认为是女真字的《大金皇弟都统经略郎君行记》碑石外，几乎没有任何可资参考对证的重要文字实物资料。回顾一下前人是怎样在这样的情况下迈出研究契丹文字的第一步，如何释读出第一批契丹字，这对于后来的契丹字研究释读工作说来，毕竟不失为一种宝贵的启示，值得从中总结经验，吸取教训。

罗福成在谈到自己对于道宗皇帝及宣懿皇后契丹字哀册的考证时说：“今诸石晚出，为前人所未见，亟手录其文，并举女真国书与契丹国书石刻互证，辄有所获。”（见《辽陵石刻集录》卷四）事实上，这里所说的举以与契丹国书石刻互证的“女真国书”指的是《郎君行记》，还是契丹小字。从罗福成的研究实践来看，他的方法主要是“契汉互证”。罗福成对照契汉册题，确定契丹文末字与第五字同一字的是道宗哀册。通过册盖和册题字形的对比，发现册题中的契丹字实由册盖上的篆体字组合而成。通过同一块碑文内部和几块碑文之间的对比，认为契丹字也分各种书体，并举了一些同文异书的例子，以示正楷行草之别。通过汉契册文内容的对比，确定了一些契丹字的意义，又引用《辽史·国语解》中的汉字记音材料给某些词定了音。罗福成释读了除“五”、“九”以外的全部个位数词，除“丁”、“戊”、“癸”以外的全部天干和除“申”、“亥”以外的全部地支；还认出了“寿昌”、“大康”、“乾统”、“重熙”、“清宁”等年号和“道宗”、“兴宗”等庙号以及诸如“年”、“月”、“日”之类常用基本词汇的契丹字写法。

现在我们把罗福成对于《道宗哀册》盖文和册文首三行的考释作为例子，摘引于下，以示其研究方法之一斑：

“首一字为独体字，作‘𘜶’，于义为‘维’，‘维’，语助词也，居盖文之𠂤位，从汉文之例，并当作‘大’字。考金代官印所刻纪年，凡大定年铸者，往往将大字略去，但刻一‘定’字耳。余遂知辽金风气

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

朴质相同，其以居首之‘大’字为语助词则一也。故哀册中‘呜呼’二字，并作‘又’审矣。下三字合作‘  ’，见于册文第二十九行中。按女真国书《郎君行纪》石刻，于‘天会十二甲寅年’下，为‘仲冬’二字，作‘  ’，上一字为‘仲’字，与册文同，或即为‘仲’，于音则必为‘辽’矣。合上一字，似为‘大辽’。第五字与第六字合作‘  ’。按《女真译语》作‘北 剌’与作‘  ’似为一字。读若‘阿里因’，于义为‘山’。满洲语‘阿林’山也。国书读若‘阿礼（伊）因’，见《辽史语解》。又《女真译语》器用门‘北 剌 口’读若‘阿里因库’，按‘因’字在‘库’字之上，其声不显，故略之，读作‘阿里库’也。‘库’字国书已夺去，为不可考耳。但合此三字音，于义则为‘盘’。考契丹国语，此字本读若‘阿辇’。即‘阿里因’之对音。《辽史·国语解》，‘国阿辇’译曰‘收国’，或作‘收国’，又似别有‘国’字也。但‘阿辇’非动字，乃名字，在汉文为‘国’，或亦可通欤。‘’为独体字，于义为‘天’，并见金国书《郎君行记》。‘  ’二字合作‘’于义为‘祐’。按追宗纪，辅臣上尊号曰‘大祐皇帝’。汉文哀册中亦见有‘大行天祐皇帝’语。以是推之，合上文‘天’字，其为‘天祐’二字似无可疑。以上九字，假定为‘大辽国天祐’五字，然惜不见于册题，无汉文可考耳。又盖文九字以下为‘  ’四字。合作‘  ’，于义为‘仁’，但册文又作‘  ’，稍异。‘  ’三字合作‘’，于义为‘圣’。‘  ’二字合作‘’，于义为‘大’。‘  ’六字合作‘’，于义为‘孝’，但册题作‘  ’，册文十五行又作‘’，俱有小异。按国语解，‘孝’曰，赤色得本’。‘  ’二字合作‘’，于义为‘文’。‘  ’为独体字，于义为‘皇’。‘  ’二字合作‘’，于义为‘帝’，但册题作‘  ’，册文第五行又作‘’，均有差异。‘’三字合作‘’，于义为‘哀’。‘’二字合作‘’，于义为‘册’。末二字合作‘’，于义为‘文’。汉文哀册撰者为耶律俨，结衔甚长。国书撰者不知为何人，因官衔甚短推之，必另一人，惜不可考矣。哀册第二行末为撰人名，人名之上作‘’，于义为‘臣’。第三行仅三字，首作‘’，于义为‘敕’。‘’字，于义为‘撰’。‘’字，于义为‘奉’。此均以汉文对照想象而知之者也。”

罗福成释读的契丹字，被包括在罗福颐后来写的一部资料性著作《契丹国书管窥》中，共八十三条。经我们检验，释读的数字、干支、年号、庙号和年、月、日等基本正确，其余部分有些是对的，有些则值得商榷。

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

非 时， 穴 正， 尺 仲， 戊 诏，

刊 读， 雨 撰， 尺 古， 与 其，

口 同， 兮 礼， 扎 朔， 扎 史，

凡 哀， 同 辞， 今 曰， 乂 悲，

凡 颜， 化 成， 重 仁， 重 仁，

尺 空， 业 记， 孝， 孝，

重熙， 冬 清宁， 今 大康，

寿昌， 乾统， 父 今

天会， 主 王 皇帝， 主 王 皇帝，

穴 丙 皇后， 尺 及 道宗， 宣懿

王静如于1933年和1935年先后发表了《辽道宗及宣懿皇后契丹国字哀册初释》和《契丹国书再释》两篇论文。前一篇论文主要对《道宗哀册》和《宣懿哀册》作了考订，后一篇论文主要对《兴宗哀册》和《仁懿哀册》作了考订。

王静如根据所刻文字和碑石的形制特征，确认四个哀册中有原石拓片者为道宗和宣懿的哀册，抄本则为兴宗和仁懿的哀册。

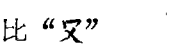
拓片属于道宗和宣懿哀册虽已确定，但何者为《道宗哀册》，何者为《宣懿哀册》，仍不得知。王静如根据契丹语"皇帝"曰"可汗"，由两个音节组成，"皇后"曰"忒里蹇"，由三个音节组成，对照契汉册题，排除题末相同的三字，其前二字在契丹字中分别是"主 王"和"穴 丙"，这两个词在册文中又有分别以"主 王"和"穴 丙"的形式出现的，按之汉文哀册，认为它们与"皇帝"与"皇后"相当，"主 王"由两个原字构成，当表示两个音节，则为"皇帝"，"穴 丙"由三个原字构成，当表示三个音节，则为"皇后"。由是，他区分了道宗皇帝的哀册和宣懿皇后的哀册。又根据契丹语中"大"曰"阿斯"，由两个汉字记音，"孝"曰"赤实得本"，由四个汉字记音这样一个线索，估计"不及 关"相当"大孝"。这样，剩下"重 化 仕 及 药"相当"仁圣"、"志 必"相当"文"，也就相依而定。

根据我们的研究，王静如关于何者为《道宗哀册》，何者为《宣懿哀册》的结论是对的，但是他借以作出这个结论所设的关于"主 王"和"穴 丙"二者的语源的假定则是错误的。（参阅本文《我们对契丹小字的研究》部分）

王静如对冈宣化(P.J.Mullie)著《辽庆陵考》中被标作"圣宗墓碑影A"照片中两个日期作了研究，对照辽史及庆陵所出汉文哀册中关于兴宗仁懿皇后的死期和葬期，正与之符合，因此确认冈宣化所谓圣宗墓之碑A实系《仁懿哀册》，进而释出"戈 酒 关 主 介 必 凡 同"六字相当于"仁懿皇后哀铭"。根据同样对照死葬日期的方法，他又确定了《辽庆陵考》中被标作"圣宗墓碑影B"的照片实系《兴宗哀册》。

王静如释读契丹字的方法与罗福成大抵相同。他是这样叙述自己对某些字的推断过程的："道宗哀册第四行所记，与汉册所记意有不同，惟年月中见重'戌'字，与契丹字合，因是此行亦可以读矣。今试定'由 及 伏 为'为'壬戌'、'今 考 伏 为'为甲戌'，则'女'当为'月'字，更由皇后册推定'乞 毛 女'为'十一月'，'包'为'三'字，则'扎'当为'朔'字，'乞 包'为'十三'，缺'日'字。'月'字之上可定'穴'字为'正'，更由皇后册知'永 今 为'为'辛酉'，则'永 仕 扎 及'为'辛巳'。以上'丰 丰 凡 今 母'三字，二册俱同，当为'年岁次'等，其上之不同者，当是年数年号之差异。"

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

对某些字的推断，王静如的结论与罗福成略有分歧。例如他认为“  ”若释“维”，则以“”带起年号的现象不好理解，因此把“”定为“大”，而用罗福成释作“敕撰奉”的“  ”来与“维”对应。可是这样改，事实上显然也不比“”释“维”更容易理解些。

王静如在《初释》和《再释》文末分别列了一个《已识契丹字表》和一个《新识字表》，共七十二字。其中数字、天干、地支、年月日等，结论大多与罗福成的释读一致。现将不相符合的以及罗福成释读字表中所未收的列后，其中有些显然是不对的，仅供读者参考：

寅(?)，口 此，  撰，  铭，

天，祐，　山 金，大，

康，  统，  会，

未，  亥(？)，  丁(?)

宁，  奉，  撰，  敕，

天、乾，  熙（重熙），

（呜呼），  皇后，

大行，　  皇太后，

神□

厉鼎煃研究契丹文字，是从孟森发表在北京大学《国学季刊》上的九块辽碑中的契丹字碑刻照片入手的。厉鼎煃在谈到自己如何迈出研究工作的第一步，释读出第一批契丹字的过程时有过这样的叙述：“既考二碑之盖文，与册文首行相同，而惟合体、独体之异，又就二碑首行末三字相同，知其同为哀册文。更见其一者中有二‘文’字，参以出土陵地之记载，知二碑即辽道宗文皇帝及其后之哀册文。并取二碑正文互相参照，知其‘年’字作‘’，‘日’字作‘’，……此外如，‘’之为发语词，相当于‘维’，合‘（哀册之哀）’成词，则相当于‘呜呼哀哉’。碑中屡见不一见，愈信辽文之不无可识，乃推得数目、干支、年号等都数十字。”（见《契丹国书略说》自序）

厉鼎煃从现代索伦语中找到一个表示“小刀”的词 Koto，联想到“蒙古西域人称契丹为Khata”，疑契丹族名来自表示“小刀”的意思的Koto。

厉鼎煃在索伦语中探索契丹语言的遗迹，发见索伦语称“三”曰jilan。称“二十”曰orin，与清编《辽史语解》中所拟契丹语词相符，因此认为清编《辽史语解》提到的“按辽以索伦语为本语”的说法是有根据的。不过这里厉鼎煃忽略了一个事实，那就是清编《辽史语解》之把契丹语中的“三”和“二十”分别定作ilan和orin，本身就缺乏事实根据。《辽史语解》之穿凿附会，缺乏科学性，这早已是人所共知的了。

厉鼎煃从道宗、宣懿哀册中释读的契丹字，凡二十一条，列于《热河辽碑二种考》一文的末了。其中大多与罗福成一致，不同者惟“——朔，——圣”两字而已。

在介绍国内早期对契丹文字的研究概况时，还不能不提到1934年编纂出版的《辽陵石刻集录》。这部集录，上下两册，共分六卷。它几乎成了近四十几年来国内外研究契丹文字不可缺少的必备工具书。

卷一是金毓黻撰写的绪言。绪言部分备述庆陵契丹字碑石发现之经过与印行《辽陵石刻集录》的缘起。金毓黻根据《辽史》所记制字史实与我国史籍中保存下来的契丹文字资料如“、、、、”等，确定兴宗、道宗二陵内出土的契丹字哀册，是契丹小字。认为陕西乾州《大金皇弟都统经略郎君行记》石刻实系金代天会十二年女真大字业已造成而仍以契丹字书之者。金毓黻又根据《辽史》世表关于隋唐之际契丹之君号大贺氏，辽

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

太祖兴，号世里氏，与大贺、遥辇二氏号三耶律，清高宗始译改大贺氏为达呼尔氏的记载，认为达斡尔人为契丹遗裔，契丹语近于蒙古语，主张“今日研究契丹语，惟有就蒙古语求之，乃有几许之相通。若辽史语解谓以索伦语为本之语，殊非确论”。

卷二，石刻正本，收录了辽陵石刻拓本十五件、抄本两件以及《辽相国贾师训墓志铭》并盖、《大金皇弟都统经略郎君行记》石刻拓本三件。其中用契丹字书写的有《兴宗神圣大孝宣皇帝哀册文》抄本、《兴宗仁懿皇后哀册文》抄本、《道宗仁圣大孝文皇帝哀册文》并盖拓本、《道宗宣懿皇后哀册文》并盖拓本、契汉对译《郎君行记》石刻拓本共七件。

卷三和卷四，分别由罗振玉为汉文哀册，罗福成为契丹文哀册作了考证。罗福成的考证，除论述部分外，还附有摹本和释文。

卷五，作为契丹文字的旁证材料，发表了一些铜镜、官印、鱼符、玉盖等的拓片或摹本。

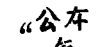
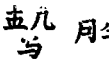
卷六，收录了比利时克尔文(L.Kervyn)写的《辽陵之契丹文字》、法国闵宣化(P.J.Mullie)写的《庆陵》、日本羽田亨写的《契丹文字之新资料》、卞鸿儒写的《契丹国书墓志跋》、日本鸟居龙藏写的《发见辽陵始末记》和《辽陵》、刘振鄴写的《辽永庆陵被掘纪略》、周肇祥写的《辽庆陵石刻跋》、日本岛田好写的《林西辽陵石刻出土纪事》等九篇论著。

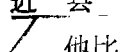
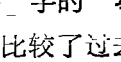
对于契丹文字的初步研究活动来说，《辽陵石刻集录》起了积极的作用，作出了有益的贡献。

另外，还有柳翼谋的《契丹大小字考》（载1923年8月《史地学报》2卷6期），谢国祯的《记辽陵石刻及其它关于讨论辽陵之文字》（载1935年3月《图书季刊》2卷1期），怡生的《辽陵契丹文碑刻》（载1935年11月6日北京《晨报》），朱子方的《契丹大小字创制之年代问题》（载1946年《东方杂志》42卷14号），冯家升的《契丹碑铭》（载1948年英文版《美国东方学会杂志》68期）等。这些文章均为一般性介绍，对于契丹文字本身没有进行释读。

解放之后，特别是无产阶级文化大革命之后，在党的领导和毛主席革命路线的指引下，我国考古事业有了飞速的发展。近千年被埋藏在地下的辽代珍贵文物资料不断有所发见。如果说解放前为人们所掌握的契丹碑刻文字资料包括《大金皇弟都统经略郎君行记》和两个哀册篆盖在内总共只有七件的话，那么现在我们已经拥有了十几件碑刻文字资料，字数从解放前不足三千字增加到现在的近一万字。随着文字资料的不断发见，研究契丹字的工作也受到党和国家的重视，有了新的发展。《考古学报》、《文物》、《考古》等刊物以及一些大学学报上陆续刊载有关学术论文，发表研究成果，对于契丹字的解读和研究起着推动、促进的作用。

1954年第8期《考古学报》配合契丹小字《萧令公墓志》(残石)的发表，刊登了李文信的《义县清河门辽墓发掘报告》和厉鼎煌的《义县出土契丹文墓志铭考释》两篇文章。

厉鼎煌经过反复考释，认为契丹小字“  ”依次相当于汉语“墓志铭”三个字，因此“  ”为“铭曰”或“词曰”的契丹字对译：‘  ’“字形近汉文行书‘约’字，和‘曰’声近，或如‘文德县界’、‘虞(卢?)龙县界’牌的‘县’字，借用形近‘县’字的‘现’字，也是声近假借”。

他比较了过去“  ”和“奉敕撰”两组字中哪一个字与哪一个字相对应的不同意见，否定了罗福成指“  ”为“撰”，指“  ”为“奉”的结论，认为“”应对“奉”，“”应对

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

“撰”。他根据契丹字中用同一个字表示“甲、乙”，用同一个字表示“庚、辛”的现象，推断“甲乙同用，可能是取五行家甲乙‘木’的意思，庚辛同用，是取五行家庚辛‘金’的意思”。

厉鼎煃还在1957年《中山大学学报（社会科学版）》第2号上发表了一篇题为《试用古回鹘文比较研究契丹文字》的论文。他认为契丹字哀册所用的纪年方法同古回鹘文只用金木水火土五气配合十二兽纪年是一致的，因此推测契丹文“是和古回鹘文息息相通的”。他拿契丹语与同样作为一种阿尔泰语系语言的回鹘语进行语法特征的比较，提出一个“依格”附加成分“矣”和一个“业格”附加成分“𠂤”。他根据“主”和“介”之间可以加入“𡿨”字表示“皇太后”这一现象，排除了“主 王”、“主 介”作为突厥、回鹘来源词，读作“可汗”、“可敦”的可能，认为它们显然是汉语“皇帝”、“皇后”的音译。他又根据用回鹘文音译汉字时往往丢失收尾鼻音（如“经、庆”等译成古回鹘文就剩下了ki）的现象，解释为什么契丹文用以表示“已”的“山”，同时表示“大金”的“金”。

厉鼎煃关于用阿尔泰语系语言中的元音和谐现象来解释同一个“领格”（即所有格）所具有的“公”和“𡿨”两种不同的语尾形式，这无疑有一定道理。可是他重申契丹语的词尾有因词干自然性别不同而分别使用不同形式的，如“𠂤”用在男性词上，“公”用在女性词上。这还缺少根据。

除此以外，厉鼎煃还写过《契丹语文在汉语文中的遗存》（载《语文知识》第67期，1957年11月号）、《“横磨剑”与“八大山人”——契丹语文在汉语文中的遗存》（载《语文知识》第70期，1958年2月号）、《汉语拼音方案帮助了我考释契丹文字》（载《语文知识》第72期，1958年4月号）等。其中，在后一篇文章里提出了“𠂤𡿨 𠂤当”、“𠂤同 𠂤当”是汉字“兴宗”、“景宗”的音译的看法。

1962年《内蒙古大学学报（社会科学版）》第二期发表了金光平的一篇论文：《从契丹大小字到女真大小字》。论文内容虽然主要涉及女真字，但对什么是契丹大字，什么是契丹小字也作了比较深入的探讨。

国内学者早期的研究中虽然都谈到了契丹字有大字、小字之分，可是在何为大字、何为小字的问题上，始终没有一个统一的、明确的认识。例如罗福成错误地把帝后哀册的册盖和册文当作分别是由大字和小字写成的。王静如和厉鼎煃则把哀册文误作契丹大字。王静如且片面理解了“迭剌从回鹘使学近二旬而造字”的历史记载，断言契丹小字“为袭回鹘字母拼以契丹语可无疑矣”。厉鼎煃并以哀册中有一字与传世五个契丹字中的“𠂤”字相近为理由，一再在自己的论文中驳斥另一些研究者关于辽陵哀册系由契丹小字写成的推断。此种误解一直到锦西西孤山萧孝忠墓另一种形式的契丹文墓志出土，提供了大小字互相比较的条件后，才逐步得到澄清。

其实，在锦西西孤山契丹字碑出土之前，1935年和1942年已有采用同样字体书写的《大辽大横帐兰陵郡夫人建静安寺碑》和《故太师铭石记》拓片先后发表，只是《大辽大横帐兰陵郡夫人建静安寺碑》除碑额可辨外，碑文字迹漫漶湮灭，全不可识。《故太师铭石记》又被李文信错误地鉴定为伪刻。等到锦西西孤山墓志出土，与《故太师铭石记》的字体两相对照，才证明了《故太师铭石记》并非伪刻，乃是用契丹大字书成者，为之恢复了名誉，可是时隔十年，《故太师铭石记》碑刻原件已失其下落，无从寻找了。

金光平正是根据辽庆陵哀册和锦西萧墓两种契丹文字的对比，得出了一些结论性的

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

意见：（1）契丹大字是增损汉字笔划制成的。锦西萧墓式的文字正是增损汉字笔划而成，没有拼音的迹象，与契丹大字制字的说法相合，宜为大字；（2）契丹小字是依仿回鹘文字制度，制出若干音节字母而成的。辽庆陵哀册契丹字正是采用汉字字形制成若干音节字母用之拼写的文字，与契丹小字制字的说法相合，应为小字；（3）锦西契丹字制字方法颇为笨拙，多有直用汉字。此种粗疏的造字方法，时间上也应该是在前，因此可以大胆断定它是契丹大字；（4）庆陵契丹字懂得用音节符号连缀成文，实较锦西字为进步，应是后制的。因此可以大胆断定庆陵字是契丹小字；（5）至于辽代正式公文（哀册）为什么反用小字，可能是因为大字过于粗陋。这两种字各有长短。庆陵文字组织精审，而笔划繁多，写起来麻烦；锦西字虽较粗疏，写起来方便。大概这就是这两种文字并行使用的原因。

这些意见在1957年第2期《考古学报》阎万章撰《锦西西孤山出土契丹文墓志研究》一文后面编者附记里曾扼要提及，不过《从契丹大小字到女真大小字》这篇文章中谈得更加详尽和明确。

配合契丹小字《萧仲恭墓志》的发表，1973年第5期《考古》刊登了郑绍宗的文章《兴隆县梓木林子发现的契丹文墓志铭》和王静如的文章《兴隆出土金代契丹文墓志铭解》。

郑绍宗的文章介绍了此墓志的发现经过和一般情况，考释了志文及其年代，并对墓主人身分作了推测。他从志盖最后两字和志文第一行最后两字的词组结构肯定了厉鼎煃定“  ”为“墓”，定“  ”为“志”的主张。又根据“    ”的词组结构，肯定了厉鼎煃关于“”不是“奉”，而是“撰”的主张。他从日期的排列推算中找出了此碑发见前尚不为人们所知的契丹字“  （五）”和“  （九）”两个数词，使得“十”以前的契丹数目字至此全部释出。

文章的附记里，郑绍宗把契丹小字分析成402个“文母”（相当于本书所用术语“原字”），把同类“文母”排列一起，对于归纳契丹小字的原字，提出了自己的看法。

王静如在文章里根据已释读的年份和干支，认出了  ——大安，  ——天会，根据改元的情况，认出了  ——天辅，  ——皇统，  ——天眷五个新的年号。

王静如还根据几块碑文中年号的对比，发现了“  ”与“  ”相同，均指“天会”，“  ”与“  ”相同，均指“天眷”，认为“”是“”之连笔。我们认为王静如确认“  ”，“  ”两两相同，分别表示同一个年号，那是正确的，但把它们判断为一个连笔一个不连笔这种写法上的差别，则还值得商榷，更可能的倒是它们表示的音相同或相近，因而在正字规则不够严整完备的情况下，使用上产生一些不一致的现象。罗福成曾发现  =  ，  =  ，  =  。按此道理推论，那好象也是不难理解的。

《萧仲恭墓志》的发现，证明了金代除用女真文、汉文外，还沿用了契丹文这一历史事实，也从另一个方面说明了《大金皇弟都统经略郎君行记》作为金代用契丹文书写的碑文，不足为怪。

此外，陈述也写过一篇题为《跋吉林大安出土契丹文铜镜》的文章，刊登在1973年

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

第8期《文物》上，对铜镜的铭文作了试读。

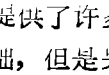
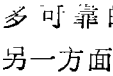
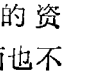
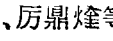
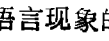
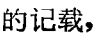
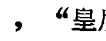
李文信和阎万章也就契丹字写过文章，但他们的研究对象主要是契丹大字，暂从略。

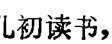
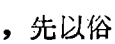
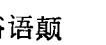
至于对契丹语言文字或文字实物资料的历史记载、发现情况、实物概貌等作过一般性介绍和报导的，则尚有刘谦（《辽宁锦西西孤山出土的辽墓墓志》，载1956年《考古通讯》第2期）、李遇春（《两颗契丹文铜印》，载1959年《文物》第3期）、星槎（《关于契丹国书的介绍》，载1959年《文物》第3期）、李逸友（《昭盟巴林右旗白塔子出土铜镜》，载1959年《文物》第5期）、雁羽（《锦西西孤山辽应孝忠墓清理简报》，载1960年《考古》第2期）、洲杰（《内蒙古昭盟辽太祖陵调查散记》，载1960年《考古》第5期）等。

总起来讲，国内学者解放之前研究契丹文字，主要采取内容对比的方法，着重在字义的解释，而对于契丹字的读音和语法，则不太注意，很少涉及。他们的工作，一方面固然为后来的研究者提供了许多可靠的资料，打下了初步的基础，但是另一方面也不能否认，这种研究方法具有一定的局限性，它还未达到把语音、语法、语义三者结合起来解读契丹文字这样一个科学的要求。

罗福成、王静如、厉鼎煃等虽也偶尔从史籍里引用一些有关语言现象的记载，说明“皇帝”应读“可汗”，“皇后”应读“忒里蹇”，“大”读“阿斯”，“孝”读“赤色得本”，“契丹小儿初读书，先以俗语颠倒其文句而习之”等等，厉鼎煃且一再强调契丹文和其他有关语言文字比较的必要性，但在具体运用语言学原则来处理契丹字语音、语法、词义研究中提出的具体问题时，总是不得要领，故成效不大。

从语音方面看，过去国内研究者一般仅仅限于对证史籍上的个别汉字记音，对于将这些记音汉字恢复到当时的读音，再结合古阿尔泰语的一般语音特点，模拟契丹字音的工作，基本上没有做，因此在音读某些契丹字时，不是互相矛盾，便是失诸粗糙，形成不了一种系统的概念。

从语法方面看，由于没有注意到契丹语作为一种粘着型语言所具有的最基本的特点之一——词干上可以接加表示一定的语法意义或词汇意义的附加成分，因此罗福成对于“  ”，“  ”，“  ”几种形式同时并存，分别表示同一个基本概念“皇帝”、“皇后”、“孝”的现象，很不理解。由于没有注意到契丹语作为阿尔泰语系的一种语言所必然遵循的句法规则——句子的谓语总是作为最后一个句子成分出现在末了的，因此，王静如把《初释》中被他释作“维”字的“  ”在《再释》中依次一对一地重新释成“  ——奉，  ——敕，  ——撰”，契丹语用了汉语语法；罗福成则把“”释成“敕撰奉”，如果这样解释是对的话，那么作者所“撰”的就变成了“敕”，而不是“哀册文”了。

从词义方面看，由于孤立的单字对照多，有机的词组比较少，只着眼碑文内容的考证，不注重表达方式的研究，因此从各家释读的词表里，都可以找到明显错误的例子。如：罗福成把“  ”解作“呜呼哀哉”的“呼”，王静如把“  ”解作“天祐”的“天”，厉鼎煃把“  ”解作“神圣”的“圣”等等。

以上介绍的情况说明，解放之前我国契丹语文研究虽然有了一个开端，但要真正在研究质量上来一个飞跃，尚需不断总结前人经验，开广研究途径，付出艰苦的劳动。而解放以来进行的一系列切实的工作，正是为新的突破所作的准备。

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

国内研究者对契丹小字释读情况总表

（本表收入罗福成、王静如、厉鼎煃、郑绍宗、陈述五人释读的词语共二百余条）

丁 二十（罗、王、厉、郑）

汞 辛（罗、王、厉）

庚（厉、王、郑）

金（厉）

汞村 几丙 太尼 嗣王（罗）

丕 八（罗、王）

圣（厉）

丕 太，大（罗）

买业 圭为 丰 憔悴，无为，解脱（陈）

亚廾 化中 仁（罗）

亚伞 几同 郎君（罗）

亚伞 化中 仁（罗、王）

亚伞 化中 伏叐 犳 仁圣（罗、王）

雨仝 撰，题（罗）

敕（王）

奉（厉）

丙 后（郑）

丙车 耶律（王）

丙亐 化业 几 再来（陈）

丙丸 几亦 尚书（罗）

丙仐 火 复（郑）

丙余 火 复（郑）

丙 后（郑）

丙仐 火 复（罗）

丙公 后（罗）

丙尜 太（罗）

丙尜 丙尜 太太（郑）

丙犳 略（郑）

丙犳 亚伞 略郎（郑）

乇 一（罗、王、厉）

叉夯 谒（罗）

叉炏 友 羔 王圭（罗）

叉为 共 疆（郑）

叉为 共 尗丰 疆场（罗）

乇 五（郑）

乇矢 为 卯（罗、王）

忝 九（郑）

忝 ⺀ 公公（郑）

北 刈 国（罗）

圡由 矢关 美丽浸成白发（陈）

圡几 叐犳 铭（罗）

圡几 业几 月伞 铭辞（罗）

圡几 当 铭（罗）

志（厉）

巫圡 买 都统（罗）

巫圡 尜 寅（罗、王）

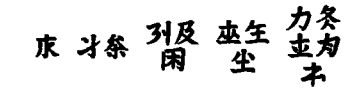
杏 丑（罗、王）

庚 庚（罗、厉）

宫（罗）

全，普，百，万（陈）

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

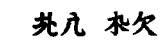


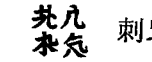
将迁座永福陵（罗）


雕（郑）


雕铭辚辚(罗)

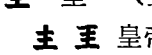

史（罗）


史册（罗）


刺史 （罗）

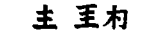

文 （罗、王、厉）

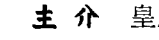

皇 （罗）


皇帝（罗、王、厉）

可汗（王、厉）


皇帝（罗）


皇后（罗、王、厉）


皇后（罗、王）


皇命（罗）


皇太后（罗、王、厉）


朔（罗、王、郑）


月（罗、王、厉、郑）

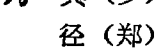

六（罗、王、厉、郑）

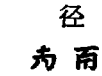

天辅（王、郑）


元（罗、王、厉、郑）


其（罗）

径（郑）


经略（罗）


与（罗、郑）


成（罗）


古（罗）

正（郑）


仲（罗、王）


天（王）


道宗（罗、王、郑）

天祐（王）


空（罗）


颓然（罗）


颓然（罗）


年（罗、王、厉、郑）


岁（罗、王）


岁次（罗、王、厉、郑）


乾统（罗）

统（王）


大（罗、王）


大正（郑）


冬（罗、王）


丢开，撇开（陈）


神（罗、郑）


神圣（罗）

午（王、郑）

午（罗）

二（罗、王、郑）

七（罗、王）

谨（郑）

绘（郑）

绘像（罗）

祐（罗）

今（罗、郑）

兮（郑）

然（罗、郑）

光明（陈）

读（罗）

年月过去了（陈）

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

日（罗、王、厉、郑）

日（厉、郑）

册（罗、王、厉）

但（全部、一切）颊（陈）

一切颊（陈）

孝（罗、王、郑）

孝（罗）

孝（罗、郑）

奉（罗）
记（郑）
书写（王）

奉国（郑）

宥州（罗）

唐乾陵（罗）

三（罗、王、厉、郑）

清宁（罗）
宁（王）

颜（罗、郑）

四起（罗）

谨（罗）

翼翼（罗、郑）

不能（陈）

辰（罗、王）

子（罗、王）

礼（罗、郑）

戌（罗、王）

已（罗、王）

圣（罗、王）

圣（罗）

圣（罗）

大行（王）

有司（罗、郑）

章（罗）

不胜（罗）

弘基（罗）

诞日（罗）

十（罗、王、厉、郑）

职方郎中（罗）

天（罗、王、厉、郑、陈）
大，维（郑）
乾（王）

乾统（王、厉）

天祐（罗）

清宁（王）
天清宁（厉）

重熙（王）

天会（罗、王）

天眷（王）

天会（王）

天眷（王）

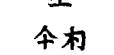
天父（厉）

天（陈）

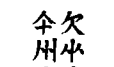
宣（罗、王、郑）

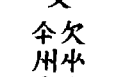
© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

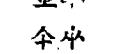

宣懿（罗、王）

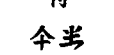

寿昌（罗、王、郑）

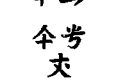
寿（陈）


鸠（罗）

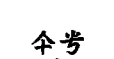

鸠（郑）


次（罗、王、厉、郑）

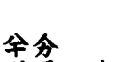

祐（王）

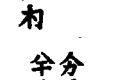

甲（罗、王）

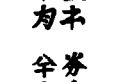
乙（王）

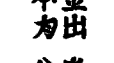

甲（罗、王、郑）

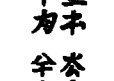
乙（罗、王）

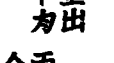

大安（王、郑）


重熙（罗、王、厉）

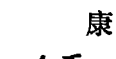

重熙（罗）


熙（王）


重熙（罗）


大康（罗、厉）

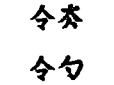
康（王）

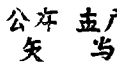

天会（厉）

会（王）


治平（陈）

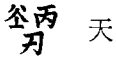
曰（罗、王、厉、郑）


酉（罗、王）


墓志（郑）

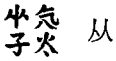

墓志具（郑）


墓志铭（厉）


天德（王、郑）


天会（郑）


天眷（郑）


从行（罗）


呼（罗）


呜呼（王）


丙（罗、王）

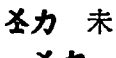
丁（罗）

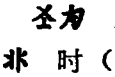
向以（罗）

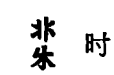

丁（王）

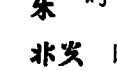
甲，乙（罗）

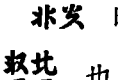
未（罗、王）


未（罗、王）

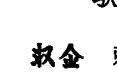

时（罗、王、郑）


时（王）


时节（陈）

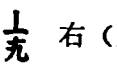

也（罗、郑）

欤，哉（罗）


敕（罗）

奉（王）


奉敕撰（罗、王）


右（罗）

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net


右（罗、厉、郑）


己（罗、王）

金，戊（王）


父（厉）

孙（罗）


而归（罗）


臣（罗）

臣（王）


回（郑）


回廊（罗）


记（罗、王）


襄仪翼翼（罗）


命（罗）


具（罗）


具读（罗）

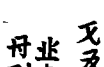

奉（罗）

撰（王、厉、郑）


国（罗、郑）


皇统（王、郑）


修（郑）


修饰（罗）

醴阳（罗）


辞（罗、王）

铭（王、厉、郑）

壬（罗、王、郑）

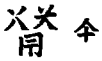
癸（王）

同（罗、郑）

此（王）

是（郑）


仁宗（罗）


仁懿（罗、王）

仁懿（罗）

皇后（罗、王）

皇（罗）

后土（厉）

皇后（罗、厉）

地母（厉）

皇后（罗）


正（罗、王）


正月（罗、王、郑）

太守（罗、郑）

太守（罗、郑）

宗真（罗）

殿（郑）

殿庑（罗）

皇弟（罗、郑）

谨（王）

哀（罗、王、厉）

哀册文（罗、王）

君（郑）

镜（罗）

幸福（陈）

黄应期（罗）

懿（罗）

陵下（罗）

兴宗（罗、厉）

神□（王）

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

 欣怿（罗）

 悲（罗）

 太（罗）

 酣饮（罗）

 四（罗、王、陈）

 陵（郑）

 维（罗、厉、郑）

大（罗、王）

鸣呼（郑）

 大辽国（罗）

 寿昌（王）

 大康（王）

 大金（王）

 鸣呼哀哉

（罗、厉）

 太（罗）

公（厉、郑）

三、国外对于契丹小字的研究概况

国外学者对于契丹语言文字的系统研究，也是近几十年来的事。这里，我们着重谈谈日本和苏联研究契丹小字的概况。

（一）日本研究契丹小字的概况

在日本学术界，对契丹文字注意较早。白鸟库吉、羽田亨等人都曾对契丹语言文字作过介绍。鸟居龙藏编的《辽代文化图谱》和田村实造、小林行雄合编的《庆陵》这两部大型资料汇编中，也都收录了当时所能搜集到的几乎全部有关契丹文字方面的资料。但真正涉及契丹文字本身，着手释读的，则不外山路广明、村山七郎、长田夏树、爱宕松男等人。

山路广明可以说是日本研究契丹字的最多产的作者，他从四十年代以来发表过几十篇有关契丹字的研究论文，比较重要的有《契丹大字考》、《契丹语研究》、《契丹制字研究》等，其中《契丹制字研究》发表于1956年，比较集中地反映了山路广明研究契丹文字的主要论点和主要成果。

山路广明根据他自己所作契丹文字、女真文字对比研究的结果，认为全部契丹字（包括大字和小字）都同女真字一样脱胎于汉字，是模仿汉字制成的，“小字是近似所谓六书的假借形，从汉字造出字体，其性质则为表音文字”。[1]

山路广明对一些契丹原字作了分析，构拟出它们的音值，推测出它们所来源的汉字。根据七十几个原字的从出汉字和音值的推测和构拟，山路广明又归纳出契丹字造字方法的十种类型。例如：

（1）根据意义和字形的联系由汉字制成的契丹字

年——→ 

天——→ 

（2）根据读音和字形的联系由汉字制成的契丹字

尤——→  （yu）

安——→（an）

（3）根据读音和字形的联系由汉字制成契丹字，再根据这个契丹字的读音和字形，稍加变化，制成另一个契丹字

安——→  （an）——→  （en）

（4）由一个契丹词语音联想到一个汉字字形，再根据这个汉字的字形制成契丹字

šun（日）——→汛（古代写作“卂”，读若hsün）——→ 

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

总起来讲，山路广明试图用音、义、形相结合的方法解读契丹字并探索其造字途径，这种尝试无疑是很有意义的。山路广明根据他多年的研究实践，反驳了所谓契丹小字源出回鹘、突厥等意见，确认契丹字和汉字的血缘联系，认为契丹小字是由源出汉字的小原字，参考回鹘的拼音法，缀合成词。这些都是正确的。但是他在使用“大字”和“小字”这两个术语时，混淆了它们的概念，把契丹小字中“可以单独书写，一字一音又有一个意义”的那些符号笼统称之为“大字”，甚至把不代表独立意义，仅仅在特定情况下写法上作特殊处理，出现在哀册篆盖上的那种契丹小字原字，也因袭罗福成的误解，一概当成了“大字”，从而断言“在本质上契丹文字并无大字小字之别”，“汉音和意义，这就是契丹大字”，提出毋宁把“大字”、“小字”的叫法改成“汉语用字”和“契丹语用字”。这显然是不正确的。山路广明以数词为例，把契丹小字“**乇、圣、包、乜、太、斤、丕、乞、丁**”等都当成了契丹大字。事实上，在真正的契丹大字中另有一整套与此相应，更加接近汉字字形的写法。同时，由于山路广明在对具体字的分析论述中存在着很大的臆断成分，缺乏充分的验证，因此说服力不强，有许多假说且表现出明显的矛盾和错误。

例如，因为《宣懿哀册》中天干的“己”写作“**山**”，《郎君行记》中大金皇弟的“金”也写作“**山**”，“己”在蒙语、满语中都用表示“黄”的意义的词表示，山路广明就断定“黄”和“金”在契丹语中是同一个词，依此类推，认为“白”和“银”应为一词，“青”和“锖”应为一词，“红”和“铜”应为一词，“黑”和“铁”应为一词等等。又因“银”和“汞”在意义上有联系，因而认为表示“庚、辛”的“**汞**”来自汉字的“汞”。

尤其象谈到诸如契丹字“**包、笑、杏**”等等的造字过程时，更是出于主观想象，缺乏事实根据。例如在解释契丹字“**包**”同汉语词“三”的关系时，他的逻辑是：从汉语的“三”联想到与大写的“叁”字形相似的“参”，再联想到与“参”语音接近的“怎”，根据“怎”的形体，制成了契丹字“**包**”，表示“三”的意思；在解释契丹字“**笑**”同汉语词“海”的关系时，他的逻辑是：汉语中“海”与“亥”同音，模仿“亥”的字形，制成了表示“海”的意思的契丹字“**笑**”，读音为 mederi，契丹语中“海”同“辰”读音接近，前者为 mederi 后者为 muduri，因此“**笑**”右侧加点变成“**笑**”，即表示“辰”的意思，读若muduri；在解释契丹字中表示“牛”的“**杏**”字的来历时，他的逻辑是：“牛”在契丹语中应作“（g）uher”，发音与女真语中表示“杏”的意思的“ guifala ”近似，因此契丹字就用“**杏**”表示“牛”。

山路广明构拟的七十几个原字的音值里，据我们的检验，符合或接近语言事实的不过十几个。

日本另一个对契丹文字进行过研究的是村山七郎。他在１９５１年３月日本出版的《言语研究》第１７、１８号合刊上发表了一篇题为《契丹字的解读方法》的论文。村山七郎认为史书上记载的契丹小字创制者迭剌当时从回鹘人学到的不是回鹘文字，而是突厥文字，因此村山七郎提出契丹小字是模仿突厥字制成的。他的理由归纳起来有三条：（１）契丹小字和回鹘文字毫无共同之处；（２）契丹字在表现方面比起汉字来有更为合理之处；（３）可以想象，回鹘人当时除回鹘文字外，还通晓突厥字。

显然，这几条理由不能说明契丹字来源于突厥字，因为它缺乏任何历史的根据。对于这种论点，山路广明曾经直截了当地进行反对：“有些学者认为契丹文字是从回鹘或

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

突厥文字制作出来的，这是对小字的一种误解”，“在学理上还找不到任何证据”。甚至连起初对村山七郎的这种说法推崇备至，把它喻为“哥伦布发现新大陆”的田村实造，在后来的文章里也不得不引用长田夏树的评论表示“这在合理性方面不无可疑之处”。

村山七郎在描写他的解读过程时写道：“引起我注意的是最初的文字‘𐰀’，这在《道宗哀册》和《宣懿哀册》中写作‘𐰀’。在比这更古老的《兴宗哀册》和《仁懿哀册》中写作‘𐰀’。‘𐰀’被推定为古形。我不得不认为‘𐰀’与突厥字‘𐰀’（d¹）相类似。于是，我毫不犹豫地把‘𐰀’定为d。”因为“仕及𐰀”已被前人意译为“圣”，村山七郎用蒙语的bogda来音读，认为‘及’酷似突厥字‘𐰀（b²）’，因而‘仕’应读g。村山七郎仅从这一具体字例的分析得出结论：（1）契丹字不遵守元音和谐律；（2）契丹字不表现圆唇元音；（3）契丹字原字排列方向是从右向左。

又如村山七郎看见契丹字的“公”，“不禁想起突厥字的‘介’”，因此确定，‘公’应读作t⁰；看见契丹字的‘𐰀’，“突厥字的‘介’、‘父’进入眼帘”，因此确定‘火’应读作γ或q¹；‘𐰀’必定是突厥字‘𐰀’的变形，所以要读k¹或q；“‘仕’与突厥字‘𐰀’极相类似，只不过在‘乙’旁加了一把装饰的刀。”……

这就是村山七郎的“契丹字解读方法”。通过这样的方法得出的结论，当然是不可靠的。例如，只要把《道宗哀册》的第一行同其篆盖比较一下，就可以清楚地看到契丹字原字排列方向是从左向右，而不是像村山七郎所说的那样“从右向左”。

村山七郎对契丹字造字和拟音的全部研究结果被概括在论文末了的一个表格里。表格共分三栏，第一栏是拉丁标音，第二栏是契丹原字，第三栏是从出的突厥字。在这张表格里，把字形、字音本来毫不相同的许多原字放在一起，来与一组发音相同的突厥字对应，从而决定原字的音值。这也说明村山七郎在处理契丹原字的音值时主观臆测性很大。

村山七郎提出过解读成功未知文字文物的三个条件：（1）明确书写未解读文字资料所用语言的语言系统；（2）明确书写未解读文字资料所用文字的文字系统；（3）如有对译，应弄清楚未解读文字资料的内容。可是由于村山七郎对契丹字的解读被建立在错误判断了的文字系统（突厥字）的基础之上，这就决定了他的研究无法取得积极的成果。这一研究的途径，也终于为克服不了的种种矛盾所堵塞。

长田夏树，1951年11月写了一篇题为《契丹文字解读的可能性》的文章（副标题《村山七郎的论文读后》），刊登在《神户外国语大学论丛》第二卷第四号上。

这篇文章引用一些历史材料，论证契丹、突厥不同类，女真与契丹语言不通，室韦是契丹的别类，蒙古是唐代室韦之一部，因此契丹语从语言系谱上说应属蒙古语族。他从《辽史》、《契丹国志》等史籍中摘出了三十一个被认为比较可靠的汉字记音契丹语词，参以清编《钦定辽史语解》，同《华夷译语》、蒙古语族、满洲通古斯语族、突厥语族语言中的有关语词互相对比，找出契丹语不同于蒙古语的一些语音现象，认为契丹语的特点近似达斡尔语，尤其近似土族语。

长田夏树根据四个哀册，分析了契丹小字的构造，归纳出327个原字，把原字划分为表意原字和表音原字两大类，认为这327个原字里至少有二百多个表音原字。

长田夏树提到村山七郎“把四十个左右突厥字母拿来同二百多个契丹表音原字进行比较，结果得出了音值相同的音没有任何条

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

件地以几个形式出现，还加上一些装饰符号这样不合理的结论”。

长田夏树从二百多个表音原字中选择四十九个出现频率在十次以上的原字，对它们在词首、词中、词末以及以单体形式出现的频率分别作了统计。统计结果表明，词首出现频率最高的是“𘠽”（39次）和“𘠾”（37次），词中出现频率最高的是“𘠿”（39次）和“𘡀”（27次），词末出现频率最高的是“𘡁”（33次）和“𘡂”（30次）。能以单体形式出现的唯“𘡃、𘡄、𘡅、𘡆、𘡇、𘡈、𘡉、𘡊”八个。根据统计的结果，他推测“𘠾、𘡂、𘡋”等仅仅出现在词首的原字表示的该是元音或以p带起的音节，其中“𘠾、𘡂”，按其频率，可推定为a或ä。

长田夏树还统计了蒙古语的音节组成，认为从理论上讲，蒙古语可以有1428个音节结构形式，但实际上一般使用的为350个。据此，断言“契丹表音原字的数目绝对不会多的”。

除了这篇主要用统计学方法研究契丹字的文章之外，长田夏树还同小林行雄、山崎忠一起拟订过一张《作为后缀用的契丹字类别表》，并为这些后缀拟了音，附在《庆陵》一书中。长田夏树等分离出来的契丹语后缀有下列这些：

𘠽	ni	𘠽𘡍	ta-nu	𘡌	ju
𘡍	nu	𘡎𘡏	l-du	𘡐𘡌	ga-ju
𘡏	du	𘡎𘡑	l-yan	𘡐𘡒	ga-cu
𘡓	da	𘡎𘡔	l-(u-)ń	𘡐𘡕	ga-sa (c)
𘡖	ka	𘡎𘡗	l-ga	𘡘𘡌	ğul-ju
𘡙	yi	𘡚𘡛	da-sun	𘡘𘡐𘡌	ğul-ga-ju
𘡑	yan	𘡚𘡛𘠽	da-sun-ni	𘡘𘡐𘡒	ğul-ga-cu
𘡜	ca	𘡎𘡝	la-ku	𘡘𘡐𘡕	ğul-ga-sa (c)
𘡔	ń	𘡎𘡝𘠽	la-ku-ni	𘡎𘡘𘡌	la-ğul-ju
𘠿	tan	𘡎𘡞	la-ba	𘡎𘡘𘡐𘡌	la-ğul-ga-ju
𘡗𘡔	ta-ń	𘡎𘡞𘡔	la-ba-su	𘡎𘡘𘡐𘡒	la-gul-ğa-cu

长田夏树等人对于原字出现位置、出现频率的研究，对于附加成分使用情况的研究，无疑具有一定的参考价值，但是单凭这种研究的结果是很难确定某个原字的具体音值的。以上所列契丹语后缀拟音中有少数几个接近实际音值的，与其说是统计的结果，还不如说是对比语言材料的结果。

日本再一个契丹字研究者爱宕松男于1956年11月和12月先后发表了《关于契丹文字的解读》和《契丹文字鱼符、玉盏、铜镜铭文的解读》两篇文章，提出了契丹字既不是模仿汉字，也不是蹈袭回鹘字或突厥字制成，纯系一种创造。契丹字之所以很快被淘汰废弃，主要是因为它本身存在着很大缺点：原字过多，“过多的原字又不与契丹字的音节变化相对应，完全出于音节标记的不统一”。

爱宕松男认为对契丹文字的研究“首先要确定和文字有不可分关系的语言，据此考定未解读文字各自的意义和音值，走向字母和字头的分析”。

爱宕松男按照自己这个理论的顺序，首先认定契丹属蒙古系。从分析十二个日期记载入手，归纳出十个数字、天干、地支、年号和一些其他词的读法。

因为爱宕松男把契丹语和蒙古语几乎完全等同了起来，并以此作为前提，因此，当两者之间，或者更确切些说，当蒙古语同爱宕松男为契丹字所拟的音读之间出现矛盾时，他便采取各种互不相干的解释法，来为两者找出一些联系。例如：他用蒙古语数词nigen（一），hoyar（二），gurban（三），dürben（四），jirgugan（六），dologan（七），naiman（八），yisun（九），arban（十），horin(二十)

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

来套契丹字的“毛、圣、包、屯、太、斤、巫、父（？）、乞、丁”，武断地认为这种单体的契丹字只能是一个字表示一个音节，所以某些词中和词末的音节必然是被省略了。它们的发音应当分别是nen，hya，gan,den,ji，doa，nman，yi，aa,ho；又认为“父”意“天”，是tengeri的省略，读作tr，“父”意“日”，是etür的省略，读作er。

我们认为尽管契丹语和蒙古语同属一个大的语系，但是在两者的词汇之间完全划等号，那也是不对的，应对具体词进行具体分析。历史资料迄今尚未向人们提供任何一点关于单体字必定表示单音节的根据，拿现实的语言材料来看，我们也还从未看到在语言活动中有用略语代替规范语言，用普遍省略音节的方法进行交际的。另外，按照爱宕松男的这种处理方法又如何解决由此而引起的“天”、“日”同“那个——（ter）”、“男人——（er）”之间读音上的混淆呢！

爱宕松男从十个数字得出了他的第一批结果。他对于契丹字的分析，不停止在原字的界限，而是更进一步对原字进行拆卸，认为这些小原字还可以分解成更小的字母和字头。

爱宕松男按照自己分解出来的字母和字头去套天干、地支、年号等，又使他进而得出另一批结果。例如：相当于“子”的“失列”，读作 čaragan～jaragan，爱宕认为契丹语就是用“刺蝟”来表示老鼠的；相当于“卯”的“  ”，读作degülege～degülige，爱宕认为契丹语就是用“蹦蹦跳”来表示兔子的；相当于“巳”的“  ”，读作bojabai～bučabai-i，爱宕认为契丹语就是用“弯曲之物”来表示蛇的；相当于“戌”的“  ”，读作bisu～bi-si-gu，爱宕认为契丹语就是用“以忠实敏捷的行动完成任务的性格”来表示狗的。这种为了适应主观的臆断，而把契丹语描绘成一种用这样奇怪的方式表达这样普通的事物的语言，显然是缺乏说服力的。爱宕松男既然把契丹语和蒙古语几乎等同起来，而蒙古语中本来就具备上述那些基本词汇，为什么契丹竟采取了如此离奇的说法呢？何况《辽史》明明记载契丹语中“兔子”叫作“陶里”，“狗”叫作“捏褐”。

除了上面提到的山路广明、村山七郎、长田夏树、爱宕松男以外，丰田五郎写过《契丹隶字考》，在专门论述契丹大字的同时，也捎带为个别小字拟了读音。再者，日本近年来又发表了山路广明写的《契丹墓志铭文字索引》（载《早稻田大学图书馆纪要》第15号，1974年3月），田村实造写的《契丹、女真文字考》（载《东洋史研究》第35卷第3号，1976年12月），但是没有什么新的进展。这里我们就不详加叙述了。

（二）苏联研究契丹小字的概况

苏联从六十年代起，陆续发表了一些关于契丹语言文字的研究论文。我们在这里着重介绍一下鲁道夫、沙夫库诺夫和达斯金的研究结果。

1963年《苏联民族学》第一期上发表了鲁道夫1941年1月在苏联科学院东方学研究所常会上所作的题为《契丹文字问题》的报告。

这个报告扼要谈到了契丹语言文字的研究历史和概况，谈到了契丹民族的族源问

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

题。鲁道夫对《辽史语解》作了简单介绍。他从二三百个词目中对照方块字找到了保存在现代语汇中词义相同、发音相近、与之对应的蒙语词，“希望根据这种关系，利用现有的材料，完成契丹字的音读”，并且认为“完成契丹文字研究的唯一方法，是语音学的方法”。

鲁道夫对契丹文字的看法，用他自己的话来说，可以归纳为下列几点：（1）契丹文字，就其特点而论，属于一种特殊的音节文字；（2）这种文字字形上总的特征，在某些情况下是与复杂的词相一致，在大多数情况下是与音节相一致的；（3）音节符号的排列不是一直行，而是两相并列，由左而右，由上而下，用这种方式一般地构成方块形，正如方块汉字一样；（4）这种文字的突出特征，是固定的字形，有词尾。

鲁道夫用大量篇幅介绍和考证了《郎君行记》碑石，可是始终没有弄清楚这块碑石的文字究竟是女真字还是契丹字，是大字还是小字。他认为“女真小字与契丹大字没有根本区别，它们属于具有不同字形的同一种文字体系”，“契丹大字是最初的体系，它成了女真大字的基础”，提出“研究契丹文字如果从《郎君行记》碑石开始岂不更好”的主张。

按此主张，鲁道夫以《郎君行记》起首四个字开始了他的具体的研究工作。他把“又 山 几奕 朴 亚圭 买”同“大金皇弟”对照，断言“几奕 朴”相当于“皇”，“亚圭 买”相当于“弟”，“几奕 朴”中的“朴”是第二格附加成分，进而按照满语的说法用俄文字母为构成“几奕 朴”的每一个原字拟了音：几—хан，奕—анъ，朴—и，并以此为基础，给其他十几个原字推定了音值。

可是为什么“几”只能被拟为хан，不能被拟为别的，譬如说х或ха？按照一般的拼音方式，如果“几”读若х或ха，那么几奕——х（～ха）＋анъ——→хань，比起几奕——хан＋анъ——→хань来，岂不更易于解释吗？对此，鲁道夫没有作任何说明，他所列举的其他例子里也没有可以与此互相参证的音节结构和语言环境。

1963年苏联《东方铭刻学》杂志第十五期发表了沙夫库诺夫的论文《契丹—女真小字解读问题》。沙夫库诺夫把已经发表的契丹—女真字资料拿来同永宁寺碑进行比较，确认原来被当作小字的那种契丹—女真字实际上是大字，而原来被当作大字的倒是小字。“就其特性而言，契丹—女真小字是字母—音节文字，但是这并不排斥在其中利用某些意音性的符号”。严格说来，这篇文章仅仅对契丹文字作了一些常识性的介绍，既没有涉及解读的方法，也没有涉及语音构拟或造字原则等主要问题的实质性讨论，而且就象这篇论文题目本身就显示出来的那样，作者把契丹小字同女真小字混为一谈，把金代用契丹小字书写的《郎君行记》碑文错误地判断为女真小字，因此从文章本身来讲，对于整个契丹文字的研究工作参考价值不大。不过从沙夫库诺夫在文末所附的三十来条词目的五十几个原字中，可以看到他对契丹原字的具体音值的推定，倒有十几个与我们的研究成果吻合或接近。例如：

契丹原字	沙夫库诺夫的拟音	我们的拟音
尺	ДА	[ta]
朴	Н	[ən]
屮	ЛЬ	[l]
並	ЯНГ	[iaŋ]
仝	УН	[n]
夆	СЭ	[s]
当	УНГ	[uŋ]
闭	ИН	[iŋ]
戈	ШЭ	[ʃ]
关	И	[i]

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

戈	ЖЭ	[z̧]
雨	НЬ	[in]
虫	АНЬ	[æn]
考	Ю	[iɑu]
巫	ХАН	[xɑ]
引	ЧЖУ	[ʧ]

苏联另一个契丹字研究者达斯金根据《兴宗哀册》、《仁懿哀册》、《道宗哀册》、《宣懿哀册》、《郎君行记》和鸟居龙藏收藏的砖铭（这个砖铭实系伪刻），对契丹文字进行研究，写了《契丹文字试读》一文，刊载于1963年苏联《亚非民族》第一期上。

达斯金解读契丹字的前提是：（1）确认契丹语属于蒙古语言系统；（2）用以书写契丹语的是音节文字。

达斯金从道宗册盖的"又 尺夾 叉 北 刻 父 叉 天"和《郎君行记》的" 尺夾 叉 及平"这两个包含共同成分"尺夾 叉"的词组中探索它们的意义联系，认为"契丹"一词源出蒙古语表示"寒冷"的 (huiten)，把原来我国学者考释为"仲冬"的部分" 尺夾 叉 及平"翻译为"寒冷的时节"，把"又 尺夾 叉 北 刻 父 叉 天"释读为"大契丹国天子"，拟音为：……kidan ……tengri-n-kü，从而得出了第一批契丹原字的音值：尺—ki，夾—da，叉—n，父—tengri，天—kü。

可是，在音义结合的过程中，达斯金显然没有对合成字的结构形式给予足够的考虑，因而作出了一些错误的判断。例如他把道宗册盖中的"父 叉 天"三个原字按照"父-叉 天"的配列，拟音tengri-n kü，释义"天子"。事实上"父"基本上只用作单体字，它作为词首原字与别的原字结合的形式，只在完颜通镜和日本所藏铜器铭文中各出现一次（父矢、父雨）。"叉"和"天"还未见有单体形式的出现。"叉"和"天"结合成"叉天"的形式在契丹文字资料中则多有发现，如《兴宗哀册》7行3字、24行17字，《宣懿哀册》8行17字，《许王墓志》背面16行30字等。总观契丹文字现有资料，名词第二格的附加成分一般都和名词词干连写，绝不可能以后一个词的前加成分的形式出现。因此我们认为："父 叉 天"的配列应作"父 叉天"，而不是象达斯金所认为的"父-叉 天"；"叉"不是"父"的附加成分，所以"天"的拟音"kü"和释义"儿子"也就失去了依据。

达斯金在《契丹文字试读》一文中试读了二十七条契丹字。他注意从契丹字和汉字之间的关系着手，给契丹的造字方法作出一些假说。例如，他在研究了"本必"字的含义后，认为"本必"中的"本"系由汉字"筆"简化变形而来，读作bi；在研究了"主"字的含义后，认为此字原出汉字的"主"，与"主"同形同义，只是采用了契丹本民族的读音，读作qan。

达斯金进一步认为契丹原字中，由于笔划增删而读音略变，有时候一点一横起着表示相近音之间的细微差别的作用。例如：主—qan，王—yan；必—ta，夾—da；圣—qo～ko，圣—xo；忍(忍)—ya，秀—yan；业—qa，业—ha，考—ga

达斯金的这种推测，没有辅以充分的语言材料加以证实。在无法自圆其说的矛盾情况下，只好提出一些更加主观的假说。例如，在解释契丹字中为什么用"杏"字表示"牛"的意义时，达斯金说，"木"的韵母是u，恰好是契丹语u(～ü)ker(～hür)中的第一个字母，因此"口"应读ker或hür。达斯金这样的解释，具有很大的任意性。我们问：契丹造字到底在什么条件下采取汉字的韵母，在什么条件下又不采取汉字的韵母呢？为什么从汉字"木"采取的

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

是"u"这个韵母，从汉字"口"采取的却既不是韵母"ou"，又不是声母"k"，而变成了ker或hür这样由"辅音＋元音＋辅音"组成的整整一个音节呢？

既然达斯金也承认中世纪蒙古语中表示"牛"这一概念的词还保持着词首的舌根擦音，那么为什么在这里又变成以单纯的元音开始的uker或ühür了呢？

总之，《契丹文字试读》一文反映出达斯金的研究比起四十年代的鲁道夫来前进了一步，他的研究方法里也有一些可取之处，但是由于主观臆测的成分还占过大的比重，尤其在资料贫乏的情况下，作出的许多结论又没有经过多方验证，多半是错误的。同时还必须指出，达斯金用"东土耳其斯坦"来称呼我国的新疆，把契丹、蒙古等我国少数民族同我国割裂开来加以论述，这是极其荒谬的。

除了上面介绍的日本和苏联的研究者外，国外研究者中还有李盖提（L.Ligeti）写过《契丹及其语言》，门格斯（K. H. Menges）写过《辽和西辽的称号和官制用词》，弗兰克（H. Franke）写过《论辽国语言关系》，道弗尔（G. Doerfer）写过《评弗兰克著〈论辽国语言关系〉》等。这些论文基本上都没有涉及文字解读的实质性问题，所以不在这里一一予以评介。

总起来说，国外学者对契丹小字的研究突破了词义对比的范围，向着音值、语源和造字方法等的探索前进了一步。例如有些研究者试图从蒙语或满语中寻找一些与契丹语相似的成分，有些研究者从契丹字和汉字字形或音义假借等方面的联系去推测契丹造字的思维过程和方法论，有的研究者采取数学方法对契丹原字的出现位置和频率作了统计，对作为后缀用的契丹字进行了分析，而且所有上述研究者通过各种各样途径，力图构拟出一些契丹原字的音值。我们认为这一切都是很有价值的，是有益的尝试，其中有不少东西值得我们借鉴。

不过同时又必须指出，任何一种方法，任何一种意见，都有一定的限度。只有在这个限度之内，它才能够起到一定的积极作用。超过这个限度，就会走到自己的反面，真理变成了荒谬。

例如，山路广明通过联想，推测"  "来自"尤"，读作yu；""来自"未"，读作we。这有一定的道理。可是，把联想的方法绝对化，用单纯的想象代替文字的实际，把""说成来自"亥"，读作mederi，把"  "说成来自"卒"，读作du，这就走到了反面。据我们的研究证明""和""的音值根本不是mederi和du，而分别是lu和 l。

再如，爱宕松男认为契丹语属于蒙古语族，它的数词"五、百"与蒙语一致。这是合理的。可是因而把契丹、蒙古词汇中的相同成分无限扩大，用纯粹的蒙古语来释读契丹字，这就走到了反面，出现了难以令人信服的怪现象。

长田夏树在统计契丹原字出现位置和频率方面作了不少踏实的工作，得出的数据无疑具有一定的参考价值。适当利用这些数据，在一定条件下的确有助于音值的构拟。可是过分强调统计方法，而忽视实际的语言文字本身，那就会同样走到反面。如"  、  "根本不象长田夏树用此法释读的那样是什么元音a或ä，而分别应当是辅音［t］和［ʃ］。

下面我们把国外学者对契丹原字音值的构拟情况按我们为原字编号顺序用表格的形式作了综合。这张表综合了日本的山路广明（简称山）、村山七郎（简称村）、长田夏树（简称长）、爱宕松男（简称爱）和苏联的鲁道夫（简称鲁）、沙夫库诺夫（简称沙）、达斯金（简称达）七家对契丹小字原

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

字的拟音。有些原字拟音，他们本人也表示把握不大（如山路广明：包——ilan? ~ghoi ba? 等），未予收入。

所采音标，一仍各家论文中原用的形式，未加改动划一。其中除鲁道夫、沙夫库诺夫系用俄文字母标音外，其他五家使用的都是拉丁字母，但彼此之间也互有小异。读者参考时，须加注意。

村山七郎所用音标右上角的符号“0”表示这个辅音同圆唇元音相拼，“1”表示这个辅音同元音a，o，u，ï相拼，“2”表示这个辅音同元音e，ö，ü，i相拼。

国外研究者对契丹小字原字拟音情况总表

1 一 爱：h
2 丁 爱：ho
4 永 山：munggu 爱：hu 沙：pa
11 买 山：tun，tung 长：su 沙：ни
14 亘 山：ya，la 爱：uru 沙：ам
18 雨 山：yīn 村：n^2 爱：hul 沙：нь
19 丙 爱：bu，hur 鲁：л(и)达：qa
20 万 爱：ku 长：ga 沙：ш
21 丙 山：ejen村：q，k^1爱：bu 达：gai，ga
22 雨 山：lü 爱：tu 沙：ro
28 戈 爱：er沙：шэ，a，ca
29 戋 山：tao 爱：te达：tau
33 禾 爱：ri
35 叀 达：ɣan
36 戎 村：ö/i
37 王 山：di 村：g^2 爱：gha 沙：кха 达：ɣan
40 十 爱：y，a
41 卡 爱：r 达：j
48 卉 沙：ə
51 业 山：u爱：gul长：ğul沙：ан达：ha
53 巫 山：dμ 爱：hμra沙：хан 达：tas
54 木 村：n^2爱：n，al 达：u，ü
59 杏 山：(g)ühér
62 並 沙：янг
63 庚 村：s^1，š爱：kur
66 土 爱：ha
69 夫 沙：xo
70 未 山：we村：b^2达：bi
71 杰 鲁：чи
73 夯 山：san
75 主 山：huang 爱：kha沙：ка达：qan
76 北 山：i，yü村：m爱：ya，ja达：te
80 比 爱：si
81 艾 山：yu爱：sa长：sa
82 奴 山：ye，yüeh，沙：y
85 友 山：nungku爱：ji
89 元 爱：on
90 廾 爱：s，ya
92 尤 山：yu爱：o沙：на
97 奕 山：an村：t^1爱：ki鲁：ань 沙：и，й达：ta～da
101 为 山：jin
105 大 村：r^2爱：r，i，o
107 太 村：t^1爱：li
117 丈 爱：a
118 丈 山：e爱：ara达：j
119 尺 山：da村：q，k^1爱：he沙：ла达：ki
122 丰 山：se，aniya，niyen
123 未 长：ju爱：ji 沙：ань 达：jil
130 不 鲁：a
131 及 山：ke，gu，ga，a，in村：b^2爱：da，ta长：da鲁：ɣy沙：o达：ba
132 又 爱：a，ha
133 又 山：ye村：k^2爱：hi沙：ac
134 圣 达：xo

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

137 刃 爱：gᵊ鲁：кᵊ，хᵊ达：no，n
139 力 山：ya村：ń爱：i达：i
140 朷 山：di村：n²爱：nu，un 长：ni 鲁：и沙：н达：yin，ni
144 叉 山：ge村：ń爱：tai长：ń鲁：pa，ла 沙：y达：n
145 了 爱：g
150 刋 沙：чжу
151 列 山：ge爱：gan长：ba
153 豹 山：ek，üeh，eh村：d¹长：sun
154 丕 爱：su
155 乙 村：d²爱：e
159 尺 山：šun，ji沙：нэ
161 犬 沙：анг
162 朮 山：ča，ja村：n²爱：el鲁：кит 沙：та达：yú
165 勺 村：r¹爱：g
168 勿 山：hai，ki爱：ki达：xa
171 久 爱：bo，to
172 夕 爱：sa，ai
174 冬 山：čin爱：si
178 几 村：t²达：ku～qu
179 凡 达：d，t
184 乃 爱：ba鲁：до沙：чжа
186 及 山：he爱：bai沙：ы，э
189 为 山：ya村：ń爱：ga长：ga沙：ли 达：i
191 丸 爱：ja
197 乐 爱：len
205 矢 山：li长：yi鲁：э沙：дянь达：l，la
208 发 山：mederi爱：ča
209 癸 山：muduri
211 亠 爱：b
216 史 山：šin，šing
218 写 爱：lu
222 伏 山：no爱：bi长：nú达：no，n
223 仕 村：g²
224 仗 山：me村：g²爱：bo达：si 鲁：энь

234 仍 达：ri
235 仉 山：li
236 化 爱：ya1达：r
238 仙 村：t²
243 仐 山：tien爱：yi达：tengri
244 仝 山：ši村：ɣ，g¹爱：a长：ka鲁：н（и）沙：cэ达：a
245 仚 山：ang村：ɣ，g¹爱：še沙：бань
246 余 山：ai村：m爱：an，ten达：č
247 令 山：ta村：t¹爱：e达：ta
250 介 村：q，k¹达：tun
251 公 山：gê村：t¹爱：ta，in
254 父 村：ɣ，g¹爱：ga长：da达：ɣa
255 仝 沙：ун
257 仚 爱：la1沙：ян
261 斗 山：du爱：u长：la鲁：уи沙：ль 达：ɪi，iɾ，ər
262 犬 山：yan，yang爱：la
264 发 山：šu
266 乂 爱：i，y
270 圣 山：hᵒni村：qᵒ爱：ya达：ɋo～kᵒ
273 央 山：ɛn村：t¹爱：i沙：й达：ta
274 幺 爱：či
284 工 村：l¹爱：ṅ，a，ya
285 山 山：jin，kin爱：ča沙：ай
288 中 山：ben爱：či长：tan达：ɣan
289 火 山：êng
290 出 爱：ču长：cu沙：ур
294 小 爱：m
295 业 村：l¹爱：ma，al沙：ин达：qa
300 门 爱：u
303 闲 山：ün，un沙：ин
311 舟 山：r，êr爱：gu长：ta达：ɣa
315 朩 山：li沙：я
319 曲 爱：sᵘ
320 由 山：sali，sele鲁：ká达：su
321 虫 山：tie爱：dum
322 肉 山：ha爱：lu沙：нги
323 口 爱：ru达：ker，hür

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

324 土 山：en村：l[1]沙：ань
329 亦 沙：y
330 戈 山：ji村：k[2]爱：te沙：жэ
331 犬 山：te村：q，k[1]爱：te沙：дэ
332 穴 爱：edül
334 凡 山：hu村：q，k[1]长：ku鲁：хан 沙：жи达：gu
335 寸 村：k[2]爱：ja
337 犴 沙：лой
338 酒 山：yi村：g[2]
339 关 山：i 村：ɣ，g[1] 爱：če长：са 鲁：кит沙：и达：kü，xü
340 兴 山：ši爱：bo沙：c
341 爻 山：se爱：yi长：du达：ɣa
344 火 爱：l
345 丈 山：f
348 券 山：li爱：gi，le，li鲁：ш沙：ри
349 荟 长：l
355 来 达：na
356 尘 山：ng爱：man沙：ш
357 当 山：ing沙：унг达：čü
361 马 山：tu 村：r[1]爱：sun长：yan 达：yan
362 号 爱：lak沙：ю达：ga
366 平 村：l[2]爱：da鲁：гэ
373 又 山：ai沙：икэ，да
374 巫 村：ɣ，g[1]沙：тун 达：ɣa
378 ㇀ 爱：a

四、我们对契丹小字的研究

总观国内外学者，在契丹小字研究上，作了不少工作，进行了多方面的探索，也收到了一定的效果，但是另一方面，由于各种主客观的原因，不能否认，取得的成绩，难以令人满意。

拿国内来说，通过考订碑石、核对史料、比较碑文等一系列的方法，从意义方面解读了一部分契丹字。其中特别是涉及年号、数字、干支等的契丹字，经反复验证，已被各家所普遍公认，成了进一步研究契丹字的可靠基础。这种研究方法有其实事求是的一面，但也带有很大的局限性。因为即使完全释出了契丹文的意义，但不知其读法，这仍旧算不得对于契丹文字的真正解读。

国外研究者在我国前人研究的基础上，开始重视音读。这个方向无疑是正确的。可是由于资料短缺，尤其是由于方法不对，从一个偏向滑到了另一个偏向，即从轻视语音研究的偏向滑到了轻视语义的偏向，往往是让语义来服从于自己主观构拟出来的语音，有的把研究的前提放在对于契丹文字体系错误判断的基础之上，有的片面地强调了统计学的数据，忽视语言实际反映出来的复杂情况，有的把本来比较科学的假设和推论无限扩大到荒谬的程度，走到了反面，真正站得住脚的成果不多。而且各家得出的结论，互相冲突，彼此矛盾，风马牛不相及，甲构拟的元音，却是乙构拟的辅音；乙假定的汉语来源词，却是甲假定的蒙古、满洲通古斯或突厥来源词。只要读一读上面我们归纳的《国外研究者对契丹小字原字拟音情况总表》，就会了解到这种意见冲突和矛盾有多么严重，因而不能不得出这样一个估价：整个来说，契丹小字的真正解读，方在开始。我们认为若要扎扎实实地解读契丹字，必须在解读实践中努力总结切实可行的解读方法，利用这些方法来推动契丹文字的解读工作。

我们认真研究了前人成功的经验和失败的教训，用自己的劳动对前人的所有成果进行重新考察检验，从中找出一切合理的成分加以肯定，扬弃其错误的部分，努力把契丹文字的解读研究工作放在可靠的基础之上。

我们认为，只要基础稳固，方法科学，而不是脆弱的主观臆测，那么即使开始的时

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

候材料少些，但在这少量的经得起反复验证的材料基础上，战果必然会逐步扩大。

在这种语言情况不明、文字资料不多的条件下，我们是怎样开展研究活动的呢？

我国从古以来就是一个多民族成分的国家，兄弟民族之间，尤其兄弟民族和汉族人民之间，在政治、经济、文化、艺术各方面历来具有极其深刻的联系。这种联系不能不在各自的语言文字中得到反映。汉语中的兄弟民族语言借词，兄弟民族语言中的汉语借词，就是这种反映的突出表现。通过契丹语中的汉语借词，不就能揭示出一部分契丹字的大致音值吗？

我们就是从研究汉语借词入手，以此作为解读契丹文字的一把钥匙。这样做，有许多好处。它避免了只顾义不顾音或只顾音不顾义的那种为前人的研究结果证明出路不大的片面性，也避免了在鉴定研究成果时缺乏客观标准所引起的判断上的任意性。这是一种音义结合的研究方法，为求音而先求义，在已知的义的基础上探索未知的音，利用探得的音值，再辨识一些新词，掌握一定数量的已知词义或已知读音的词后，进一步从中找出一些规律性的东西，如名词的变化、动词的变化、元音和谐现象、音节组合方式等等，由此及彼、积少成多，一步一个脚印，最后达到解读的目的。

当然，通过汉语借词推定的契丹原字读法，还只是初步的假设，即使经过反复检验，证明它基本上是对的，也还有一个进一步确定具体音值的问题。因为一个原字表示的辽代汉语的音，与现代汉语的音不一定一样；辽代契丹本民族语中常用的一些音，同汉语借词中用同一个原字表示的音也不一定完全一样。所以须要对照在契丹字创制与使用时期汉语，特别是北方汉语的读音，并参考与这个音对应的契丹原字在契丹文字中的出现频率、出现位置和其他有关资料，如碑文的改刻、同一个词的不同写法等等，进行通盘的考虑，系统的研究。最后，给它构拟出一个尽可能接近于实际的音值。

下面分几个方面谈一谈我们的具体研究情况和收获。

（一）利用汉语借词，推定若干契丹字读音

目前所掌握的契丹小字资料有汉文材料的，不过《仁懿哀册》、《道宗哀册》、《宣懿哀册》、《许王墓志》和《郎君行记》五件。其中比较严格对译的可以说只有《郎君行记》和《许王墓志》志盖上的六个字。我们认为从《郎君行记》入手解读契丹小字，有利条件较多。由于它包括一些前人已经释读的年号、日月、数字、干支，文中提到的人名、地名、官职名称又较多，按一般语言规律说，这种专用名词的翻译采取的通常是音译的方式，因此得出的结论必然较之由别的资料入手更为可靠和便于验证。

我们选定了《郎君行记》作为突破口，但又不局限于《郎君行记》一个资料，对其它资料也一起进行综合研究，互相参照，互相印证，逐步寻找其中音译汉字的部分，逐步构拟契丹原字的音值。

在契丹大字中“皇帝”一词是直接借用汉字“皇帝”二字的。根据这种情况，我们估计契丹语中“皇帝”一词可能是汉语借词，因而前人关于契丹小字中相当“皇帝”之意的“主 王”二字的读音应作 huang di 的意见很可能是正确的。只有把“主”释为“皇”的音译，“主 介”为“皇后”和“主 恩 介”为“皇太后”的前人释法才能成立。契丹大字中“太后”直接借用汉字的情况又为契丹小字中“主 介”和“主 恩 介”是音译汉语词“皇后”和“皇太后”提供了一个旁证。这样，我们就可以推测出几个原字的

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

大致音值来：

（1）  huang

（2）  di

（3）  tai

（4）  hou

“”字很可能来源于汉字的“圭”。据《说文解字》卷六下，“圭”读若皇。“”和“圭”在字形上和字音上都相近。

《郎君行记》末行末字为“  ”。《故耶律氏铭石》和《萧仲恭墓志》末行末字亦作“”，结合《郎君行记》的汉文，此字应释为“题”或“书写”。根据款式，紧挨它上面的字应为官衔和人名。

《郎君行记》中“”字上面的一段字为“  ”。这九个字中更靠近“”字的应为人名。汉文中明确记载，题写《郎君行记》的为王圭和黄应期二人。那么这段契丹字里提到的是两个人的名字还是一个人的名字呢？如果是一个人的名字，那么是王圭呢，还是黄应期呢？从《郎君行记》末行第五字也是“”看，两个人名没有放在一起。根据上面推定的“”字的音值huang和前人释“  ”为“宣懿”，并从中析出的“”的音值来，倘若“”为“黄应期”的音译，则第一个字和末一个字的尾音恰好相符。汉文中黄应期的官衔为“尚书职方郎中”，第一、四、五字的韵母都是ang。契丹小字“  ”的第一字和第五字的字末原字恰好也均作“”。这更增加了“”是“尚书职方郎中黄应期”的音译的可能性。我们虽不能遽然下此结论，但不妨姑立假说，继续往下推求，倘若以后的论证不仅不与此假说矛盾，反而越发证明其正确，那么这个假说就能够成立。依此假说，我们又可以推测出几个原字的大致音值来：

（5） ing

（6） q

（7） i

（8） sh

（9） ang

（10） sh

（11） u

（12） zhi

（13） fang

（14） l

（15） zh

（16） ung

其中的“”可能来源于汉字“支”或草体的“知”，“”可能来源于汉字“來”，“”可能来源于汉字“子”。它们的字形、字音都相似。

至于怎样解释同一个sh音以“”、“”两个不同原字形式出现的问题，作为悬案，留待后面解决。

“黄应期”的契丹字写法既已识出，接下去就该辨认另一个撰写人“王圭”了。契丹文末行前一个“”字之上三个字为“”。“”字在四个哀册中都有出现，据前人考证，“”三个字合在一起表示“奉敕撰”的意思，因此人名“王圭”应落在“”两个字上。这样，又可以推测出几个原字的大致音值来：

（17） uang

（18） g

（19） uei

根据已知原字的大致音值，可以读出《许王墓志》第七行、第八行的“”均为“令公”的音译，《萧令公墓志》残石第八行、第九行的“”均为“令公”的所有格形式，而《许王墓志》和《萧令公墓志》残石中的“”字在《萧仲恭墓志》中一律写成“”，故知“”为

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

"  "的异体字或同音字。根据"  "、"  "、"  "的已拟音值，推定《萧仲恭墓志》第四行、第十二行的"  "均为"公主"的音译。于是，我们又可以得出两个原字的大致音值：

（20） ung

（21）  zh

《郎君行记》汉文部分中有一个地名为"唐乾陵"。与它对译的契丹小字应当是音译的。根据前边已经认出的原字，可以找到契丹字第二行的""三字为"唐乾陵"之音译。"  "的音值若为 t，那么与已知音值为 ang 的"  "相拼正是"唐"。"  "中的""，按上下文的关系知其为所有格词尾。"  "表示"唐之……"之意。"  "的音值已推定为 1，""的音值已推定为 ing，二者相拼而为"陵"。"  "中的"  "，按上下文关系知其为时位格词尾。与"唐"和"陵"对应的契丹字定了，剩下一个""字，当然就是"乾"。"  "读 q，""读 ian，二者相拼而为 qian。这样，我们利用已知的"  "、""、"  "，又求出三个原字的大致音值来：

（22）  t

（23）  q

（24） ian

同样，根据已知的"  "、""、""的音值，也可以推测《郎君行记》第一行中的"  "为"经略"之音译。"  "既表示"王圭"的"圭"和"公主"的"公"的声母，也表示"经略"的"经"的声母，原因须要到古汉语的读音中去找。这些我们将在下文中讨论。古汉语中"略"读 liau 音，故"  "和""合起来的大致音值为 iau。

前人早已释出"  "为"兴宗"之意，"  "为"道宗"之意。有人还推测它们是汉字的音译。根据"  "、"  "、""等音值的构拟情况看，"  "为"兴"的音译无误，因而"  "除了 q 外，又有 x 的音值。""为"宗"的音译，""为"道"的音译无误，""读 da，""读 u。上面所说表示"略"音的""字，去掉"（1）"和"（u）"，剩下一个""就该表示 ia 的音值。由于《萧仲恭墓志》中"道宗"的契丹小字又作""，从而得知""与""读音相同或相近。这样，我们又可推定几个原字的大致音值：

（25） ia

（26） z

（27） z

（28） u

（29） ung

（30） da

""既可以用来音译"经"，当然也可以用来音译"景"。所以《萧令公墓志》残石第五行和第九行的""和""都是"景宗皇帝"之音译，前一个"景宗皇帝"无非多了一个表示领属关系的词尾而已。

《许王墓志》的右侧面有五行汉字，这五行汉字对契丹小字的解读很重要，现在把它抄在下面：

第一行：右搏（？）□□□翊圣佐理奉国保义（下残）

第二行：美功臣洛留守开府仪同三司（下残）

第三行：相枢密使守□□中令于越尚父混（下残）

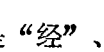
第四行：父（中残）翁帐银青（中残）检

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

校太保（下残）

第五行：（上残）次甲酉戊（下残）

其中的“洛”是个地名，与它对应的契丹小字当是音译的。我们须要把音译“洛”的契丹小字找出来。

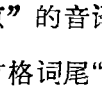
我们发现《许王墓志》第一行中有“  ”四字。如前所述，“  ”是“经”、“景”的音译，当然也可释为“京”的音译。“  ”是“  ”加一个所有格词尾“  ”，表示“京之……”之意。根据“  ”的音值，可以把“”释为“洛京之……”之意。根据“”和“”的音值，“”字下面的“”二字应为“留守”之音译。据此，则《萧令公墓志》残石第十一行的“”为“中京之留守”之音译。《萧仲恭墓志》第一行和第二十三行的“”亦应为“□京之留守”之音译。这样反复证明“”为“洛京留守”之不误。汉语中古音“洛”读lau音，因此“”字去掉头尾，剩下的“”当读a。于是我们又可以推定几个原字的大致音值：

（31） a

（32） iou

（33） ou

“”既读ou，那么《萧仲恭墓志》第十六行的“”当为《金史》所载擒获辽朝末代皇帝天祚帝及萧仲恭的金将“娄室大王”之音译。“”中的“”是词尾变化。“”是“太后”的“太”，在此又作“大王”的“大”。看来契丹语中i,d也具有蒙古语中t,d在某些方言地区不分的特点。蒙古文用一个字母“ᠲ(ᠳ)”表示t.d这两个音素，同契丹字用一个原字“”表示tai,dai两个音缀，其中不无相通之处。

现在我们再回到《许王墓志》右侧面第二行。汉文“洛留守”下边的字是“开府仪同三司”。契丹文“”下边的字是“  ”。二者是否对译的，尤其是否音译的呢？根据已知的音值，说它音译，起码不与已知的音值矛盾。例如，说“”为“仪”的音译，与“”的音值相符合；说“”为“同”的音译，与“”的音值相符合；说“”为“三”的音译，“”的音值应为s，与已推定的音值z发音部位相同，仅是发音方法不同，这在契丹语音中是相通的，下面我们还要提到。因此我们姑且假设“”为“开府仪同三司”之音译。“”这组契丹小字也出现在《萧令公墓志》残石第六行和《萧仲恭墓志》第二十一行。在五代、北宋时代，汉字“仪”前还有鼻音ŋ。这样，我们又可以推定几个原字的大致音值：

（34） k

（35） ai

（36） fu

（37） ŋ

（38） t

（39） a

（40） n

（41） si

根据已知的“”、“”、“”的

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

音值和前人关于“  ”为“宣懿”之音译故“”读iue，“”读an的判断，可以释出《萧仲恭墓志》第十八行“  ”为“元帅府”之音译，“  ”中的“  ”为词尾变化形式。这样，我们又推定了几个原字的大致音值：

（42）  uai

（43）  iue

（44）  an

《许王墓志》汉文部分有“尚父混”三字，而契丹小字部分第二行有“  ”六字。如前所述，“”的音值为sh，“”的音值为ang，“”与“”相拼而为“尚”。“”既可以用来音译“府”，当然也可以用来音译“父”，所以“”为“尚父”之音译。根据前人研究，“  ”为“册文”的音译，“  ”的音值为un，如果把“”视作“混”的音译，加上我们已知的“  ”、“  ”、“  ”、“  ”四个原字的大致音值，可以判断“”为“混同郡王”之音译。辽代被封为混同郡王者不乏其人。例如耶律侯古、耶律斡特剌等均得过这个封号。这样，就可以用《许王墓志》的契丹文字来补汉字“混”字下残去的部分。据此，又可推定几个原字的大致音值：

（45）  h

（46）  un

（47）  iun

根据已知原字的音值，《许王墓志》第一行和第七行的“  ”应为“中书令”的音译。《许王墓志》第十三行有“  ”八字，前三字为“同中书”之音译。据《辽史》卷四十七百官志三，辽代有“同中书门下平章事”的官名。按“  ”和“  ”的音值，假定“”为“平章”之音译，不产生任何矛盾。进一步把“”视作“同中书门下平章事”之音译，我们就又得出了一些原字的大致音值：

（48）  m

（49） en

（50）  xia

（51）  p

（52）  zh

（53）  shi

根据已知原字音值，《许王墓志》第十二行的“  ”应为“枢密副使”之音译，《萧令公墓志》残石第三行的“”应为“太师”之音译，《道宗哀册》第二行的“”应为“银青崇禄大夫”之音译，“”应为“国子祭酒”之音译，夹在“大夫”和“国子”中间的两个字“”，根据“”的音值和此二字所在的位置，应释为“检校”之音译。“子”字的音译，在《萧仲恭墓志》里又作“”（见《萧仲恭墓志》第二十行“——太子少师”），故知“”、“”读音相同或相近。

如前所述，“”为“宗”的音译，“”为“三”的音译，而此处“”又为“青”的音译，这里边有没有矛盾呢？从表面上看矛盾当然是有的，但在一定语言的某个特定语音历史发展阶段，甲语言的一个音在乙语言中与之对应的可能有几个，因此甲文字用一个符号来标记乙语言中几个相近的音，那也是不难理解的。类似的情况，下面还要谈到。

音译“银青崇禄大夫检校国子祭酒”的契丹小字也出现在《宣懿哀册》第二行中，只是“酒”字作“”而不作“”，这正如“宗”字可作“”又可作“”

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

一样，说明原字"仐"与"伞"音同或音近。据此，我们又可以推定几个原字的大致音值：

（54）雨　in

（55）丙　ch

（56）夂　u

（57）久　d

（58）圣　ian

（59）谷　i

（60）杏　i

在《故耶律氏铭石》第二行中也有"崇禄大夫"的契丹小字，只是"大"字作"六キ"而不作"久キ"，说明"久"、"六"读音相同或相近。

《故耶律氏铭石》中，"崇禄"上的二字为"九ㄡ 伞谷"。前已指出，"伞谷"为"子"的音译，"子"与"紫"同音，因而"伞谷"也可释为"紫"的音译。在古代，汉语中的"金"为入声字，收音时有鼻音m，因而"九ㄡ"正是"金"的音译，可见"九ㄡ 伞谷"为"金紫"之音译。

据历史记载秦朝已有光禄大夫的设置。唐时分三等，光禄大夫从二品，其次曰金紫光禄大夫、银青光禄大夫。《辽史》百官志记载不详。但汉文辽碑中金紫崇禄大夫、银青崇禄大夫的官名多有出现。《金史》卷五十五百官志一载银青荣禄大夫是正二品下等文官，金紫光禄大夫是正二品上等文官。《金史》所载的银青荣禄大夫或即相当辽代的银青崇禄大夫。为什么"金紫"之后亦用"崇禄"不用"光禄"，则可能是辽避太宗讳的缘故。

音译"银青光禄大夫"的契丹小字出现在金刻《萧仲恭墓志》第二十一行，在那里作"尖雨 仐冃 九杰 叏 久キ/大 分"。"九"的音值为g，"杰"的音值为uang，二者相拼而为"光"，进一步证明了"杰"为"王"的音译之不误。"叏"字又释为干支中的"辰"。《仁懿哀册》第十一行"叏"字加点作"叐"，也表示"辰"。根据前人研究，在契丹字中十干用的是五行，十二支用的是十二兽。与"辰"对应的兽为"龙"。《华夷译语》鞑靼馆杂字中用汉字给"龙"标的蒙古语正是"禄"。据此，又可以推定三个原字的大致音值：

（61）六　d

（62）叏　lu

（63）叐　lu

《郎君行记》中王圭的官衔是"宥州刺史"，契丹小字中的"宥州"应为音译。我们已译出"九亦"为"郡"的音译，"郡"、"州"相通，则契丹文第五行"丙丸 九亦"似为"宥郡"之音译，"丙"读i。

上文中我们根据"小当/叐"读liau，"小丸/叐"读lau，字末都有一个"叐"，而把"当"的大致音值推定为ia，把"丸"的大致音值推定为a，把"叐"的大致音值推定为u。现在参照《郎君行记》"丙丸 九亦（宥郡）"和《道宗哀册》"九圣 九当（检校）"中"丙丸"和"九当"的读音，须要对初步拟定的"丸"和"当"的大致音值作一番修正：

丸 キ a　　当 キ ia
　 = au　　　 = iau

"丸"和"当"本身代表的就是以"u"结尾的复合元音。"小当/叐"和"小丸/叐"中的"叐"只是对结尾元音的强调而已。这种增添原字以强调语音的情况，在契丹字中是很普遍的。许多例子说明，契丹字的词尾变化采用的方式，往往不是简单的附加法，而是部分元音重叠的榫接法。

根据已经推定的"气"、"又"、"火"、"士"、"久"和"丙丸 九亦"中的"丙"等原字的读法，和辽代的职官名称，《故耶律氏铭石》第二行的"雨气 又火 丙士/叐 丹久 丙文"应为"尚书右仆射"之音译。古汉语

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

中“仆”的声母为 [b'] ，故“  ”可读b。

“尚”字的音译，在《郎君行记》中作“  ”，在《许王墓志》中作“  ”，在此又作“  ”，字的后一半相同，前一半各异，这可能是由于“”、“”、“”三个原字发音相同或相近的原因。

据此，我们又可以推定几个原字的大致音值：

（64）  i

（65）  sh

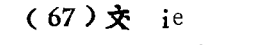
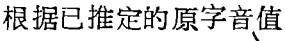
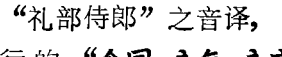
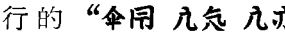
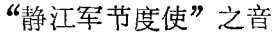
（66）  b

（67）  ie

根据已推定的原字音值，《萧仲恭墓志》第二十七行的“”应为“礼部侍郎”之音译，《许王墓志》第十一行的“”应为“静江军节度使”之音译。“江”字中古音读gang，所以契丹文音译成“  ——gang”。“  ”既为“郡”的音译，当然也可释为“军”的音译，于是，又可推定两个原字的大致音值：

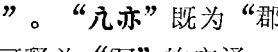
（68）  u

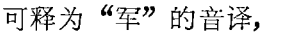
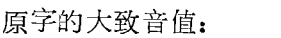
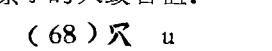
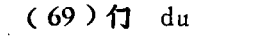
（69）  du

据此，则《许王墓志》第十八行的“  ”为“都统”之音译，《萧仲恭墓志》第二十行的“  ”应为“殿前都点检”之音译。同行中“天眷”的年号既作“  ”，又作“  ”，说明“”和“”读音相同或相近，因而《郎君行记》第二行的“  ”为“宫殿”之音译，《道宗哀册》第六行的“  ”为“仙游殿”之音译，“  ”中的“”是静词时位格附加成分。这样又可以推定两个原字的大致音值：

（70）  d

（71） d

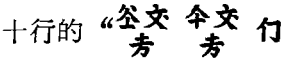
前人已释出契丹小字“  ”为“孝”之意。而“孝”字在契丹语中的音，据《辽史·营卫志》作“赤实得本”，这也证实了“”的音值为d。

皇帝的庙号不是“祖”就是“宗”。音译汉字“宗”的契丹小字已经释出。根据已经释出的音值，《故耶律氏铭石》第四行的“  ”应为“太祖圣元皇帝”之音译，“帝”字下有所有格词尾。同行的“  ”应为“懿祖皇帝”之音译。第五行的“  ”应为“德祖皇帝”之音译，“帝”字下有所有格词尾。《萧仲恭墓志》第三十六行“”应为“德宗”之音译，“宗”字下有所有格词尾。《肃令公墓志》（残石）第十四行的“  ”应为“圣宗皇帝”之音译，“帝”字下有所有格词尾。据此，又可以推定两个原字的大致音值：

（72）  u

（73）  n

“圣元”这个谥号虽不见于《辽史》太祖本纪，但汉文墓志中不乏这方面的材料。例如汉文《道宗哀册》有“猗欤圣元，天帝之孙”的语句，其中“圣元”即指辽太祖。还有近年在辽宁省出土的辽太平七年《昭德军节度衙内都指挥使耿氏墓志铭》（即耿知新墓志铭）也有这样的记载：“……自唐末，会我　　圣元皇帝肇运，廓据辽东……”。

如前所述，“”为“父”、“府”、“副”、“夫”的音译，既然如此，当然也可用来音译“傅”。《许王墓志》第三十四行的“  ”当为“守太傅”之音

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

译。“𐰃”字还可用来音译“辅”。《萧仲恭墓志》第八行的“𐰃 𐰇𐰴 𐰋𐰺 𐰃𐰾 𐰇𐰴 𐰋𐰺”当为“辅国上将军”之音译。

《郎君行记》第一行的“𐰃𐰾 𐰋𐰺 𐰃𐰾”应为“梁山”之音译，“𐰾”当读iang。据此，则《许王墓志》第十二行的“𐰇𐰴 𐰃𐰾 𐰃𐰾 𐰋𐰺 𐰃𐰾 𐰇𐰴 𐰋𐰺 𐰃𐰾 𐰇𐰴”为“金吾卫上将军”之音译。“将军”二字，既作“𐰃𐰾 𐰇𐰴”，又作“𐰃𐰾 𐰇𐰴”，说明“𐰾”、“𐰾”读音相同或相近。uei音已有“𐰴”表示，此处又作“𐰃”，说明“𐰴”、“𐰃”读音相同或相近。《萧仲恭墓志》第二十一行“𐰃𐰾 𐰃𐰾 𐰇𐰴 𐰃𐰾 𐰇𐰴”应为“兰陵郡王”之音译，而“兰陵郡”在《许王墓志》第九行写作“𐰃𐰾 𐰃𐰾 𐰇𐰴 𐰃𐰾”，故知“𐰾”、“𐰾”读音相同或相近。据此，我们又可推定几个原字的大致音值：

（74）𐰾 iang
（75）𐰾 iang
（76）𐰾 n
（77）𐰾 n
（78）𐰃 uei

《萧仲恭墓志》第十九行的“𐰃𐰾 𐰇𐰴 𐰃𐰾 𐰋𐰺 𐰃𐰾 𐰇𐰴 𐰋𐰺 𐰃𐰾”为“骠骑大将军”之音译，第二十行的“𐰃𐰾 𐰇𐰴 𐰃𐰾 𐰋𐰺 𐰃𐰾 𐰇𐰴 𐰋𐰺 𐰃𐰾”为“左金卫上将”之音译，同行的“𐰃𐰾 𐰇𐰴 𐰃𐰾 𐰋𐰺 𐰃𐰾 𐰇𐰴 𐰋𐰺 𐰃𐰾”为“龙虎卫上将军”之音译。“上将军”三字在《仁懿哀册》末行还写作“𐰇𐰴 𐰃𐰾 𐰇𐰴 𐰋𐰺”。据此，我们又可推定几个原字的大致音值：

（79）𐰇𐰴 uo
（80）𐰃𐰾 ung
（81）𐰃𐰾 hu
（82）𐰋𐰺 iun

“𐰇𐰴 𐰋𐰺”字中的“𐰋𐰺”同“𐰋𐰺 𐰃𐰾 𐰃𐰾 𐰃𐰾 𐰇𐰴 𐰋𐰺”（永福陵）”中的“𐰋𐰺”字形相似，也可能是一个字。而“𐰋𐰺”，无论用汉语的“永”来读，或者用蒙语的 mur（永）来读，都接近iun这个音。

根据已经释出的音值，《萧仲恭墓志》第二十二行的“𐰃𐰾 𐰃𐰾 𐰃𐰾 𐰇𐰴 𐰃𐰾 𐰇𐰴 𐰃𐰾 𐰃𐰾 𐰇𐰴 𐰃𐰾 𐰃𐰾 𐰃𐰾 𐰇𐰴 𐰃𐰾”和“𐰃𐰾 𐰇𐰴 𐰃𐰾 𐰃𐰾 𐰇𐰴 𐰃𐰾 𐰃𐰾 𐰃𐰾 𐰇𐰴 𐰃𐰾”分别为“行台尚书省左丞相”和“尚书右丞相”之音译。

在《郎君行记》中，“𐰃𐰾”为“尚”的音译，“𐰃”的音值为sh；《兴宗哀册》第三十六行的“𐰃𐰾”，《郎君行记》第三行的“𐰃𐰾”，《故耶律氏铭石》第八行的“𐰃𐰾”，都是带有不同附加成分的“州”的音译，“𐰃”的音值为zh；在此处，“𐰃𐰾”为“丞”的音译，则“𐰃”的音值又为ch。这恐怕是由于契丹语中zh、ch、sh的情况同z、c、s的情况相似，不严格区分，在文字形式上一组音常共用一个原字表示。这样我们又可推定一个原字的大致音值：

（83）𐰾 ng

前人已释出“𐰋𐰺 𐰋𐰺 𐰋𐰺 𐰋𐰺 𐰃𐰾 𐰋𐰺 𐰃𐰾 𐰋𐰺”中“𐰋𐰺 𐰋𐰺 𐰋𐰺”为“文皇帝”之音译，“𐰃𐰾 𐰋𐰺”为“册文”之音译，理由是两个“文”字用的都是“𐰋𐰺”，恰好相符。我们对于“𐰃（ch）”、“𐰋𐰺（un）”音值的推定，进一步证实了这一认识，同时又可确认两个原字的大致音值：

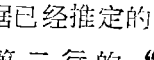
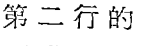
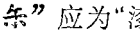
（84）𐰋𐰺 w
（85）𐰋𐰺 ai

据此，则《萧仲恭墓志》第二十七行的“𐰃𐰾 𐰋𐰺 𐰋𐰺 𐰃𐰾 𐰇𐰴 𐰃𐰾 𐰇𐰴 𐰃𐰾 𐰇𐰴 𐰃𐰾”应为“昭武大将军”之音译。

“𐰃”既可读ch，则《许王墓志》第二

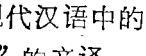
© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

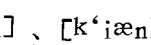
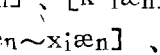
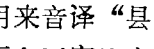
十三行、二十九行、三十四行、三十六行、三十七行的“”和《萧令公墓志》残石第六行的“  ”当均为“功臣”的音译。

根据已经推定的原字音值，《故耶律氏铭石》第二行的“  ”应为“漆水县开国伯”之音译；《萧仲恭墓志》第二十行的“  ”应为“宣徽”之音译，第十九行的“  ”应为“宣徽院”之音译。“  ”字在《萧仲恭墓志》第十六行出现过，在那里是“西”的音译，因“”标记z、c、s（包括现代汉语中的j、q、x），所以又可释为“漆”的音译。“  ”在《郎君行记》中是“乾”的音译，可能由于古汉语中“乾”、“县”读音近似（“乾”读[g'en]、[g'iæn]、[k'iæn]，“县”读[Yuɛn]、[Yuiæn～xiæn]、[xiæn]），所以这里又用来音译“县”字。据此，我们又可以推定两个原字的大致音值：

（86） ai

（87）  iue

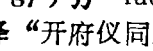
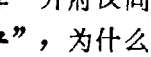
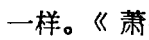
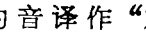
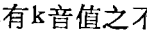
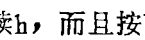
音译“开府仪同三司”时，“开”用的是“”，为什么此处作“  ”呢？这恐怕正如同“殿”的音译既作“  ”又作“  ”一样。《萧仲恭墓志》第五行“守司空”的音译作“  ”，证明“  ”具有k音值之不误。至于“  ”除了k外，又读h，而且按前面所推定的大致音值，还读q、x，那就要到“  ”表示汉语中多种相近音素和汉字古今音的变化的规律中去寻找原因（详见下文）。

根据已经推知的原字音值，《许王墓志》第十二行的“  ”应为“枢密院”之音译；第四十九行的“  ”应为“长宁宫副部署”之音译；《故耶律氏铭石》第十一行的“”应为“兵马都监”之音译；《萧仲恭墓志》第二十三行的“  ”应为“同监修国史”之音译。这样，又可以推定几个原字的大致音值：

（88）  b

（89）  i

（90）  iue

《故耶律氏铭石》第十二行的“  ”，在第十七行中被写作“  ”。这也是“  ”和“  ”读音相同或相似的一个证据。“”和“  ”看来均是“元妃”的音译。后者多一所有格附加成分。“  ”在《许王墓志》第十三行“  （平章事）”、《萧仲恭墓志》第二十二行“  （平章政事）”中读作p，在此处读作f。读作f的例子还有《故耶律氏铭石》第八行的“  （奉圣州）”。这说明契丹语同蒙古语一样，也有不严格区分p、f的情况。

“  ”既用来音译“尚”，又用来音译“长”，说明汉语中的sh和ch在契丹字中有时可以用“  ”一个形式表示。而“  ”在《故耶律氏铭石》第二行以单体字的形式出现在词组“  ”中。如把这个词组解作“观察使”的音译，那么“  ”代表的是一个音节，当读cha音。这与此处“”、“”两个原字相拼读作“长”不发生矛盾，相反进一步证实契丹原字结合时往往采取元音榫接的方式——cha＋ang→chang。

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

按照这一修正了的拟音，可读出《萧令公墓志》残石第十六行的"**闲𠂢 𠂢**"为《辽史·百官志》所载"敞史"这个官职的音译。

根据已释出的职官名称和年号，兴隆县梓木林子出土的金代契丹文墓志为萧仲恭墓志无疑。萧仲恭生前的封爵为"越国王"。因而《萧仲恭墓志》志盖第二行和志文第一行中的"**𠂢𠂤 𠂢𠂢 𠂢**"应为"越国王"之音译。"许国王"三字，在《许王墓志》契丹小字第五行中采取的也是音译的方法（**𠂢𠂢 𠂢𠂢 𠂢**），可以作为旁证。根据"**𠂢**"与"**𠂤**"、"**𠂢**"与"**𠂤**"读音相同或相近的情况和此"越国王"的释出，则"**𠂢**"与"**𠂤**"的读音似也相同或相近。果然如此，则契丹语中"年月日"的"月"字恐亦用汉语借词，"**𠂢**"为"月"的音译。契丹大字中"年月日"的"月"直接借用汉字的情况亦可参考。"**𠂢𠂤**"字也有写作"**𠂢𠂤**"的，故"**𠂤**"、"**𠂤**"读音相同或相近。据此，我们又推定四个原字的大致音值：

（91）**𠂢** gua

（92）**𠂢** iue

（93）**𠂤** e

（94）**𠂤** e

根据已经推定的原字音值，《仁懿哀册》第三行的"**𠂢 𠂢 𠂢 𠂢**"为"仁懿皇后"之音译，第一行和第二行的"**𠂢 𠂢 𠂢 𠂢**"亦应为"仁懿皇后"之音译，只是"后"字附有所有格词尾，从而得知"**𠂢**"和"**𠂢**"读音相同或相近。这样，我们又可以推定两个原字的大致音值：

（95）**𠂢** r

（96）**𠂢** i

我们就是通过上述方法来寻找音译汉字的人名、地名，尤其是职官名称的契丹小字，由此初步推知了九十几个原字的大致音值的。每一个被初步推定音值的原字，必须经过多方面的检验。如果互相矛盾，就要找出发生矛盾的原因。凡是矛盾的发生毫无规律可循，那么我们采取宁缺毋滥的态度，不作定论，继续探索。这里所举的九十几个原字，一般都经过反复验证，可以说是相当可靠的。但是这样推定的音值，是不是就是我们最后构拟的音值呢？还不能这样说。第一步的推定，还只是主要按照现代汉语的一般现象，必要时参照古汉语的语音，给有关契丹原字的音值勾划出一个大致的轮廓。所以我们的注音也是用汉语拼音字母给予粗线条的描记。为了给契丹原字构拟出比较精确的音值，必须对古代汉语语音，对阿尔泰语系语言的一般语音现象，对各个契丹原字在契丹字中的出现位置和频率等等进行系统的研究。

比如说，上面我们把音译"开府仪同三司"的"**𠂢 𠂢 𠂢 𠂢 𠂢 𠂢**"和音译"同监修国史"的"**𠂢 𠂢 𠂢 𠂢 𠂢 𠂢**"中原字"**𠂢**"的大致音值推定为n。可是，"**𠂢**"的确切音值真是n吗？在《切韵》系统中，"三"为谈韵开口一等字，"监"为衔韵开口二等字，皆为咸摄。这两字在《中原音韵》中都属"监咸"韵。无论在《切韵》系统、宋汴洛音还是在《中原音韵》中，它们具有一个共同点，就是都以双唇鼻音m结尾，形成一个闭音节。根据这种情况，联系到"**𠂢**"在其它字里出现的位置等，我们把它的实际音值构拟为［ɑm］。

又如，"金"（契丹字"**𠂢𠂢**"）在现代汉语中读jin，"检"（契丹字"**𠂢𠂢**"）在现代汉语中读jian，韵尾都是n，可是"金"在《切韵》系统、宋汴洛音和《中原音韵》中都读作［kim］，"检"在《切韵》系统中读作［kem］，在宋汴洛音和《中原音韵》中都读作［kiæm］，它们的韵尾都是m。再根据其它一些条件，我们把"**𠂢**"的实际音值构拟为［m］（而不是［n］），把"**𠂢**"的实际音值构拟为［iæm］（而不是

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

[iæn]）。然后，再用“  ”、“  ”、“  ”等来检验“  ”：“  ”是“枢密”的音译（《许王墓志》第十一行），“  ”是“门下”的音译（《许王墓志》第十二行），“  ”是“驸马”的音译（《萧仲恭墓志》第五行）；用“  ”、“”、“  ”等来检验“  ”：“  ”是“都点检”的音译（《萧仲恭墓志》第三十行），“  ”是“兼侍中”的音译（《许王墓志》第十六行），“  ”是“都监”的音译（《故耶律氏铭石》第十一行）。

“点”在《切音》系统中为[tɛn]，在宋汴洛音和《中原音韵》中为[ɟiæm]，“兼”在《切韵》系统中为[kɛm]，在宋汴洛音和《中原音韵》中为[kɟæm]，“监”在《切韵》系统中为[kɛm]，在宋汴洛音和《中原音韵》中为[kɟæm]。这一切都证明着我们构拟的音值无误。“检”字既作“  ”，又作“  ”，说明“  ”在这里仅仅起着语音衔接的作用，它的音值其实已经包括在“  ”里。

“  ”这个契丹原字，与“  ”相拼用来音译“开府仪同三司”的“三”（），这样看来它的音值应当是[s]；与“”相拼用来音译“道宗”、“兴宗”的“宗”（），与“”相拼用来音译“太子”的“子”（  ），与“  ”相拼用来音译“太祖”、“德祖”的“祖”（  ），这样看来它的音值应当是[ts]；与“  ”相拼用来音译“将军”的“将”或“相公”的“相”（  ），与“  ”相拼用来音译“将军”的“将”或“丞相”的“相”（  ），与“  ”相拼用来音译“国子祭酒”的“酒”或“监修国史”的“修”（  ），与“  ”相拼用来音译“小将军”的“小”（  ），与“  ”相拼用来音译“宣徽院”的“宣”（  ），与“  ”相拼用来音译“仙游殿”的“仙”或“殿前都点检”的“前”（  ），与“  ”相拼用来音译“西京”的“西”或“漆水县”的“漆”（），与“”相拼用来音译“银青光禄大夫”的“青”（），这样看来它的音值又应当是[tɕ]、[tɕʻ]、[ɕ]。从表面上看，这个原字的音值十分复杂。可是我们翻开古汉语的韵书，就知道这中间并不是没有规律可找的。上述汉字的古音，其实不出[ts、tsʻ、s]的范围。现代汉语中的团音[tɕ、tɕʻ、ɕ]分别是由[ts、tsʻ、s]这套尖音和[k、kʻ、x]这套团音受同化作用发展而来的。直到周德清撰《中原音韵》时（书成于1324年），[tɕ、tɕʻ、ɕ]还未产生，上面提到的“（将、相），（将、相），（酒、修），（小），（宣），（前.仙），（西、漆），（青）”等标记的汉字，在当时皆属尖音[ts、tsʻ、s]。这样，“”的音值范围就被缩小了一半。再根据“”在契丹字中的出现频率特别大，而阿尔泰语言中[ts]、[tsʻ]两个音与[s]比较而言不是基本语音。例如我国蒙古语许多方言里就往往用[s]来代替其他语言中的[ts]和[tsʻ]。因此我们为“”构拟的主要音值是[s]，同时也不否认它表示[ts]、[tsʻ]的作用。

再以汉语中的卷舌音在契丹原字中的标记形式来看，“、、、、”都可以表示[tʂ]，“.”都可以表示[tʂʻ]，“、、”都可以表示[ʂ]。在这种情况下我们应当怎样构拟它们的音值呢？按阿尔泰语言一般语音现象，都没有卷舌音音

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

位，往往是用不卷舌的 [ʧ、ʧ‘、ʃ] 代替汉语中卷舌的 [ʦ、ʦ‘、ʂ]。例如蒙古文虽然为音译汉语借词中的卷舌音而创制了“ᠵ、ᠴ、ᠱ、ᠽ”等符号，但是在转写汉语中不是同舌尖元音结合的卷舌辅音时，事实上用的还是表示 [ʧ、ʧ‘、ʃ、r] 的“ᠴ、ᠵ、ᠱ、ᠷ”。从上述这些契丹原字的使用情况看，在本书所收契丹小字资料中“**子**”出现了一百多次，“**引**”出现了五十多次，“**本**”出现了五百多次，“**戈**”出现了三百多次，其它形式出现的频率都很小。由此推测，“**子、引**”、“**本**”、“**戈**”可能是契丹语中的基本语音，它们的实际音值可能更分别接近于 [ʧ]、[ʧ‘]、[ʃ]，而真正造来专门表示汉语中的卷舌辅音的，则可能是“**友**”、“**支**”、“**丙**”、“**北**”等。“**支**”不能单独使用。“**友**”既能单独使用，也能同别的原字组合。因此，可以构拟“**支**”的音值为音素 [ʦ]，“**友**”的音值为音节 [ʦï]（当时舌尖元音 [ɿ] 和 [ʅ] 尚未形成）。

“**八**”这个契丹原字，与“**本**”相拼用来音译“功臣”的“功”或“公主”的“公”（**八本**），与“**火**”相拼用来音译“王圭”的“圭”或“辅国上将军”的“国”（**八火**），这样看来它的音值应当是 [k]；与“**用**”相拼用来音译“景宗”的“景”或“经略”的“经”（**八用**），与“**亦**”相拼用来音译“郡王”的“郡”或“将军”的“军”（**八亦**），这样看来它的音值又应当是 [ʧ]。前面曾说到现代汉语的 [ʧ] 系尖音 [ʦ] 和团音 [k] 受同化作用而来，而“**八用**（景、经），**八亦**（郡、军）”等标记的汉字，在当时都是团音 [k]。因此我们为“**八**”构拟的音值，就定为 [k]。

又如我们对契丹原字“**火**”的大致音值，根据“黄应期”的音译可以初步推定为 q（[ʧ‘]），根据“兴宗”的音译可以初步推定为 x（[ʃ]），根据“守司空”的音译可以初步推定为 k（[k‘]），根据“宣徽”的音译可以初步推定为 h（[x]）。可是“**火**”究竟应该被构拟为什么音值呢？“期”、“兴”在《切韵》系统中分别读作 [k‘iə] 和 [xiəŋ]，在宋汴洛音和《中原音韵》中分别读作 [k‘i] 和 [xiŋ]。它们的声母分别同“空”，“徽”当时的声母相同。所以在正式构拟音值时，我们就排除了 [ʧ‘] 和 [ʃ]，剩下了 [k‘] 和 [x]。[x]、[k‘] 不分，尤其是与比较靠前的元音相拼的 [x] 和 [k‘] 不分，是阿尔泰语系语言中一种比较普遍的现象。例如蒙古语里就是如此：ᠪᠡᠶᠴᠢᠩ（福）在某些方言地区既可读作 [xiʃik]，也可读作 [k‘iʃik]；ᠬᠥᠯ（脚）在某些方言地区既可读作 [xol]，也可读作 [k‘ol]。现代汉语中的一部分 [ʧ]、[ʧ‘]、[ʃ] 在古汉语中分别读作 [k]、[k‘]、[x]。这一语音现象，连同我们在上文已经论述过的词首 [ŋ]（**岳**）、词末 [m]（**又**）等语音现象，反映在契丹字里，一直保留到今天。契丹字成了我们今天研究古代汉语语音的十分有价值的参考资料。

我们对于契丹原字音值的正式构拟，一般都经过这么一个分析取舍的过程。现在把我们通过汉语借词读出的全部契丹原字的音值，正式构拟如下表。表分四栏：第一栏，契丹原字；第二栏，用法说明；第三栏，例字；第四栏，原字拟音。关于汉字标音和契丹原字音值构拟，均采用国际音标。其中，汉字标音主要参照了喻世长同志的意见。需要说明的是：①声韵类均取简称，如“皇”：“匣，唐合一”即“匣声母、唐韵合口一等字”之意，“烘，江阳”即“烘声母，江阳韵”之意；②《中原音韵》声母分类依罗常培说，见《中原音韵声类考》（载《罗常培语言学论文选集》）。

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

契丹原字音值构拟表

契丹原字	用法说明	例字：契丹小字	例字：音译汉字	汉字中古音：切韵系统 声、韵类	切韵系统 拟音	宋汴洛音拟音	中原音韵 声、韵类	中原音韵 拟音	原字拟音
1	可单独使用，亦可相拼	主	皇	匣、唐合一	ɣuɑŋ	ɣuɑŋ	烘、江阳	xuɑŋ	ɣuɑŋ
			黄	匣、唐合一	ɣuɑŋ	ɣuɑŋ	烘、江阳	xuɒŋ	
2	〃	王	帝	端、霁开四	tɛi	ti	东、齐微	ti	ti
3	可单独使用，亦可相拼	丕	太	透、泰开一	t'ɑi	t'ɑi	通、皆来	t'ɑi	t'ɑi, tɑi
			台	定、咍开一	d'əi	d'ɑi	通、皆来	t'ɑi	
			大	定、泰开一	d'ɑi	d'ɑi	东、家麻	tɑi	
4	〃	介	后	匣、侯开一	ɣu	ɣou	烘、尤侯	xou	You
5	可单独使用，亦可相拼	用	应	影、蒸开三	ʔiəŋ	iŋ	邕、庚青	iŋ	iŋ
		付用	兵	邦、梗开三	piŋ	piŋ	崩、庚青	piŋ	
		业用	平	并、梗开三	b'iŋ	b'iŋ	烹、庚青	p'iŋ	
		九用	景	见、梗开三	kiŋ	kiŋ	工、庚青	kiŋ	
			经	见、青开四	kɛŋ	kiŋ	工、庚青	kiŋ	
		九用 右	京（之）	见、庚开三	kiŋ	kiŋ	工、庚青	kiŋ	

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

			公用	宁	泥、青开四	nɛŋ	niŋ	脓、庚青	niŋ	
			伞用	静	从、静开三	dz'eŋ	dz'iŋ	宗、庚青	tsiŋ	
			尤用	政	章、劲开三	tʃeŋ	tʂəŋ／tʃiŋ	钟、庚青	tʂəŋ／tʃiŋ	
				郑	澄、劲开三	d'eŋ	dʐ'əŋ／dʒ'iŋ	〃	〃	
			小用	令	来、劲开三	leŋ	liŋ	龙、庚青	liŋ	
			伞用	青	清、青开四	ts'ɛŋ	tɕ'iŋ	聪、庚青	ts'iŋ	
			戈用	圣	书、劲开三	ʃeŋ	ʂəŋ／ʃiŋ	双、庚青	ʂəŋ／ʃiŋ	
			戈关用	圣	书、劲开三	〃	〃	双、庚青	〃	
			人关用	兴	晓、蒸开三	xiəŋ	xiŋ	烘、庚青	xiŋ	
6	人	不单独使用	人关用	兴	晓、蒸开三	〃	〃	烘、庚青	〃	x, k'
			人太	空	溪、东合一	k'uŋ	k'uŋ	空、东钟	k'uŋ	
			人关	期	溪、之开二	k'iə	k'i	空、齐微	k'i	
			人丰	开	溪、咍开一	k'əi	k'ɑi	空、皆来	k'ɑi	
			人灸	徽	晓、微合三	xioi	xuei	烘、齐微	xuei	
			人火	许	晓、语合三	xio	xiu	烘、鱼模	xiu	
7	关	不单独使用	业关	仪	疑、支开三	ŋe	ŋi	邕、齐微	i	i
			关关	懿	影、至开三	ʔi	i	邕、齐微	i	
			酒关	懿	影、至开三	〃	〃	〃	〃	
			人关	期	群、之开三	k'iə	k'i	空、齐微	k'i	

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

	伞关	西	心、齐开四	sɛi	si	嵩、齐微	si	
		漆	清、质开三	ts'it	ts'i?	聪、齐微	ts'i	
	伞关	祭	精、祭开三	tsei	tsi	宗、齐微	tsi	
		济	精、霁开四	tsɛi	tsi	〃	〃	
	又关	密	明、质开三	mit	mi?	蒙、齐微	mi	
	小关	礼	来、荠开四	lɛi	li	龙、齐微	li	
		醴	〃	〃	〃	〃	〃	
	尤关	室	书、质开三	ʃit	ʂi／ʃi	双、齐微	ʂi／ʃi	
	人关 开	兴	晓、蒸开三	xiəŋ	xiŋ	烘、庚青	xiŋ	
	尤关 开	圣	书、劲开三	ʃeŋ	ʂəŋ／ʃiŋ	双、庚青	ʂəŋ／ʃiŋ	
	久丰 关	大	定、泰开一	d'ɑi	d'ɑi	东、皆来	tɑi	
	公丰 关	大	〃	〃	〃	〃	〃	
	九关 关	骑	群、支开三	g'e	g'i	空、齐微	k'i	
8 朱	可单独使用，亦可相拼	朱土	州	章、尤开三	tʃiou	tʂou／tʃiou	钟、尤侯	tʂou／tʃiou	tʃ'
		朱号	昭	章、宵开三	tʃeu	tʂɑu／tʃiou	钟、萧豪	tʂɑu／tʃiou	

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

		朴蚩	丞	禅、蒸开三	ʒiəŋ	ʤ‘əŋ	充、庚青	ʦ‘əŋ／tʃ‘iŋ		
			成郎	禅、清开三	ʒᵉŋ	ʤ‘əŋ／ʤ‘iŋ	〃	〃		
		朴雨	臣	禅、真开三	ʒiₙ	ʤ‘əₙ／ʤ‘in	充、真文	ʦ‘əₙ／tʃ‘in		
		朴朷	臣	〃	〃	〃	〃	〃		
		朴勿	尚	禅、漾开三	ʒiɑŋ	ʐɑŋ／ʒiɑŋ	双、江阳	ʂɑŋ／ʃiɑŋ		
			上	〃	〃	〃	〃	〃		
		朴余	册	初、麦开三	tʂ‘ʚk	tʂ‘əʔ	充、皆来	ʦ‘ɑi		
9勿	不单独使用	几勿	江	见、江开二	kɔŋ	kɑŋ	工、江阳	kɑŋ	ɑŋ	
		子勿	章	章、阳开三	tʃiɑŋ	tʂɑŋ／tʃiɑŋ	钟、江阳	ʦɑŋ／tʃiɑŋ		
		朴勿	尚	禅、漾开三	ʒiaŋ	ʐɑŋ／ʒiɑŋ	双、江阳	ʂɑŋ／ʃiɑŋ		
			上	〃	〃	〃	〃	〃		
		戊勿	尚	〃	〃	〃	〃	〃		
		吊勿	尚	〃	〃	〃	〃	〃		
			长	澄、阳开三	d‘iɑŋ	ʤ‘ɑŋ／ʤ‘iɑŋ	充、江阳	ʦ‘ɑŋ／tʃ‘iɑŋ		
			敞	穿、养开三	tʃ‘iɑŋ	tʂ‘ɑŋ／tʃ‘iɑŋ	聪、江阳	ʦ‘ɑŋ／tʃ‘iɑŋ		
		仿勿朷	唐（之）	定、唐开一	d‘ɑŋ	d‘ɑŋ	通、江阳	t‘ɑŋ		
		朴勿	郎	来、唐开一	lɑŋ	lɑŋ	龙、江阳	lɑŋ		
			廊	〃	〃	〃	〃	〃		
10戊	〃	戊丵	省	生、梗开二	ʂaŋ	ʂəŋ	双、庚青	ʂəŋ	ʃ	

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

		戈用	圣	书、劲开三	ʃeŋ	ʂəŋ／ʃiŋ	双、庚青	ʂəŋ／ʃiŋ	
		戈安	圣	〃	〃	〃	〃	〃	
		戈关用	圣	〃	〃	〃	〃	〃	
		戈允	尚	禅、漾开三	ʒiɑŋ	ʐɑŋ／ʒiɑŋ	双、江阳	ʂɑŋ／ʃiɑŋ	
		戈为买	山	生、山开二	ʂɐn	ʂan	双、寒山	ʂɑn	
		戈土	守	书、有开三	ʃiu	ʂou／ʃiou	双、尤侯	ʂou／ʃiou	
		戈火	书	书、鱼合三	ʃio	ʂu／ʃiu	双、鱼模	ʂu／ʃiu	
			署	禅、御合三	ʒio	〃	〃	〃	
			枢	昌、虞合三	tʃ'iu	tʂ'u＼tʃ'iu	充、鱼模	tʂ'u／tʃ'iu	
		戈火	水	书、旨合三	ʃui	ʂɐi／ʃuei	双、齐微	ʂuei／ʃuei	
		戈尔	水	〃	〃	〃	〃	〃	
		戈考灭	少	书、笑开三	ʃeu	ʂɑu／ʃiɑu	双、萧豪	ʂɑu／ʃiɑu	
		戈太	帅	生、至合三	ʂui	ʂuei	双、皆来	ʂuɑi	
		戈关	室	书、质开三	ʃit	ʂi／ʃi	双、齐微	ʂi／ʃi	
11	火	可单独使用，亦可相拼	乂火	许	晓、语合三	xio	xiu	烘、鱼模	xiu	u
			戈火	书	书、鱼合三	ʃio	ʂu／ʃiu	双、鱼模	ʂu／ʃiu	
				署	禅、御合三	ʒio	〃	〃	〃	
				枢	昌、虞合三	tʃ'iu	tʂ'u／tʃ'iu	充、鱼模	tʂ'u／tʃ'iu	

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

		𡍮火	御	疑、御合三	ŋio	ŋiu	邕、鱼模	iu	
		支火	主	章、㝵合三	tʃiu	tʂu／tʃiu	钟、鱼模	tʂu／tʃiu	
12	龙	龙	职	章、职开三	tʃiək	tʂi?／tʃi?	钟、齐微	tʂi／tʃi	tʂï
	可单独使用，亦可相拼	龙闩	政	章、劲开三	tʃeŋ	tʂəŋ／tʃiŋ	钟、庚青	tʂəŋ／tʃiŋ	
			郑	澄、劲开三	d'eŋ	ʤ'əŋ／ʧ'iŋ	〃	〃	
13	黑	黑	方	非、阳合三	piɔŋ	fɑŋ	风、江阳	fɑŋ	fɑŋ
14	龙	龙风	龙	来、钟合三	liuŋ	luŋ／liuŋ	龙、东钟	luŋ	l
	可单独使用，亦可相拼	龙闩矢	（于陵）	来、蒸开三	liəŋ	liŋ	龙、庚青	liŋ	
		龙闩	令	来、劲开三	leŋ	〃	〃	〃	
		龙並	梁	来、阳开三	liɑŋ	liɑŋ	龙、江阳	liɑŋ	
		龙勿	郎	来、唐开三	lɑŋ	lɑŋ	龙、江阳	lɑŋ	
		龙勿	廊	来、唐开三	〃	〃	〃	〃	
		龙为贝	兰	来、寒开一	lɑn	lɑn	龙、寒山	lɑn	
		龙为贝	兰	[illegible]	〃	〃	〃	〃	
		龙丙	留	来、尤开三	liou	liou	龙、尤侯	liou	
		龙夕	禄	来、屋合一	luk	lu?	龙、鱼模	lu	
		龙夬及	洛	来、铎开一	lɑk	lɑ?	龙、萧豪	lɑu	

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

			小考及	略	来、药开三	liɑk	liɑʔ	龙、萧豪	liɑu	
			小关	礼	来、荠开四	li	li	龙、齐微	li	
				醴	〃	〃	〃	龙、齐微	li	
			小去	娄	来、侯开一	lu	lou	龙、尤侯	lou	
15	子	不单独使用	子术	中	知、东合三	tioŋ	tʂuŋ／ʧiuŋ	钟、东钟	tʂuŋ／tʃiuŋ	ʃ
16	术	〃	子术	中	〃	〃	〃	钟、东钟	〃	uŋ
			劳术	同	定、东合一	d'uŋ	d'uŋ	通、东钟	t'uŋ	
			今术	通	透、东合一	t'uŋ	t'uŋ	通、东钟	〃	
			九术	公	见、东合一	kuŋ	kuŋ	工、东钟	kuŋ	
				功	〃	〃	〃	〃	〃	
			九丙术	官	见、东合三	kioŋ	kuŋ／kiuŋ	〃	〃	
17	㪚	可单独使用，亦可相拼	㪚	王	云、阳合三	ɣioŋ	uɑŋ	邕、江阳	uɑŋ	uɑŋ
			九㪚	光	见、唐合一	kuɑŋ	kuɑŋ	工、江阳	kuɑŋ	
18	九	〃	九㪚	光	〃	〃	〃	〃	〃	k
			九术	公	见、东合一	kuŋ	kuŋ	工、东钟	kuŋ	
			九大	公	〃	〃	〃	〃	〃	
			九术	功	〃	〃	〃	〃	〃	

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

丙太	官	见、东合三	kioŋ	kuŋ／kiuŋ	工、东钟	kuŋ	
用朋	京（之）	见、庚开三	kiŋ	kiŋ	工、庚青	kiŋ	
用	景	见、庚开三	〃	〃	工、庚青	〃	
	经	见、青开四	kɛŋ	〃	〃	〃	
勿	江	见、江开二	kɔŋ	kɑŋ	工、江阳	kɑŋ	
文圣	兼	见、添开四	kɛm	kiæm	工、廉纤	kiæm	
斗圣	监	见、衔开二	kɐm	kiɑm	工、监咸	kiɑm	
斗乃	监	〃	〃	〃	〃	〃	
圣	检	见、琰开三	kem	kiæm	工、廉纤	kiæm	
火	圭	见、齐合四	kuɛi	kuei	工、齐微	kuei	
	国	见、德合一	kuək	kuei?	〃	〃	
又	金	见、侵开三	kim	kim	工、侵寻	kim	
亦	郡	群、问合三	g'ion	g'iun	工、真文	kiun	
	军	见、文合三	kion	kiun	工、真文	kiun	
号	校	见、效开二	kɑu	kiɑu	工、萧豪	kiɑu	
乂	骑	群、支开三	g'e	g'i	空、齐微	k'i	
19 火 可单独使用，亦可相拼	圭	见、齐合四	kuɛi	kuei	工、齐微	kuei	uei

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

		几火	国	见、德合一	kuək	kuei?	工、齐微	kuei	
		戈火	水	书、旨合三	ʃui	ʂui／ʃuei	双、齐微	ʂuei／ʃuei	
		公火	内	泥、队合一	noi	nuɑi	脓、齐微	nuei	
20 太	不单独使用	几太	公	见、东合一	kuŋ	kuŋ	工、东钟	kuŋ	uŋ
		几丙太	宫	见、东合三	kioŋ	kuŋ／kiuŋ	工、东钟	〃	
		乂太	空	溪、东合一	k'uŋ	k'uŋ	空、东钟	k'uŋ	
21 支	不单独使用	支火	主	章、[illegible]合三	tʃiu	tʂu／tʃiu	钟、鱼模	tʂu／tʃiu	tʂ
22 仍	可单独使用，亦可相拼	仍气木	唐（之）	定、唐开一	d'ɑŋ	d'ɑŋ	通、江阳	t'ɑŋ	t'
23 亚	不单独使用	亚方	乾	群、仙开三	g'en	g'iæn	空、先天	k'iæn	x，k'
			县	匣、霰合四	ɣuɛn	ɣuiæn／xuiæn	烘、先天	xiæn	
24 方	可单独使用，亦可相拼	亚方	乾	群、仙开三	g'en	g'iæn	空、先天	k'iæn	iæn
			县	匣、霰合四	ɣuɛn	ɣuiæn／xuiæn	烘、先天	xiæn	
		艾方	院	云、线合三	ɣuen	uiæn／iuæn	邕、先天	uiæn／iuæn	
		今文方	仙	心、仙开三	sen	siæn	嵩、先天	siæn	
			前	从、先开四	dz'ɛn	dz'iæn	聪、先天	ts'iæn	
		今文方	殿	定、霰开四	d'ɛn	tiæn	东、先天	tiæn	

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

		𠂤文方	殿	定、霰开四	d'ɛn	tiæn	东、先天	tiæn	
25 𠂆	不单独使用	𠂆𠂆	骠	邦、宵开三	peu	piɑu	崩、萧豪	piɑu	iɑn
		𠂆𠂆	昭	章、宵开三	tʃeu	tʂɑu／tʃiɑu	钟、萧豪	tʂɑu／tʃiɑu	
		𠂆小	小	心、小开三	seu	siɑu	嵩、萧豪	siɑu	
		𠂆几	校	见、效开二	kau	kiɑu	工、萧豪	kiɑu	
		𠂆又夂	少	书、笑开三	ʃeu	ʂɑu／ʃiɑu	双、萧豪	ʂɑu／ʃiɑu	
		𠂆小夂	略	来、药开三	liɑk	liɑʔ	龙、萧豪	liɑu	
26 𠂇	可单独使用，亦可相拼	𠂇闭	青	清、青开四	ts'ɛŋ	ts'iŋ	聪、庚青	ts'iŋ	s
		𠂇𠂆	漆	清、质开三	ts'it	ts'iʔ	聪、齐微	ts'i	
			西	心、齐开四	sɛi	si	嵩、齐微	si	
		𠂇文方	前	从、先开四	dz'ɛn	dz'iæn	聪、先天	ts'iæn	
			仙	心、仙开三	sen	siæn	嵩、先天	siæn	
		𠂇𡈼虫	宣	心、仙合三	suen	suiæn／siuæn	嵩、先天	suiæn／siuæn	
		𠂇𠂇乃	三	心、谈开一	sɑm	sɑm	嵩、监咸	sɑm	
		𠂇丙	修	心、尤开三	siou	siou	嵩、尤侯	siou	
			酒	精、有开三	tsiou	tsiou	宗、尤侯	tsiou	

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

		伞号	小	心、小开三	seu	siɑu	嵩、萧豪	siɑu		
		伞将	相	心、漾开三	siɑŋ	siɑŋ	嵩、江阳	siɑŋ		
			将	精、漾开三	tsiɑŋ	tʂiɑŋ	宗、江阳	tʂiɑŋ		
		伞並	将	〃	〃	〃	〃	〃		
		伞当	宗	精、冬合一	tsoŋ	tʂuŋ	宗、东钟	tʂuŋ		
		伞咨	子	精、止开三	tsiə	tʂi	宗、支思	tʂï		
		伞伞	祖	精、姥合一	tso	tʂu	宗、鱼模	tʂu		
27	伞	不单独使用	伞伞	祖	〃	〃	〃	〃	〃	ts
		伞雨	进	精、震开三	tsin	tʂin	宗、真文	tʂin		
		伞闭	静	从、静开三	dz'eŋ	dz'iŋ	宗、庚青	tʂiŋ		
		伞文	节	精、屑开四	tsɛt	tʂiɑ?	宗、车遮	tʂie		
		伞关	祭	精、祭开三	tsei	tsi	宗、齐微	tsi		
			济	精、霁开四	tsɛi	〃	宗、齐微	tsi		
		伞反	左	精、哿开一	tsɑ	tʂɑ	宗、歌戈	tʂo		
		伞当	宗	精、冬合一	tsoŋ	tʂuŋ	宗、东钟	tʂuŋ		
		伞将	将	精、漾开三	tsiɑŋ	tʂiɑŋ	宗、江阳	tʂiɑŋ		
		伞丙	酒	精、有开三	tsiou	tʂiou	宗、尤侯	tʂiou		
		伞咨	紫	精、纸开三	tse	tʂi	宗、支思	tʂï		
			子	精、止开三	tsiə	〃	宗、支思	〃		

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

		伞杏	子	精、止开三	tsiə	tsi	宗、支思	tsī		
28	爻	不单独使用	𠂇爻	吾	疑、模合一	ŋo	ŋu	邕、鱼模	u	u
			夆爻	副	敷、宥开三	p'iou	fu	风、鱼模	fu	
			舟爻	保	邦、皓开一	pɑu	pɑu	崩、萧豪	pɑu	
			尺爻	道	定、皓开一	d'ɑu	d'ɑu	东、萧豪	tɑu	
			丙丙爻	游	以、尤开三	ɖ'iou	iou	邕、尤侯	iou	
			丙土爻	右	云、宥开三	ɣiou	〃	邕、尤侯	〃	
			小夬爻	洛	来、铎开一	lɑk	lɑʔ	龙、萧豪	lɑu	
			戈步爻	少	书、笑开三	ʃeu	ʂɑu／ʃiɑu	双、萧豪	ʂɑu／ʃiɑu	
			小步爻	略	来、药开三	liɑk	liɑʔ	龙、萧豪	liɑu	
29	当	不单独使用	伞当	宗	精、冬合一	tsoŋ	tsuŋ	宗、东钟	tsuŋ	uŋ
			伞当	宗	精、冬合一	tsoŋ	〃	宗、东钟	〃	
			业当	奉	奉、肿合三	b'iuŋ	vuŋ	风、东钟	fuŋ	
			雨当	崇	崇、东合三	ɖʐ'ioŋ	tʂ'uŋ／tʃ'iuŋ	充、东钟	tʂ'uŋ	
30	尺	可单独使用，亦可相拼	尺爻	道	定、皓开一	d'ɑu	d'ɑu	东、萧豪	tɑu	tɑ
31	夬	可单独使用，亦可相拼	小夬爻	洛	来、铎开一	lɑk	lɑʔ	龙、萧豪	lɑu	ɑu

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

		丙尤	宥	云、宥开三	ɣiou	iou	邕、尤侯	iou	
32	丙	可单独使用，亦可相拼	丙丙又	游	以、尤开三	ɖ'iou	iou	邕、尤侯	iou	iou
			几丙犬	宫	见、东合三	kioŋ	kuŋ／kiuŋ	工、东钟	kuŋ	
			仐丙	修	心、尤开三	siou	siou	嵩、尤侯	siou	
				酒	精、有开三	tsiou	tsiou	宗、尤侯	tsiou	
			伞丙	酒	精、有开三	tsiou	〃	宗、尤侯	〃	
			小丙	留	来、尤开三	liou	liou	龙、尤侯	liou	
33	土	不单独使用	戈土	守	书、有开三	ʃiou	ʂou／ʃiou	双、尤侯	ʂou／ʃiou	ou
			术土	州	章、尤开三	tʃiou	tʂou／tʃiou	钟、尤侯	tʂou／tʃiou	
			丙土又	右	云、宥开三	ɣiou	iou	邕、尤侯	iou	
			小土	娄	来、侯开一	lu	lou	工、尤侯	lou	
34	叔	不单独使用	叔丰	开	溪、咍开一	k'əi	k'ɑi	空、皆来	k'ɑi	k'
35	丰	可单独使用，亦可相拼	乂丰	开	〃	k'əi	〃	空、皆来	〃	ɑi
			叔丰	开	〃	k'əi	〃	空、皆来	〃	
			六丰	大	定、泰开一	d'ɑi	d'ɑi	东、皆来	tɑi	
			久丰	大	定、泰开一	d'ɑi	〃	东、皆来	〃	
			久丰乂	大	定、泰开一	d'ɑi	〃	东、皆来	〃	

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

		𡈼丰夬	大	定、泰开一	d'αi	d'αi	东、皆来	tαi		
36	𠂇	可单独使用，亦可相拼	𠂇	府	非、虞合三	piu	fu	风、鱼模	fu	fu
				夫	〃	〃	〃	〃	〃	
				傅	非、遇合三	piu	〃	〃	〃	
				父	奉、虞合三	b'iu	bv'u	风、鱼模	〃	
				辅	〃	〃	〃	风、鱼模	〃	
				驸	奉、遇合三	b'iu	〃	风、鱼模	〃	
				副	敷、宥开三	p'iou	fu	风、鱼模	〃	
		𠂇𠀋	副	敷、宥开三	p'iou	〃	风、鱼模	〃		
37	𠂤	不单独使用	𠂤夬	仪	疑、支开三	ŋe	ŋi	邕、齐微	i	ŋ
			𠂤雨	银	疑、真开三	ŋin	ŋin	邕、真文	in	
			𠂤𠀋	吾	疑、模合一	ŋo	ŋu	邕、鱼模	u	
			𠂤火	御	疑、御合三	ŋio	ŋiu	邕、鱼模	iu	
			戈𠂤	圣	书、劲开三	ʂeŋ	ʂəŋ／ʃiŋ	双、庚青	ʂəŋ／ʃiŋ	
			朩𠂤	丞	禅、蒸开三	ʒiəŋ	ʤ'əŋ	充、庚青	ʧ'əŋ／tʃ'iŋ	
				郕	禅、清开三	ʒeŋ	ʤ'əŋ／ʤ'iŋ	充、庚青	〃	
		𠂤芠虫	元	疑、元合三	ŋiɔn	ŋiuæn	邕、先天	iuæn		
55 38	劳	可单独使用，亦可相拼	劳水	通	透、东合一	t'uŋ	t'uŋ	通、东钟	t'uŋ	t'

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

			劣木	同	定、东合一	d'uŋ	d'uŋ	通、东钟	t'uŋ	
39	为	不单独使用	又为	马	明、马开二	mɑ	mɑ	蒙、家麻	mɑ	ɑ
			戈为 夬	山	生、山开二	ʂɐn	ʂan	双、寒山	ʂɑn	
			小为 夬	兰	来、寒开一	lɑn	lɑn	龙、寒山	lɑn	
			小为 夬	兰	来、寒开一	lɑn	lɑn	〃	〃	
			伞为 乃	三	心、谈开一	sɑm	sɑm	嵩、监咸	sɑm	
40	乃	不单独使用	伞为 乃	三	心、谈开一	〃	〃	嵩、监咸	〃	ɑm
			几刁 乃	监	见、衔开二	kɐm	kiɑm	工、监咸	kiɑm	
41	廿	可单独使用，亦可相拼	廿	司	心、之开三	siə	si	嵩、支思	sï	sï
42	朮	不单独使用	戈朮	帅	生、至合三	ʂui	ʂuei	双、皆来	ʂuɑi	uɑi
43	员	不单独使用	员方	院	云、线合三	ɣuen	uiæn／iuæn	邕、先天	uiæn／iuæn	iuæ
			伞员 虫	宣	心、仙合三	suen	suiæn／siuæn	嵩、先天	suiæn／siuæn	
			发员 虫	元	疑、元合三	ŋiɔn	ŋiuæn	邕、先天	iuæn	
44	虫	可单独使用，亦可相拼	发员 虫	元	〃	〃	〃	邕、先天	〃	æn
			伞员 虫	宣	心、仙合三	suen	suiæn／siuæn	嵩、先天	suiæn／siuæn	

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

45	刘	可单独使用，亦可相拼	刘火	混	匣、混合一	ɣoŋ	ɣun	烘、真文	xun	ɣ
46	火	不单独使用	刘火	混	匣、混合一	〃	〃	烘、真文	〃	un
			尖火	文	微、文合三	mioŋ	vun	亡、真文	vun／vən	
47	亦	不单独使用	九亦	郡	群、问合三	g'ioŋ	g'iun	工、真文	kiun	iun
				军	见、文合三	kioŋ	kiun	工、真文	〃	
48	又	可单独使用，亦可相拼	又关	密	明、质开三	mit	mi?	蒙、齐微	mi	m
			又为	马	明、马开二	mɑ	mɑ	蒙、家麻	mɑ	
			九又	金	见、侵开三	kim	kim	工、侵寻	kim	
			又木	门	明、魂合一	moŋ	mun	蒙、真文	mun／mən	
49	木	可单独使用，亦可相拼	又木	门	明、魂合一	moŋ	〃	蒙、真文	〃	ən
50	不	可单独使用，亦可相拼	不	下	匣、马开二	ɣa	ɣiɑ	烘、家麻	xiɑ	ɣɑ
			不业	行	匣、庚开二	ɣaŋ	ɣiŋ	烘、庚青	ɣiŋ	
51	业	不单独使用	业闲	平	并、庚开三	b'iŋ	b'iŋ	烹、庚青	p'iŋ	p'
			业当	奉	奉、肿合三	b'iuŋ	vuŋ	风、东钟	fuŋ	
52	刘	不单独使用	刘勿	章	章、阳开三	tʃiɑŋ	tʂɑŋ／tʃiɑŋ	钟、江阳	tʂɑŋ／tʃiɑŋ	tʃ
53	儿	可单独使用，亦可相拼	儿	诗	书、之开三	ʃiə	ʂi／ʃi	双、支思	ʂï	ʂï
				事	崇、志开三	dʐ'iə	ʂi／ʃi	双、支思	〃	
			儿杏	事	崇、志开三	dʐ'iə	〃	双、支思	〃	
			儿	史	生、止开三	ʂiə	〃	双、支思	〃	

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

			𠂤	师	生、脂开三	ʂi	ʂi／ʃi	双、支思	ʂï	
				使	生、止开三	ʂiə	〃	双、支思	〃	
			𠂤夂	使	生、止开三	〃	〃	双、支思	〃	
				侍	禅、志开三	ʒiə	〃	双、支思	〃	
			𠂤寺	侍	禅、志开三	〃	〃	双、支思	〃	
54	𠂆	不单独使用	𡰥𠂆	银	疑、真开三	ŋiɪn	ŋin	邕、真文	in	in
			臣𠂆	臣	禅、真开三	ʒin	ʤ‘ən／ʧ‘in	充、真文	ʂ‘ən／tʃ‘in	
			𠂤𠂆	进	精、震开三	tsin	tsin	宗、真文	tsiɪn	
			戈𠂆	仁	日、真开三	ɲin	ɲin	戎、真文	zˌən／ʒin	
55	𠂆	可单独使用，亦可相拼	𠂆当	崇	崇、东合三	ʤ‘ioŋ	tʂ‘uŋ／tʃ‘iuŋ	充、东钟	tʂ‘uŋ	tʂ‘
56	夂	可单独使用，亦可相拼	𠂤夂	武	微、𩙿合三	miu	vu	亡、鱼模	vu	u
			𠂉夂	仆	并、屋合一	b‘uk	p‘u?	烹、鱼模	p‘u	
			𠂉夂	禄	来、屋合一	luk	lu?	龙、鱼模	lu	
57	夂	可单独使用，亦可相拼	夂𠂉	大	定、泰开一	d‘ɑi	d‘ɑi	东、家麻	tɑi	t
			夂𠂉关	大	定、泰开	-	〃	东、家麻	〃	
58	𠂉	可单独使用，亦可相拼	几𠂉	检	见、琰开三	kem	kiæm	工、廉纤	kiæm	iæm
			𠂉𠂉	点	端、忝开四	tem	tiæm	东、廉纤	tiæm	
			几文𠂉	兼	见、添开四	kem	kiæm	丁 庚纤	kiæm	

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

		几才	监	见、衔开二	kʁm	kiɑm	工、监咸	kiɑm		
59	咨	不单独使用	伞咨	紫	精、纸开三	tʂe	tɕi	宗、支思	tsï	ɪ
				子	精、止开三	tʂiə	〃	〃	〃	
			兆咨	使	生、止开三	ʂiə	ʂi／ʃi	双、支思	ʂï	
				侍	禅、志开三	ʒiə	ʂi／ʃi	〃	〃	
60	杏	不单独使用	兆杏	侍	禅、志开三	〃	〃	〃	〃	ï
				事	崇、志开三	ʤ'iə	ʂi／ʃi	〃	ʂï	
			伞杏	子	精、止开三	tʂiə	tɕi	宗、支思	tsï	
61	六	可单独使用，亦可相拼	六丰	大	定、泰开一	d'ɑi	d'ɑi	东、家麻	tɑi	t
62	戈	可单独使用，亦可相拼	戈	禄	来、屋合一	luk	lu?	龙、鱼模	lu	lu
63	戈	单独使用	戈	禄	来、屋合一	luk	〃	龙、鱼模	〃	〃
64	丙	不单独使用	丙夬	宥	云、宥开三	ɣiou	iou	邕、尤侯	iou	i
			丙土又	右	云、宥开三	〃	〃	〃	〃	
			丙文	射	以、麻开三	ʤ'ia	ia	邕、车遮	ie	
			丙丙又	游	以、尤开三	ʤ'iou	iou	邕、尤侯	iou	
			尘丙	德	端、德开一	tək	tei?	东、齐微	tei	
			今丙	德	端、德开一	〃	〃	〃	〃	
65	甬	可单独使用，亦可相拼	甬	察	初、黔开二	ʧ'ʁt	tʂ'ɑ?	聪、家麻	tʂ'ɑ	tʂ'ɑ

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

			闲勿	尚	禅、漾开三	ʒiɑŋ	ʐɑŋ／ʒiɑŋ	双、江阳	ʂɑŋ／ʃiɑŋ	
				敞	穿、养开三	ʧ'iɑŋ	ʦ'ɑn／ʧ'iɑŋ	聪，江阳	ʦ'ɑŋ／tʃ'iɑŋ	
				长	澄、阳开三	d'iɑŋ	dʐ'ɑŋ／dʒ'iɑŋ	充、江阳	〃	
	66	丹	不单独使用	丹朱	伯	邦、陌开二	pak	pə?	崩、皆来	pɑi
				丹号	骠	邦、宵开三	peu	piɑu	崩、萧豪	piɑu
				丹欠	仆	并、屋合一	b'uk	p'u?	烹、鱼模	p'u
				丹灸	保	邦、皓开一	pɑu	pɑu	崩、萧豪	pɑu
				丹尺	部	并、姥合一	b'o	pᵘ	崩、鱼模	pu
	67	文	可单独使用，亦可相拼	百文	射	以、麻开三	ɖ₊ia	ia	邕、车遮	ie
				伞文	节	精、屑开四	tsɛt	tsiɑ?	宗、车遮	ʦie
				今文夯	仙	心、仙开三	sen	siæn	嵩、先天	siæn
				伞文夯	前	从、先开四	dʑ'ɛn	dz'iæn	聪、先天	ʦ'iæn
				今文夯	殿	定、霰开四	d'ɛn	tiæⁿ	东、先天	tiæn
				坐文夯	殿	〃	〃	〃	〃	〃
				几文丕	兼	见、添开四	kɛm	kiæm	工、廉纤	kiæm
	68	尺	可单独使用，亦可相拼	丹尺	部	并、姥合一	b'o	pu	崩、鱼模	pu
	69	们	可单独使用，亦相可拼	们	都	端、模合一	to	tu	东、鱼模	tu

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

			仃	度	定、暮合一	d'o	d'u	东、鱼模	tu	
70	𠒎	可单独使用，亦可相拼	𠒎𠒎	点	端、忝开四	tɛm	tiæm	东、廉纤	tiæm	t
			𠒎万	德	端、德开一	tək	tei?	东、齐微	tei	
			𠒎𠂇犬	大	定、泰开一	d'αi	d'αi	东、家麻	tαi	
			𠒎文考	殿	定、霰开四	d'ɛn	tiæn	东、先天	tiæn	
71	令	可独单使用，亦可相拼	令万	德	端、德开一	tək	$t^ei?$	东、齐微	tei	t，t'
			令文考	殿	定、霰开四	d'ɛn	tiæn	东、先天	tiæn	
			令水	通	透、东合一	t'uŋ	t'uŋ	通、东钟	t'uŋ	
72	𠒎	不单独使用，亦可相拼	𠒎𠒎	祖	精、姥合一	tso	ts_u	宗、鱼模	ts_u	u
			𠒎𠒎	祖	精、姥合一	〃	〃	〃	〃	
73	公	不单独使用	公闲	宁	泥、青开四	nɛŋ	niŋ	脓、庚青	niŋ	n
			公火	内	泥、队合一	noi	$n_uαi$	脓、齐微	nu^ei	
			𠂆公	观	见、桓合一	kɔn	kɔn	工、桓欢	kɔn	
			𠂇公	院	云、线合三	Yuɛn	uiæn／iuæn	邕、先天	uiæn／iuæn	
			仲公	院	〃	〃	〃	〃	〃	
74	𠒎	不单独使用	𠒎𠒎	相	心、漾开三	siαŋ	siαŋ	嵩、江阳	siαŋ	iαŋ
				将	精、漾开三	tsiαŋ	tsiαŋ	宗、江阳	$ts_iαŋ$	
			𠒎𠒎	将	〃	〃	〃	〃	〃	

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

75	韭	不单独使用	今韭	将	精、漾开三	tsiɑŋ	tsiɑŋ	宗、江阳	tsiɑŋ	iɑŋ
			小韭	梁	来、阳开三	liɑŋ	liɑŋ	龙、江阳	liɑŋ	
			戈韭	省	生、梗开二	ʂaŋ	ʂeŋ	双、庚青	ʂəŋ	
76	买	可单独使用，亦可相拼	戈为买	山	生、山开二	ʂɐn	ʂan	双、寒山	ʂɑn	ɑn
			小为买	兰	来、寒开一	lɑn	lɑn	龙、寒山	lɒn	
77	买	可单独使用，亦可相拼	小为买	兰	来、寒开一	lɑn	lɑn	龙、寒山	lɑn	ɑn
78	尖	可单独使用，亦可相拼	尖	卫	云、祭合三	ɣuei	ʉei	邕、齐微	uei	uei
				尉	影、物合三	ʔiʊt	〃	邕、齐微	〃	
			乂尖	徽	晓、微合三	xiʊi	xuei	烘、齐微	xuei	
			戈尖	水	书、旨合三	ʃui	ʂui／ʃuɛi	双、齐微	ʂuei／ʃuei	
79	及	不单独使用	伞及	左	精、哿开一	tsɑ	tsɑ	宗、歌戈	tso	o
80	爪	不单独使用	小爪	龙	来、钟合三	liuŋ	luŋ／liuŋ	工、东钟	luŋ	uŋ
81	戏	可单独使用，亦可相拼	戏	虎	晓、姥合一	xo	xu	烘、鱼模	xu	xu
82	永	可单独使用，亦可相拼	戈永	军	见、文合三	kiʊn	kiun	工、真文	kiun	iun
83	业	可单独使用，亦可相拼	不业	行	匣、庚开二	ɣaŋ	ɣiŋ	烘、庚青	ɣiŋ	ɑŋ
84	尗	不单独使用	尗次	文	微、文合三	miʊn	vun	亡、真文	vun／vən	v
			尗欠	武	微、虞合三	miu	vu	亡、鱼模	vu	
85	余	不单独使用	木余	册	初、麦开二	tʂʻɐk	tʂʻəʔ	充、皆来	tʂʻɑi	ɑi

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

86	朱	不单独使用	舟朱	伯	邦、陌开二	pak	pəʔ	崩、皆来	pɑi	ɑi
87	芬	可单独使用，亦可相拼	芬公	院	云、线合三	ɣuen	uiæn／iuæn	邕、先天	uiæn／iuæn	iuæ
88	付	可单独使用，亦可相拼	付闲	兵	邦、庚开三	piŋ	piŋ	崩、庚青	piŋ	p
89	刁	可单独使用，亦可相拼	凡刁乃	监	见、衔开二	kɐm	kiɑm	工、监咸	kiɑm	iæ
			凡刁圣	监	见、衔开二	kɐm	kiɑm	工、监咸	kiɑm	
90	仲	可单独使用，亦可相拼	仲公	院	云、线合三	ɣuen	uiæn／iuæn	邕、先天	uiæn／iuæn	iuæ
91	曲	不单独使用	曲公	观	见、桓合一	kɔn	kɔn	工、桓欢	kɔn	kɔ
92	艾	可单独使用，亦可相拼	艾	月	疑、月合三	ŋiɔt	ŋiuɑʔ	邕、车遮	iue	iue
			艾券	越	云、月合三	ɣiɔt	iuɑʔ	邕、车遮	〃	
93	券	可单独使用，亦可相拼	艾券	越	云、月合三	〃	〃	邕、车遮	〃	ue
94	夯	可单独使用，亦可相拼	艾夯	越	云、月合三	〃	〃	邕、车遮	〃	ue
95	戈	不单独使用	戈雨	仁	日、真开三	ɲin	ɲin	戎、真文	ʐən／ʒin	ʐ
96	洎	不单独使用	洎关	懿	影、至开三	ʔi	i	邕、齐微	i	i

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

（二）扩大释读范围，在释读过程中推定一些原字音值

《辽史·国语解》中保存下来少数用汉字注音的契丹语资料。契丹小字资料中有关年号、日月、干支、数字等的记载，除“  （天庆）”、“  （三十）”外，前人差不多都已释出，经反复验证，可以确认无误。加上我们所识出的大量官职名称，这就使我们有了更广泛的基础通过上下文来推定某些契丹语词的含义和契丹原字的音值，进一步扩大解读范围。

例如，前人已经通过契汉文对照找到了契丹字中表示“时”的“  ”、表示“五”的“  ”、表示“卯”的“  ”、表示“戌”的“  ”、表示“孝”的“  ”等。《辽史·国语解》中有“时”曰“”、“五”曰“讨”、“兔”曰“陶里”、“狗”曰“捏褐”、“孝”曰“得失得本”（《辽史·营卫志》中作“赤实得本”）等记载。这样我们就可以初步推定“”的大致音值是po，“”的大致声值是tau，“”的大致音值是li，“”的大致音值是ne，“”的大致音值是hei。在释读别的一些词时，我们进一步对这些原字和其他已知原字的音值进行检验和修正，同时扩大释读范围，认出一些新的原字，发现一些新的规律性的东西。例如契丹字“”表示“午”，蒙古语中“午”用（mɔri）”表示。契丹字“”中的第一个原字“”已知读[m]，与蒙古字“”中的第一个字母“”读音相符。契丹语“兔”叫“陶里”（），“狗”叫“捏褐”（），与蒙古语的“(tɑʊlɑi)，（nɔhɑi）”同源。“酉”在契丹字中作“”，按我们的拟音，“”为d，“”为hei，“”为ɑ，三者相拼，正与蒙古语中表示“酉”和“鸡”的“（tɑhiy-ɑ～dɑhiy-ɑ）”吻合。由此看来，“”的读法很可能也与蒙古语“”相似。因此我们把“”暂定为ri。这样，“”在这里应当是一个音节，而不只是本章第一节中构拟的音素[m]。“”中的“”看来也有类似情况，当它出现在“”中时，表示的是n或en，可是在“”这个字里，它显然应当是一个以n开始的音节了。观察了若干类型的例子，考虑到央元音在元音体系中所特有的适应性，我们推断，表示辅音的契丹原字因出现在音节结构中的不同位置，除了基本的音值而外，还可以在这个辅音的后面附带一个元音e。而这个元音e在语流中同别的音发生语音结合时，便融入另一个起主导作用的元音之中。

“”中第一、二、四、五、六原字均已解读，则剩下一个“”自当读作“赤实得本”中的“实”。又考虑到“”单独表示“九”的意思。“九”在蒙古语中作“（yisu）”，发音上与“实”不无联系，故构拟为[is]。把“”构拟为[is]除上面提到的理由外，也是符合契丹字本身的拼写规律的：tʃ‘+i+is十……→tʃ’is……

《道宗哀册》和《故耶律氏铭石》的撰者都是“”。《故耶律氏铭石》首行首二字作“”。已知“”意“大”；“”读[i]，“”和

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

“  ”读[u]，“”读[k]。根据“  、  ”、“、  ”、“  、  ”等读音分别相同或相近看，“  ”的读音很可能与“  ”相同或相近，亦作[uŋ]。如果把“  ”释作“耶律”，那么“  ”为“大耶律”，这有汉字志盖“故耶律氏铭石”为证。“”的读音当是i+li+u+uŋ→iliuŋ。这样，我们又可以推定两个原字的音值：——li，——uŋ

《宣懿哀册》中的“  ”四字相当于“宣懿皇后”，这一点是无庸置疑的。按“皇后”一词在契丹语中至少有四种说法：皇后、可敦、忒里蹇、捴斡么。已解出“  ”为“皇后”之音译；“”的音值为e。则“  ”所标记的最可能为“捴斡么”。《辽史·国语解》注曰：“捴斡，后土称。么，母称。”《辽史》卷七十一说：“辽因突厥，称皇后曰可敦，国语谓之忒里蹇，尊称曰捴斡么，盖以配后土而母之云。”在一些碑文中，尤其是一些碑文的韵体铭词中，“”这个字常同“  ”这个字互相呼应，成对出现。如《道宗哀册》末行有“”这样的语句，《宣懿哀册》第十行有“”，第二十八——二十九行有“  ”这样的语句。前人比较一致地认为“”为“天”意，则“”解作“地”，也是合乎逻辑的。这一现象也可以作为“”相当于“捴斡么”的旁证。如果这一推断是正确的，那么我们又可以确定两个原字的音值：—nou，—mo

《许王墓志》志盖“  ”与“掩闭日甘露降”对应。前人早已释出“”为“日”意，可知“”为“掩闭”意，“”为“甘露”意，“  ”为“降”意。

《郎君行记》第二行“”与汉文“至唐乾陵”对应。已知“”为“唐乾陵”之时位格形式，可知“”为“至”意。

《道宗哀册》第六行“”与汉文“徙殡于仙游殿”对应。已知“”为“仙游殿”之时位格形式，可知“”为“徙”意。

“”与“”词干相同，词尾不同，一作“”，一作“”。从语法上可以推知前者属动词之自动态或不及物动词，后者属动词之使动态或及物动词。

“”字还出现于《仁懿哀册》第十三行，汉文哀册中与之对应的恰好亦作“殡”。可知“”为“殡”意。

《兴宗哀册》、《仁懿哀册》、《道宗哀册》、《宣懿哀册》在叙述这四个人的死期时，于年月日和时位格形式的词

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

后面都有一个“  ”或“  ”字。可知“”和“”为“崩”意，“”为词干，“”和“”为词尾。

《宣懿哀册》第五行末四字与第六行第一字“  ”与汉文中“将迁座于永福陵”对应；《仁懿哀册》第十六行“  ”与汉文中“将祔于兴陵”对应。“”与“”结合已释作“掩闭”，“徙”已有“”表示，可知“”当为“祔”意。宣懿皇后之迁座于永福陵，正是为了同道宗皇帝合葬，与“祔”义相符。

同时，由上述两个词组可解出“”意为“兴（宗皇帝之）陵”，并证明前人释“”为“永福陵”之意是有道理的。又可知此处之“陵”为契丹语词，《郎君行记》中之“陵”为音译汉语词，“”和“”当为近义词。

《许王墓志》第七行有“”，第三十四行有“”，第三十五行有“”，《萧仲恭墓志》第八行有“”，第二十二行有“”，第二十四行有“”。这些词组末一字词干相同，末字以前都是官职或爵号名。从这种款式，可以推知“”具有“封”的意思。

通过对带有数词的词组的分析，我们找到了分别表示“字”和“品”的契丹字。从对《萧仲恭墓志》第四行“”，《许王墓志》第十六、二十三、三十四、三十七行“”，第三十五行“”，《萧令公墓志》残石第六行“”等的分析，推定它们分别为“一字王”、“四字功臣”、“六字功臣”、“八字功臣”之意译。“”、“”均为“字”意。“”是词干，“”和“”是词尾。“”这个形式在本书所收资料中凡十二见。《萧仲恭墓志》第二十行“”、第三十六行“”、第四十二行“”均为“一品”之意。第二十行“”中的“”为“穴”和所有格词尾的结合。“”早已为前人释为“正月”，看来契丹语中表示“正月”，取的是“第一个月”的意思。《辽史》语解中有“首”曰“耐”的记载，则“穴”的音值当为[nai]。

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

第三十六行和第四十二行中“—”不用“乇”而用“乇”，这与“火、炎”“女、奴”、“发、笑”相通属同一现象。“业又”是词干，“矣”和“关”是词尾。“业又”是汉语借词，“品”中古音[p'im]。

前人对于《郎君行记》开头几个字（又 山 $\frac{\text{九交}}{\text{朴}}$ $\frac{\text{巫业}}{\text{买}}$ 与）的解释很不一致。除了“又 山”一般都释作“大金”而外，有的人认为“$\frac{\text{九交}}{\text{朴}}$”为“皇”之意，“$\frac{\text{巫业}}{\text{买}}$”为“弟”之意，有的人则认为“$\frac{\text{九交}}{\text{朴}}$”为“皇弟”之意，“$\frac{\text{巫业}}{\text{买}}$”为“都统”之意。我们经过多方面的检验和研究，断定“$\frac{\text{九交}}{\text{朴}}$”既不是“皇”，也不是“皇弟”，而是“国”之意；“$\frac{\text{巫业}}{\text{买}}$”既不是“弟”，也不是“都统”，而是“可汗”之意；“又 山 $\frac{\text{九交}}{\text{朴}}$ $\frac{\text{巫业}}{\text{买}}$ 与”为“大金国之皇之弟”的对译。下面是我们的推断过程：

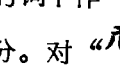
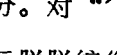
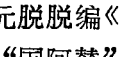
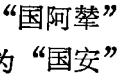
《萧仲恭墓志》志盖九字中之后六字为“女券 九火 夫 $\frac{\text{扎万}}{\text{当朴}}$ $\frac{\text{公午}}{\text{矣}}$ $\frac{\text{业九}}{\text{当}}$”，其中“$\frac{\text{公午}}{\text{矣}}$ $\frac{\text{业九}}{\text{当}}$”已由前人释出为“墓志”之意，“九火”“夫”两字的读法上文已说过分别是[kuei]和[uɑŋ]，显然系汉字“国王”的音译。萧仲恭曾封越国王，则“女券”当指“越”。“女券 九火 夫 $\frac{\text{扎万}}{\text{当朴}}$”这个词组，在志文第四十六行中以另一种形式出现，作“女夯 $\frac{\text{九交}}{\text{朴}}$ $\frac{\text{扎万}}{\text{当}}$ 夫”。两相比较，“女券”、“女夯”的后半“券”、“夯”属于同字异体；“$\frac{\text{扎万}}{\text{当朴}}$”、“$\frac{\text{扎万}}{\text{当}}$”的差别仅在于前者多一个所有格附加成分；“夫”字完全一致。可见“九火”、“$\frac{\text{九交}}{\text{朴}}$”表示的是同一个意义。“九火”既是“国”的汉语音译，则“$\frac{\text{九交}}{\text{朴}}$”为“国”之契丹本语似无疑义。《辽史·国语解》中“收”（？）国”注音”国阿辇”。以此对照“九”、“交”、“朴”三个原字，已知“九”的音值为[k]，“朴”的音值为[ən]，“交”的音值如定为[uan]，则恰好相符。顺便提一下，由于“交”音值的推定，证明前人关于“九交”是“元”的音译的说法似亦可信，则“九”当读[ju]，或系来自形音均极相似的汉字“尤”。

再看《仁懿哀册》第八行有“今市 仐太 $\frac{\text{九交}}{\text{朴}}$ 巫 戈雨 仐当”这么一段字。根据我们的拟音，其中末两字读作“仁宗”（“仁懿”的“仁”正是“戈雨”字，“道宗”的“宗”正是“仐当”字），首两字四个原字中有三个已解读：今——d，仐——s，太——ung。以上面推定的“$\frac{\text{九交}}{\text{朴}}$”作“国”来读，“今市 仐太 $\frac{\text{九交}}{\text{朴}}$”当为“大宋国”的对译。查历史年表，辽兴宗、仁懿的时代宋的皇帝正是仁宗。这样，“巫”的意义也就可以推定为“皇帝”。“皇帝”已有汉语借词“主 王”。从单个原字构成单体字表示“皇帝”的概念来看，“巫”很可能用的是契丹本语，与“可汗”这个音有关。

这样，我们又回到《郎君行记》的开头几个字上。“又 山 $\frac{\text{九交}}{\text{朴}}$ $\frac{\text{巫业}}{\text{买}}$ 与”的第四个字，字首出现的正是这个原字“巫”，字末的“买”是所有格词尾（“买”作为所有格词尾，已为许多语言材料证明），因此可以推断“巫业”、“巫”同义，“巫”是“巫业”的简式（蒙古语中也有类此情况：  译作“汗”、译作“可汗～皇帝”，

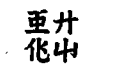
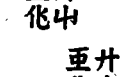
© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

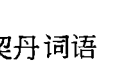
音义均近），而“  ”后面的“  ”自然也就表示“弟弟”的意思了。

“”其实还不是“国”的词干。它的词干作“  ”，“  ”是所有格附加成分。对“”的词法分析结果，可以纠正元脱脱编《辽史·国语解》中为“国”注音“国阿辇”之讹。更接近语言实际的注音当为“国安”，“辇”表示的是领属关系，是“”在语流中同前边的“”连诵时的变音。这种拿词尾形态变化也误当作词干的一部分，把某些词语传抄下来的情况，在《女真译语》中也不鲜见。如《女真译语》记录下来的“皇帝”、“国”、“城”、“池”分别是“  ”、“  ”、“  ”“  ”，读若“罕安你”、“国伦你”、“黑车你”、“和脱斡你”。殊不知女真字中读若“你”的“”字，恰好与契丹小字中的“”类似，不属于词干本身，表示的是语法上的领属关系。“”这个字以及从这个词干变化出来的字，在本书所收契丹小字资料中凡四十余见，专门对它们参与组成的词组进行详细研究，必能识出一些别的原字的音值来。

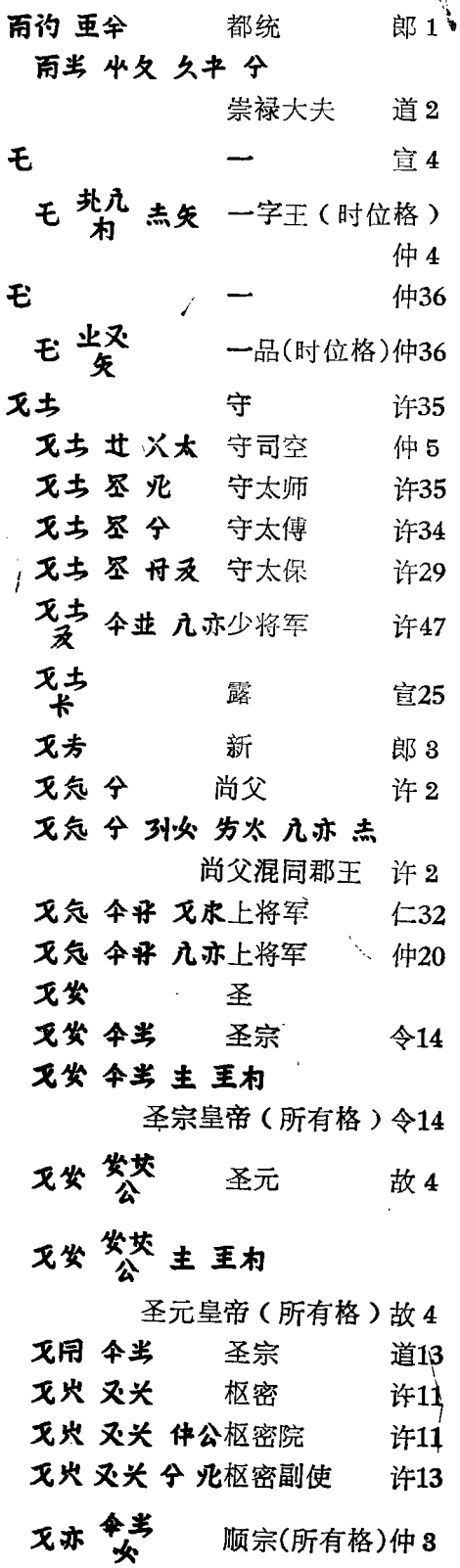
我们就是按照诸如上面举例提到的方法陆续解读了一些契丹字，有的音义都已明确，有的还只知其义不知其音。现将解读了的词，包括前人已经解读，经我们验证，认为翻译正确的词，按我们为契丹原字所编号码的顺序，发表如下（词干相同，词尾不同，意义基本不变者，择要选收，不一一登录）。出处采用简称，“道6”表示《道宗哀册》第6行，“兴1”表示《兴宗哀册》第1行。“仁”表示《仁懿哀册》，“宣”表示《宣懿哀册》，“令”表示《萧令公墓志》（残石），“仲”表示《萧仲恭墓志》，“故”表示《故耶律氏铭石》，“许”表示《许王墓志》，“郎”表示《大金皇弟都统经略郎君行记》。同时另立一通过义读发现的新原字音值表，以补充汉语借词研究中构拟契丹原字音值之遗缺，供读者参考。至于正处在解读和进一步研究验证过程中，尚未被充分肯定者，暂时从略。

已释读契丹小字词语表

契丹词语	汉文释义	出处
	二十	道6
	庚，辛	道6
	八	兴1
	仁	道盖
	仁圣	道1
	仁圣大孝文皇帝(所有格)	道1

契丹词语	汉文释义	出处
	右	
	右丞	仲21
	右丞相	仲22
	右仆射	故2
	耶律	道2
	宥郡（宥州）	郎5
	复	郎3

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net



朔		故25
月		道5
越国(所有格)		仲46
越国王		仲24
越国王(所有格)		仲1
刺史		兴36
司空		仲5
六		仁20
六宫		仁20
职方郎中		郎5
郑王		仲23
政事令		令6
天辅		仲10
元		宣4
元年		宣4
弟		郎1
仲冬		郎5
道宗		道5
道宗仁圣大孝文皇帝		道5
道宗皇帝		许14
道宗皇帝(所有格)		许49
道宗		仲2
道宗皇帝(所有格)		仲2
年		郎5
年(时位格)		仲22
岁次		道4
乾统		许53
行台尚书省(所有格)		仲22
行台尚书省左丞相		仲22
冬		郎5
神		兴2
神圣		兴2
大		道1
午，马		仲6
打猎		郎2
二		许38
衬		仁16
衬		宣6
七		故7
绘象		郎3
今		郎3
中书令		仲22
中书		许23
中书门下平章事		许13
中京(所有格)		令11
中京留守		令11
阳面		郎2
混同郡王		许36
降		许盖
日		郎5
日(时位格)		仲6
陈留国王(所有格)		仲5
州		许10
尚书		郎5
尚书职方郎中		郎5
册		道1

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

册文	道 1	
丞	仲36	
郯王	仲22	
丞相	仲22	
孝	道 5	
孝	仲19	
孝	道15	
题	郎 5	
昭武大将军	仲27	
县	故 2	
乾陵(时位格)	郎 2	
三	令25	
清宁	兴 2	
清宁皇帝	仁 7	
清宁皇帝（所有格）	仁 5	
诗，使		
侍中	许 7	
诗曰	许13	
侍郎	仲43	
侍郎(所有格)	仲27	
侍中	许16	
同	仲23	
同监修国史	仲23	
同	许13	
同中书门下平章事	许13	
陵（时位格）	仁16	
辰，龙	仁11	
辰，龙	仁11	
三十	故 9	
大夫	故 2	
掩闭	兴 3	
掩闭	道 6	
掩闭	许盖	
掩闭日	许盖	
大夫	道 2	
大将军	许11	
大夫	仲21	
子，蛇	道 6	
戌，狗	道 4	
巳，鼠	道 4	
圣	兴10	
圣汗	兴10	
兵马都监	故11	
唐（所有格）	郎 2	
唐乾陵（时位格）	郎 2	
都统	许18	
都点检	仲20	
都监	故11	
诞	仁10	
诞日	仁10	
十	故25	
府，副		
驸马	仲 5	
驸马（所有格）	仲17	

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

副使		许13
副部署		许 9
辅国上将军		仲 8
天庆		故13
副宫使		仲 8
天		道37
将军		许11
将军(所有格)		许48
将军(时位格)		许46
相公		许46
宣懿		宣 1
宣懿皇后		宣 5
宣懿皇后（所有格）		宣 1
宣徽		仲19
宣徽院		仲19
寿昌		道 4
甲，乙		仲50
使之修饰		郎 3
左率府副率		许 3
将军		故 9
相公		令12
相公(所有格)		令12
仙游殿（时位格）		道 6
漆水县		故 2
漆水县开国伯		故 2
漆水郡王		许24
西京(时位格)		仲16
宋		仁 8
宋国(所有格)		仁 8
甲，乙		道 4
甲，乙		兴 1
小将军		仲 7
大安		故 9
重熙		兴 1
重熙		仁 5
大康		宣 4
大宋国（所有格）		仁 8
德祖		故 5
太师		故25
曰		许29
酉，鸡		仁11
天眷		仲20
墓志		仲盖
墓志铭		令26
内省(所有格)		令 7
天德		仲23

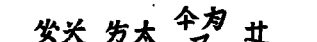
© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

𠂤丙 𠂇	天会	仲19
𠂤丆 伞当 业	德宗(所有格)	仲36
𠂤丰 关 伞𠂉 几亦	大将军	仲27
𠂤金 丆 𠂇	天眷	仲20
𠂤金 𠂢丆 𠂇	封	仲 8
𠂤金 𠂢𠂇	封	仲22
𠂤金 𠂢丆 𠂇	封	许34
𠂤金 𠂢𠂇	封	许 7
𠂤文 方 子水 兆𠂤	殿中侍	许 3
𠂤文 方 伞文 方 门 𠂤𠂤 几文 𠂤	殿前都点检	仲33
伞及	左	仲22
伞及 𠂉发 伞𠂉	左丞相	仲22
伞及 几又 𠂇 𠂇气 伞𠂉	左金卫上将	仲20
伞闭 几气 几亦	静江军	许11
伞闭 几气 几亦 伞文 门 兆	静江军节度使	许11
伞𠂉 几亦 𠂉	将军(所有格)	故 1
伞文 门 兆	节度使	许11
伞关 𠂆	济王	仲22
𠂢丙 𠂇土	留守	仲23
𠂢丙 刃𠂇	崩	道 5
𠂢丙 刃𠂈	崩	宣 5
𠂢並 𠂇为 灭	梁山	郎 1 — 2
𠂢土 𠂇关 𠂤 𠂆尔		

	娄室大王（所有格）	仲16
𠂢𠂉 主	临潢	令30
𠂢𠂈 及 几闭 𠂉 𠂢丙 𠂇土	洛京留守	许35
𠂢𠂂 北 𠂇 𠂇气 伞𠂉 几亦	龙虎卫上将军	仲20
𠂢为 买 𠂢闭 几亦 𠂆	兰陵郡王	仲21
𠂢为 𡿨 𠂢闭 几亦	兰陵郡	许 9
𠂢气 子水	郎中	郎 5
𠂢闭 伞为 乃 𠂇亚 兆	领三省事	仲23
𠂢闭 几水	令公	许 8
𠂢闭 几水 业	令公(所有格)	令 8
𠂢关 𠂉土 𠂉	醴州(所有格)	郎 3
𠂢关 𠂉只 兆𠂤 𠂢气	礼部侍郎	仲27
𠂢考 奴	丙，丁	仁11
𠂢考 余	丙，丁	兴 1
𠂇	卫，尉	仲 7
发雨 伞闭 雨当 𠂢久 久丰 𠂤	银青崇禄大夫	道 2
发雨 伞闭 几𠂆 发 久丰 关 𠂤	银青光禄大夫	仲21
发奴 公 业关 雨	元妃(所有格)	故17
发奴 虫 𠂇𠂉 𠂤业	元帅府(所有格)	仲18
发仲 公 业关	元妃	故12
发火 奴方 令太 伞雨	御院通进	道 2
发火 奴方 令水 伞雨		

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

御院通进　宣2



仪同三司　仲21



未，山羊　兴1



饮　郎4



未，山羊　故25



时　郎4



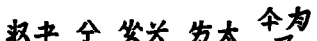
时　故10



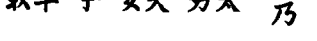
开府仪同三司　仲21



开府仪同三司豳国公　仲5



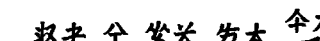
开府仪同三司检校太尉　令6



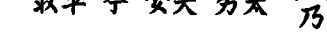
敕　故14



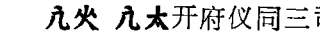
奉敕撰　道3



敕曰　许32



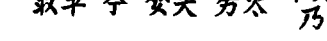
戊，己　宣4



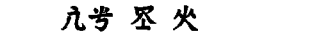
甘露　许盖



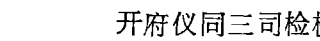
甘露降　许盖



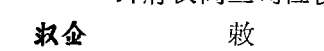
返回　郎4



品　仲20



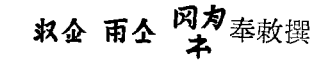
品（时位格）　仲36



除，成为　仁8



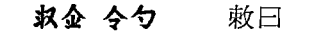
除，成为　仲20



除，成为　仲20



平章政事　仲22



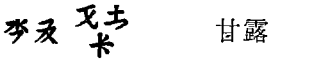
平章事　许13



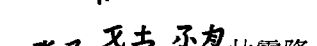
奉圣州（时位格）故8



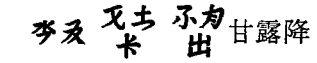
臣　道2



撰　道8



撰　道3



皇统　仲22



豳国公　仲5



部署　许9



仆射　故2



骠骑大将军　仲19



铭　故22



铭曰　故22



观察使　故2



壬，癸　道6



该



该年　许38



该月　仲42—43



该日　仲43

该时　郎4

该　仲23

仁宗　仁8

仁懿皇后（所有格）仁1—2

仁懿皇后　仁14

地，后土　宣29

皇后　宣21

皇后　宣22

皇后（所有格）宣1

首，第一　故13

正月　仲10

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

一品	仲20
太守	郎 4
宫	仲 8
宫使	仲 8
宫殿	郎 2
光禄大夫	仲21
国	仁 8
国（所有格）	郎 1
公主	仲11
公主(所有格)	仲 5
金紫崇禄大夫	故 2
金吾卫上将军	许12
哀册	道 1
哀册文	道 1
哀铭	仁 2
国	仲30
国王	仲30
国王(所有格)	仲 1
国子祭酒	道 2
国子祭酒	宣 2
检校	故 2
检校国子祭酒	道 2
检校国子祭酒	宣 2
景宗	道13
景宗皇帝	令 5
经略	郎 1
兼	许 1
检校	令 6
郡，军	
郡王	许24
监修国史	仲23
公，功	
功臣	许36
四字功臣	许29
四字功臣	许37
六字功臣	许35
功臣	令 6
八字功臣	令 6
懿祖皇帝	故 4
开国伯	故 2
至	郎 2
来	郎 3
徙	道 6
许王	许 2
许王(所有格)	许39
许国王	许 5
兴宗	兴 2
兴宗皇帝（所有格）	仁16

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

尺券	于越	许 2
屯	四	兴 1
屯 犹几 朴 几犬 朴雨	四字功臣	许 1
屯 非发	四时	宣25
屯 非发 朴	四时(所有格)	道17
又 山 几安 朴	大金国(所有格)	郎 1
又 山 几安 朴 巫主 买	大金国皇弟	郎 1
又 几朴 屮非 叔比 又 及 尺豹	呜呼哀哉	道31
又 几朴 屮非 叔比 又 及 尺讷	呜呼哀哉	故13
又 几朴 屮非 叔比 又 伞 尺豹	呜呼哀哉	兴36
丞	大，太	
丞 戊闭	大圣	令 4
丞 戊关	太师	故 5
丞 杰	大王	仲 2
丞 主 丞 介	太皇太后	许 8
丞 又号 矢	太庙(时位格)	兴32
丞 兆	太师	令 3
丞 仐	太傅	许34
丞 仐及	太傅	仲23
丞 伞伞	太祖	许 5
丞 伞谷	太子	许 3
丞 伞谷	太子	仲20
丞 伞谷 戊号 及	太子少师	仲20
丞 伞伞 戊发 发奴 公 主 王朴	太祖圣元皇帝(所有格)	故 4
丞 伞当	太宗	仲19
丞 炊	太尉	仲 6
丞 舟及	太保	许29
甬勿 戊火	尚书	仲21
甬勿 戊火 丙土 及 朴发	尚书右丞	仲21
甬勿 戊火 丙土 及 朴发 伞舟	尚书右丞相	仲22
甬勿 戊火 丙土 及 舟久 百文	尚书右仆射	故 2
甬勿 戊火 屮关 舟尺 兆杏 屮勿	尚书礼部侍郎	仲28
甬勿 公闭 几丙 太尖	长宁宫(所有格)	许49
甬勿 公闭 几丙 太尖 仐 舟及 戊火	长宁宫副部署	许49
甬勿 兆	敞史	令16

契丹原字音值构拟表（续一）

契丹原字	例字	音值构拟
(97) 非	非（时）	[p'o]
(98) 戾	戾（五）	[t'αu]
(99) 伏	伏为（狗）	[nə]
(100) 为	伏为（狗）	[xəi]
(101) 矢	戾矢为（兔）	[li]
(102) 仉	又仉（午）	[ri]

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

（103） 	 （孝）	[is]
（104） 	 （汗）	[xɑ]
（105） 	 （可汗的）	[ɣɑ]
（106） 	 （一品）	[nɑi]
（107） 	 （大宋国的）	[ɑi]
（108） 	 （国的）	[uɑn]
（109） 	 （元）	[ju]
（110） 	 （皇后～耨斡么）	[nou]
（111） 	 （皇后～耨斡么）	[mo]
（112）	 （耶律）	[li]
（113）	（耶律）	[uŋ]

（三）研究契丹文的语音语法规律，继续扩大释义及音读范围

在契丹文字与别的文字对照的资料很少的情况下，研究契丹文本身的语音语法规律，从中掌握某些常用语法成分的意义，进而参照亲属语言及已知的语音，推定某些字的读音，也是可取的。

在掌握其语音规律方面，首先一个问题是，契丹语有没有元音和谐律？大家知道，元音和谐律是一个词里边的元音之间的互相影响，互相同化的问题，常常表现为某些具有相同特点的元音出现在一个词里，而与具有别的特点的一些元音相对立。这种现象在阿尔泰语系语言里都有不同程度的反映。那么契丹语里有没有这种反映呢？为了解答这个问题，我们把契丹语中形态变化较多的词作了一番比较，结果发现，契丹语有比较明显的元音和谐现象。现在我们从具有不同语音特点因而互相对立的两组动词变化词中，各举十五例，列表如下：（词干栏带有括弧者表示这一具体形式不见于契丹文字资料，是我们分析出来的。在词干和列举的附加成分之间，有的还插入了一些别的附加成分。）

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

表 一（上）

附加成分 / 词干	出	为出	平	本	为本	为方	方又	又	为女
方	方出为		方平为	方本为		方为为方		方又为	
（及子）		子及出为	子及平为		子及为本	子及为方		子及又为	子及为女
（平小）	小出平		小平平		小为为本	小为为方			
可公			公可平		公为可本		公方可又		公为可女
（方小）						小为方为		小又方	
尺平		平为出尺	平平尺						
夕平	平出夕		平平夕		平为夕本			平又夕	
列虫	虫小出列		虫小平列			虫小为方列			
小			小方平小						
（列女）			女平平列						
无卡		卡出无小	卡出平无						
（分尘）		分出尘小为	分出平尘		分出本尘小为				
车小			小平平车			小平为方车		小平又车	
（本廾）			廾出平本		廾出本本平				
业本			本出平业						

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

表 一（下）

附加成分 / 词干	列			及	的	火	安	其	它
为	为	为	为					为	为
（及子）	及子列	及子列							
（一小）	一小列	一小列							
可								可	
（方小）	方小列	方小列	方小列		方小				
尺平	尺平列	尺平列			尺平				
九平	九平列			九平及					
列虫							列虫	列虫	列虫
小	小列	小列			小	小			
（列女）	列女列			列女及			列女	列女	列女
无卡				无卡及		无卡	无卡	无卡	无卡
（分仐）		分平仐列		分及仐	分				
一小	一小列				一小	一小		一小	
（一廾）				一廾及			一廾	一廾	
业一	业一列			业一及		业一		业	业

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

表 二（上）

附加成分 / 词干	当	当 态		百 态	父 态	父	比 态	比	叉 态
土 平			平 当 土 态 父	平 百 土 态	平 父 土 态		平 比 土 态		平 叉 土 态
（夕 朴）	夕 当	夕 态 朴 平 当		夕 态 朴 平 百	夕 态 朴 平 父				
（态 充）	态 当 充	态 态 当 充 小			态 态 父 充 小				态 态 叉 充 小
（卡 朴）				卡 态 朴 母 百				卡 比 朴	卡 态 朴 母 叉
化 劳		化 当 劳 态		化 百 劳 态	化 父 劳 态				
亦 变	变 当 亦 小			变 态 亦 小 百		变 父 亦 只			
（只 几 平）		只 小 当 几 平 态		只 小 百 几 平 态			只 小 比 几 平 态	只 秀 比 几 平	
（火 人 化）		火 态 当 人 化 当	火 态 父 人 化 当	火 态 百 人 化 百	火 态 父 人 化 父		火 态 比 人 化 比	火 伞 比 人 化 比	火 态 叉 人 化
（金 釜）	金 当 釜	金 态 当 釜 小 当		金 态 百 釜 小 百	金 态 父 釜 小 父	金 父 釜	金 态 比 釜 小 比		
叉 伞		叉 当 伞 态		叉 小 百 伞 几 态		叉 父 伞 几		叉 伞 比 伞 几	叉 小 叉 伞 几 态
尤 人	尤 当 人 态	尤 当 小 人 态 中 态		尤 百 人 态	尤 父 人 态				充 父 小 人 态 中 态
（小 中）		小 当 中 态			小 父 中 态		小 比 中 态		
叔 比				比 百 叔 态	比 父 叔 态				
（化 仍 小）		化 态 当 仍 小		化 态 百 仍 小	化 态 父 仍 小				
（态 又 小 来）	态 小 当 又 来 火	态 小 当 又 来 态							

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

表 二（下）

附加成分 / 词干	叉	几	豹	火	伏	其	他
土平		平几 土	平有 土几			平 土有	
（夕尔）		夕尔 平		夕 尔火			
（大尔）		大尔 小					
（卡尔）	卡 叉 尔 爿					卡 关 尔 丙	卡 关 尔
劝化		化 劝小			化伏 劝爿		
及变			变平有 及尺几	变 火 及 人	变 态 伏 小		
（几尺平）	尺 小 小 几 平 态 叉				尺 伏 几 平	尺 夸 几 平	
（火化人）	火 态 叉 人 化 小		火 态 几 有 人 化 小	火 尺 豹 人 化	火 爿 伏 人 化	火 小 人 化	火 关 人 化
（金尘）	金 叉 尘					金 态 有 尘 小	金 夸 尘
夸叉	叉 叉 夸 几	叉 小 小 夸 几 态 几	叉 当 夸 几	叉 及 夸 几 豹		叉 变 夸	
人尤						尤 久 人 平	尤 勺 人
（小小）		小 小 几					
叔比		比 叔 几	比 关 叔 几	比 豹 叔 尺		比 券 叔 态	
（仍化小）							
（又态小）		态 小 又 尔 几		态 小 豹 又 尔 尺			

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

对比以上两表例词，我们可以发现：表一里的“𐲤、𐲦、出、𐲧、𐲨、𐲩、𐲪、𐲫、𐲬”等原字常在同一个字里出现，表二里的“𐲭（𐲮）、𐲯、𐲰、𐲱、𐲲、𐲳、𐲴”等原字常在同一个字里出现，而且它们的频率都较大。个别原字（如“𐲱”）主要出现在一个表里，偶尔也出现在另一个表里。还有一些原字（如“𐲵、𐲶、𐲷”等）则两表例词里都出现。这些情况正是典型的元音和谐现象。

我们以这两个表所提供的情况为线索，进行排比研究的结果，进一步发现了以“𐲤、𐲭、𐲫、𐲴”等原字为中心的元音和谐现象。现把附加成分举例列表如下：（有些附加成分中虽没有这四个原字中的任何一个，但构成这些附加成分的原字分别与这四个原字的某一个关系密切，经常相伴出现。我们把这些附加成分分别归入以“𐲤、𐲭、𐲫、𐲴”为中心的附加成分栏里。以“𐲵”带起的附加成分有跨类现象。）

契丹字附加成分按元音和谐律分类表

以“𐲤”为中心的附加成分	𐲧	𐲤出	𐲤为出 𐲤出为𐲧 𐲤出为𐲱	𐲤𐲧	𐲤𐲨	𐲤为𐲨	𐲤方 𐲤方列 𐲤方列买 𐲤方叉	𐲤为方	女	𐲤为女	列 列𐲱 列买 列𐲴		
以“𐲭”为中心的附加成分	𐲯	当 当𐲧	𐲭当 𐲭当𐲱	𐲭𐲯	𐲱	𐲭𐲱	比 𐲭比 及比	𐲭比	叉 𐲧叉 𐲵叉	𐲭叉	几 几𐲱 几𐲧 几矢		
以“𐲫”为中心的附加成分	及内	𐲫及内	𐲫火 𐲫火关	𐲫及比	𐲫安	𐲫𐲰	𐲫𐲰 𐲫𐲰𐲱 𐲫𐲰𐲧	𐲵𐲰 𐲵𐲰𐲱 𐲵𐲰𐲧	𐲳𐲰 𐲳𐲰𐲱 𐲳𐲰𐲧				
以“𐲴”为中心的附加成分	当	𐲴当	𐲴火	𐲴𐲱	𐲴比	𐲴安	𐲴必	𐲴不	𐲴𐲰 𐲴𐲰𐲧	𐲵𐲰 𐲵𐲰𐲧	𐲵𐲰 𐲵𐲰𐲧	久𐲰 久𐲰𐲧	

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

我们知道，蒙语的元音和谐律中有以舌位为转移的阳性、阴性的和谐（舌根后缩的为阳性元音，舌根不后缩的为阴性元音），还有以唇形为转移的圆唇、展唇的和谐。从上表看，契丹语的情况也类似。所以我们参照蒙语语音学的习惯，姑且把“**立**”作为阳性展唇元音的标志，把“**杰**”作为阴性展唇元音的标志，把“**廾**”作为阳性圆唇元音的标志，把“**爻**”作为阴性圆唇元音的标志。另外一些中间性的，叫作中性元音。

由于契丹语有元音和谐现象，所以以元音和谐方面的特点来对比研究附加成分，可能对释读契丹文有一定的价值。我们知道，具有元音和谐律的语言的附加成分往往是两个一对，或四个一组。以蒙语为例来说，[ɷ：t] 与 [u：t]，[t'ɑi] 与 [t'əi]；[lɷkɑ：] 与 [lukə：] 等两两相对，实际上分别是同一个附加成分在阳性词与阴性词中不同的表现形式而已。口语中常有四个一组的，如 [ɑ：s]、[ə：s]、[ɔ：s]、[o：s]；[kɑ：r]、[kə：r]、[kɔ：r]、[ko：r] 等。四个一组的，除了阳性、阴性和谐外，还加上了唇形和谐，实际上也是同一种附加成分。由于这种情况，如果了解到某两个字或四个字的读音具有元音和谐性质的对立，我们就可以推定它们的基本意义是一样的，这有助于我们释读语法意义。反过来，两个语法作用相同的附加成分，如果知道其中一个的读音，那么另外一个的读音也可以推定出来。这有助于扩大音读领域。

但是另一方面，我们在运用这个方法的时候，还要多联系其他方面的情况，不能简单化。因为我们掌握的资料不多，很多有关附加成分还没有发现，我们释读的材料和字还不够多，哪个和哪个组成一对或一组不易搞清楚，有的虽然基本清楚了，但它们的发音还没有解决，在这种情况下还不能有把握地推定其意义和发音。

我们在同时考虑这两个方面的情况下，对上表以及另外一些附加成分作些具体分析。

（1）**朮**：这个原字的语法意义逐渐被研究者认识到是所有格的附加成分，但它的读音是什么，有不同的说法，有的说 di，有的说 ni，我们认为这个原字的读音应为 [ən]。根据是：《许王墓志》第十三行有“**为太 子太 戈兴 又朮 不 业同 刃气 兆**《同中书门下平章事)”，其中“**又朮**(门)”的“**朮**”为 [ən]。《仁懿哀册》的撰写人为“**本朮 分**”，此人可能是陈甫，“**朮**”也是 [ən]。再则，我们在研究契丹文元音和谐律时发现，“**朮**”是主要接加在 [ə] 等阴性元音音节以及一些辅音后的阴性附加成分。与它相对应的还有“**夬** [ɑn]”、“**雨** [in]”等，因而“**朮**”读 [ən] 得到了进一步的证明。例如：**伞朮朮**，**伞並** **几亦朮**，**金伞 爻业 几朮**

不过同时又应指出，契丹文中表示所有格的附加成分很多，这个“**朮**”好象具有比较普遍的适应性。例如在以元音 [i] 结尾的词后，虽然另有附加成分，但也可以用这个形式（**主 王**——**主 王朮** 皇帝的）。

与“**朮**”有关的，有一个“**公**”。出现在“**六爻 丙公**”中。“**六爻 丙公**”意为“皇后的”。那么“**公**”是否也是一种所有格附加成分呢？这个原字读 [n] ～ [nə]，主要当作声母用，出现在所有格位置的情况似乎不是它的典型用法。

（2）**雨**：这个原字也表示所有格的语法意义。它也见于“**戈雨**（仁）”、“**发雨**（银）”、“**本雨**（臣）”等合成字的词干结构中。作为所有格附加成分用时，主要出现在 [i] 元音音节后。如：**主 王雨**（皇帝的），**丞** **戈关雨**（太师的）

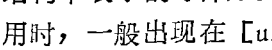
根据它在借词中的使用情况，并根据元

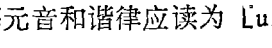
© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

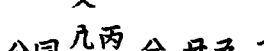
音和谐律推断，读音应为［in］。

（3）夬：在《萧仲恭墓志》中有“  ”等字，这里“夬”表示“兰”的韵母或韵母的一部分。在研究元音和谐律时，发现“夬”和“丑”是相对应的附加成分，一般出现在［ɑ］元音音节后边。“夬”属阳性，“丑”属阴性，“丑”既读［ən］，“夬”当读［ɑn］。这点在后面将要谈到的“几”和“刘”后表现得最明显。如：  ，  ；  ，  ，  ，  ，  。试与下列几个字比较：  ，  ，  ，  。通过对这个附加成分的分析，也进一步证实了本章第一节中我们对“夬”构拟的音值之无误。

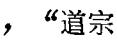
（4）央：也是所有格附加成分之一。在“  （文）”、“  （混）”等合成字词干的结构中表示韵母部分。作为所有格附加成分用时，一般出现在［u］元音音节后。根据元音和谐律应读为［un］。例如：

 　皇后哀铭

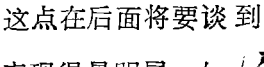

长宁宫副部署

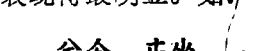
 　道宗之时

还有“，，，，  ，  等。

与“央”相近的还有一个“  ”字。有时把“央”写成“”。例如在《故耶律氏铭石》里，“道宗的”这个词，第十行写成“”，第八行写成“”。但是从已经释读的一些词的情况看，作为所有格词尾用的主要是“央”，而不是“”。“”的主要功能相对地说似乎在于书写词干方面，如“  ——”，“  ——  ”，“  ”。

（5）尕：也是一种所有格的附加成分。如：

 　大王墓志

 越国王墓志

还有“  ，  ，  ，  ”等。

“尕”与“央”接近，在某些词上“尕，央”通用。“尕”主要出现在［uɑŋ］或以带有浓厚的［ɔ］、［o］色彩的元音构成的音节之后。因此，根据元音和谐律推断，其发音可能是［ɔn］。

（6）矢：这是时位格的附加成分。如：

　至唐乾陵

　到西京

　徙殡于仙游殿

　于大安十年

　给将军，对将军

时位格的附加成分在蒙古书面语里是［tɷ～tu］～［t‘ɷ～t‘u］，一般口语里说［t］，蒙古语族其它语言，如达斡尔、土族、东乡、保安、西喇裕固语中都是［t］或［tə］，满语里为［tə］，比较一致。契丹语里很可能也是［tə］。

（7）其它一些静词附加成分：上述所

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

有格附加成分和时位格附加成分，从上下文看得比较清楚。另外还有一些附加成分，我们在研究不同类型的词形变化当中，大致上肯定它们是静词类的附加成分，但是由于缺乏足够的材料，目前还不能推断其准确的语法意义或读音。

这样的附加成分有：“关、伞、爻、坐、叉、火、券、亦、尘、伏、友、乔、化、化、朴、当”等。

这里边有些可能是格的附加成分，有些可能是复数附加成分或构词附加成分。有的附加成分既出现在静词变化里，也出现在动词变化里。下边，我们对其中某些附加成分再补充说几句。

关于“关”：它是契丹语中常见的静词附加成分，读音为［i］。读音为［i］的附加成分，在蒙语和满语里都有，但意义有所不同。在蒙语里［i］表示客体格，在满语里［i］表示所有格。既然契丹语的所有格附加成分，如上述那样，是和蒙语类似的［ən］、［in］、［un］等，那么契丹语的［i］很可能是客体格。但是到目前为止，我们还未能在一个具体的句子里，用上下文来验证。它的例词有“八关，当关，国关，亦关，又丙关，可车关，朴土几关，伞刃关”等。

关于“伞”：这个原字在附加成分中的出现频率比“关”小一些，其读音为［sə］。读音类似的附加成分在蒙语、满语里都有。蒙语出发格附加成分的书面形式为“ᠡᠴᠡ”，口语读音为［ɑ：s］、［ə：s］、［ɔ：s］、［o：s］。复数附加成分中也有［s］。土族、东乡、保安语的出发格附加成分是［sɑ～sə］。满语复数附加成分有［sɑ］、［sə］等。契丹语的“伞”究竟属于哪个，尚待进一步澄清。其例词有“几次伞，乐伞，戈化伞，关化伞”等。

关于“爻”：这个原字在动词型变化和静词型变化里都有发现，而且频率很大。在《萧仲恭墓志》后段的韵文里几乎每隔一句都出现一次。由此看来，它既代表静词的一种形态，又代表动词的一种形态，同时它可能还是一种表示某种语气或感情的手段。我们在汉语借词里释读的“公爻戈太分（元帅府）”中的“太”字读若［uɑi］，契丹字里“太”与“火”、“本”与“坐”读音相同或相近，因而“太”与“坐”、“爻”的读音也可能类似，由于要区别语法成分与非语法成分而采用一些不同写法也未可知。

“爻”用在静词类变化中表示什么语法意义呢？在蒙语、满语中有没有发音类似［uɑi］的附加成分呢？我们在蒙语里看到造格附加成分在书面语里是“ᠤᠷ，ᠥᠷ”，口语里是［ɑ：r］、［ə：r］、［ɔ：r］、［o：r］等。女真语里造格附加成分为gi，eyi。所以，契丹语的“爻”在静词里有可能表示造格意义。这只是一种可能性，是否这样，还须进一步验证。例词：“国爻，月伞爻，又化爻，可伞爻，亦爻，乔爻，尺爻，友爻”等。

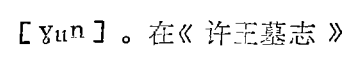
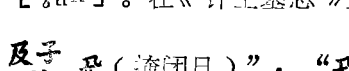
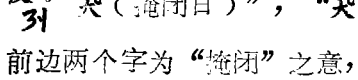
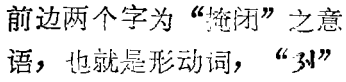
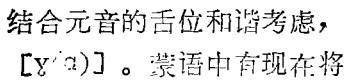
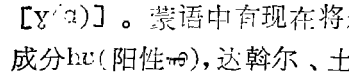
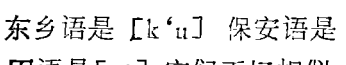
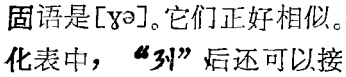
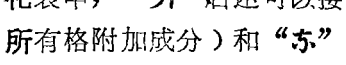
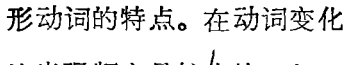
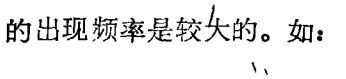
关于“坐”：我们看到“又化（马）”后接加这个附加成分的例子“又化坐”，另外还有“九坐”，“北几坐，丰坐，今坐”等不少例子。“坐”音［tə］，那么它是不是时位格的另一种附加成分呢？现在还不能肯定。因为我们发现“坐”后边还可以接加别的附加成分，如：“九坐”，“九坐木”，“九坐爻”，“丰坐，丰坐木，丰坐中，丰坐舟伏”。

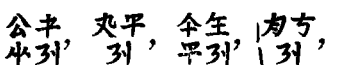
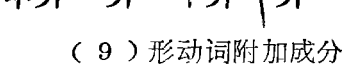
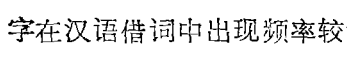
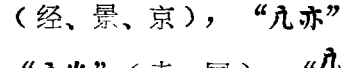
这有几种可能性：“坐”（或一部分“坐”）是时位格的附加成分，因为时位格

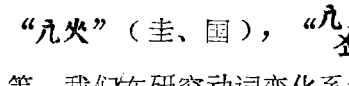
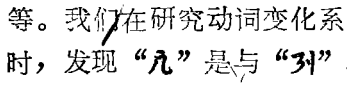
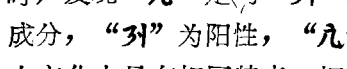
© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

后边也可以有一些其他附加成分："𐲀"（或一部分"𐲀"）是复数附加成分，复数后接加别的附加成分是很自然的；"𐲀"（或一部分"𐲀"）也可能是别的一种附加成分。这些只有联系上下文才能逐步肯定下来。

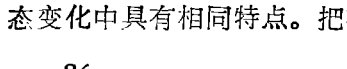
前面提到的另外那些附加成分，我们对其发音大部分都知道了（参看本章前两节），但其语法意义尚待研究。

（8）形动词附加成分"𐲁"：这个原字在借词中出现于《许王墓志》第五行"  （尚父混同郡王）"词组中。"混"，宋汴洛音读作[ɣun]。在《许王墓志》盖中有"  （掩闭日）"，"  "为"日"，前边两个字为"掩闭"之意，是动词性的定语，也就是形动词，"𐲁"为形动词词尾。结合元音的舌位和谐考虑，其读音可推断为[ɣ(ə)]。蒙语中有现在将来时形动词附加成分hu（阳性ө），达斡尔、土族语是[ku]，东乡语是[k'u]保安语是[kə]，西喇裕固语是[ɣə]。它们正好相似。在前边的动词变化表中，"𐲁"后还可以接加"  "（阳性所有格附加成分）和"  "等，也正好符合形动词的特点。在动词变化形式中，"𐲁"的出现频率是较大的。如：  ，  ，  ，  ，  ，  。

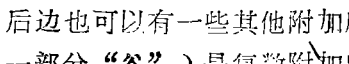
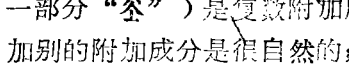
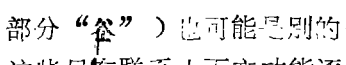
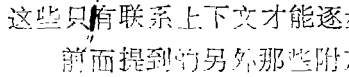
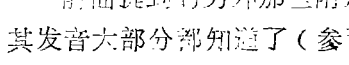
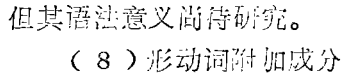
（9）形动词附加成分"𐲂"：这个原字在汉语借词中出现频率较大，如"  "（经、景、京），"  "（军、郡），"  "（圭、国），"  "（兼、检）等。我们在研究动词变化系统和元音和谐律时，发现"𐲂"是与"𐲁"相对的一个附加成分，"𐲁"为阳性，"𐲂"为阴性，在形态变化中具有相同特点。把有关动词的可变部分作一比较，有如下情况：

 ，  ，  ，……

也就是说，它们居于动词词干变化末尾，本身属于动词词尾，但在它们后边还可以接加静词的格的附加成分。它的读音，结合元音和谐律，可推断为[k(ə)]，也正好相当于蒙语现在将来时形动词附加成分hu（阴性ө）。（蒙古语族其它语言中的情况见（8））

联系蒙古文中同阳性元音和阴性元音相拼的h和g分别采用"  "和"  "这两对字母形式，可以设想契丹文的"𐲁"和"𐲂"之间是不是也存在着类似的关系。

(10)关于"𐲃"和"𐲄"："𐲃"这个附加成分的意义和读音现在还不太清楚。从它的变化特点看，有可能是[un]。它可以同阳性元音或阴性元音共存于一个词中，因此估计它的元音可能是中性的[u]。如果"𐲃"的读音果真是[sun]，那么"  "、""作为"𐲃"的异体字，读音也就都应作[sun]了。[sun]（或相近的音）在蒙语以及蒙古语族其它语言里是过去时形动词附加成分，同时也是名词的一种构词附加成分。在它后边可以接加一些格的附加成分。契丹语的"𐲃"与这些特点相吻合。

在契丹语动词变化系统里，"𐲃"前边的原字似乎有一定的范围：阳性词里一般是"𐲄"和""，阴性词里一般是""和"  "；除这些外，还有少数"  "、"  "等。我们已经知道，"  "和"  "都属[u]类，因此可以推断"𐲄"也是[u]类。"仁圣"的"仁"，在《道宗哀册》册盖上写作"  "，在《道宗哀册》册文中写作"  "，说明

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

“  ”与“  ”（[u]）读音相同或相近。这正好证明我们的上述推断。“”不同于“”之处，在于前者读[ʊ]，后者读[u]。此外，“  ”、“  ”等，我们在释读中都构拟为[u]类音，在这里也得到了进一步的证实。

根据上述情况看，把“”构拟为[ʊn]，还处在推测阶段，将来可能被证实。也可能被推翻。但是把“”推断为[ʊ]，则基本上是肯定的。如果“”是过去时形动词附加成分[sun]，那么“”可能相当于蒙语过去时形动词附加成分g.an，g.en中的g，或者说，它们是有一定联系的。

（11）“  ”与“  （  ）”：我们在说明契丹语具有元音和谐律时，列举了以“”，“”等为中心的语尾变化。从那个附加成分分类表看，“”与“”在语尾变化系统中作用很相似，而且又对立。在它们前边往往伴随“  ”、“  ”等原字，它们后边则是两组不同的词尾变化。

我们从“  ”（xa_ga_an～xa_'a_an）推定“”的读音为[ɣa]（'a）。那么，与其作用相同而又对立的音，根据元音和谐律应为[kə]（'e）。再从前后的语言结构看，“、”只出现在“、”之后，可见“、”是一类音。我们已知“”为[a]，那么“”为[ɣa]（'a），也就得到进一步的支持了。

至于“、”的语法意义，我们估计可能和使动态有关。这样推论的根据是：①它在形态变化系统中的位置与蒙语、满语形态变化中的位置吻合，即处于动词词干末部，其他词尾变化上部；②蒙语书面语中使动态附加成分有“”（ga，ge；lga、lge；gul，gul）等，契丹语的“”（[ɣa]）“”（[kə]），以及包括上边带“”的“”（[lɣa]），“”（lkə]），发音相近。我们对契丹语动词的具体意义掌握得还不够，但从有限的材料看，与上述推测并无矛盾。如：

（使之到达）；（使之修饰）；（除，使之成为）；（封，使之成为）。

有时，在“”、“”上边可以见到“”、“”这样的原字结构。它们是否也属态的附加成分，尚待进一步研究。

（12）：表示过去时。《萧仲恭墓志》末三字是“”，“”意为“题”、“写”。前两字当为人名。根据已经推定的原字音值和墓志的写作年代，我们估计“”为《金史》有传的“夹谷谢奴”。如果这一估计成立，那么“”的读音应当是u。“”与“”字形相近，“”的音值是u，亦可作为上述推断的旁证。使用这个附加成分的例子，

如：（返回），（使之修饰），

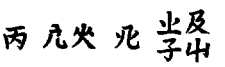
（除龙虎卫上将军）。

（13）：表示过去时。“”在契丹文里与“”通用。这点从《道宗哀册》的改刻部分可以看出来。《道宗哀册》中有几行改刻，改刻与原刻词句相同，只是起行格式不同。但改刻时在有些通用的书写形式方面并未完全按照原刻。这点正好给我们提供了一些不同书写形式以及互相通用的形式的材料。即以“”与“”为例，就有“”等通用形式。

“”读[p]，“”读[u]，两者相

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

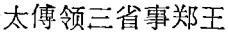
拼，当读 [pu]。这样，我们推知“ᠬᠤ”的音值应作 [ɔu]。“ᠬᠤ”这个附加成分的用例如：

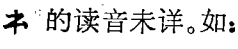


（除同监修国史）

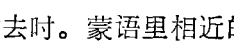


除太傅领三省事郑王

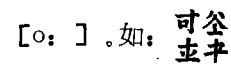
（14）ᠠᠰᠤ（～ᠠᠭᠠᠰᠤ）：表示过去时。“ᠠᠭᠠ”读 [ɑ]，“ᠰᠤ”的读音未详。如：  （奉敕撰）

（15）ᠰᠤ(～ᠲᠤᠰᠤ)：它的读音为 [ɑi]（～ [ɣɑi]）。从所掌握的一些材料看，似乎表示动词的过去时。蒙语里相近的形式有 ᠭᠠ（gɑ），ᠭᠡ（ge），口语为 [ɑ：]，[ə：]，[ɔ：]，[o：]。如：  (殡)，  （使之修饰）。

（16）ᠪᠤ(～ᠲᠡᠭᠡᠪᠤ)：表示过去时，读作 [uɑi]（～ [kuɑi]）。参见本节（7）。蒙语里相近的形式同（15）。如：

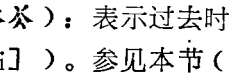


封开府仪同三司

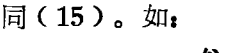


封兰陵郡王

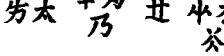
（17）ᠪᠢ(～ᠲᠡᠭᠡᠪᠢ)：它的读音为 [i]（～ [kəi]），似乎表示副动词的意义。相近的蒙语副动词形式有“ᠭᠠᠳ，ᠭᠡᠳ”(gad，ged)、口语为 [ɑ：t]，[ə：t]，[ɔ：t] [o：t]。如：



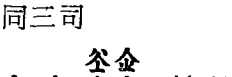
徙殡于仙游殿



旋殡于庆州北别殿



封辅国上将军

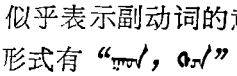


除昭武大将军……

我们说它表示副动词的意义，是根据蒙语语法习惯说的，意思是如果句中有两个动词作谓语，那么前边的一个动词一般采取副动词形式。

第（15）、（16）、（17）三组附加成分中都包括一个以“ᠲᠤ”或“ᠲᠡ”带起的形式。这个“ᠲᠤ”或“ᠲᠡ”，同第（11）项所叙述的附加成分“ᠲᠤ”、“ᠲᠡ”是不是一个东西呢？换句话说，“ᠲᠤ”、“ᠲᠡ”在这里究竟是与它们后面的“ᠰᠤ、ᠪᠤ、ᠪᠢ”合在一起构成陈述式动词或副动词呢，还是单独地，或与它们前面的“ᠬᠤ”合在一起构成使动态动词？这个问题比较复杂。我们认为两种情况都可能存在。同一个语音形式表示不同语法意义的情况，在蒙古语族一些语言中并不鲜见，得通过对上下文的全盘了解，才能具体加以区别。

（18）ᠪᠢ：读音不详。从所掌握的一些材料看，似乎表示副动词的意义。如：

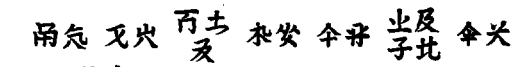


除平章政事，封成□王



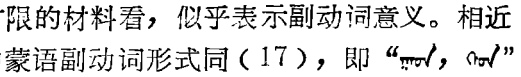
除尚书省左丞相，封□王

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

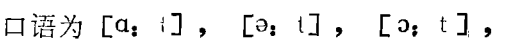


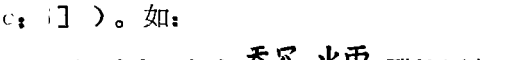
除尚书右丞相，封济王

（19）火（～只火）：读音［uei］。从有限的材料看，似乎表示副动词意义。相近的蒙语副动词形式同（17），即“ᠤᠭᠰᠠ，ᠦᠭᠰᠡ”（口语为［ɑ：i］，［ə：t］，［ɔ：t］，［ɵ：i］）。如：



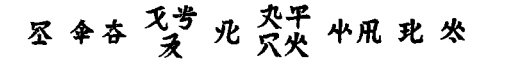
酣饮而归



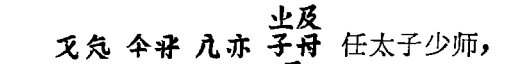


除龙虎卫上将军

（20）关于“朮”：“朮”在动词变化里出现频率不太大，从已释读的一些词看，似乎也表示动词的副动形式，也就是动词的一种非结束形式。如：



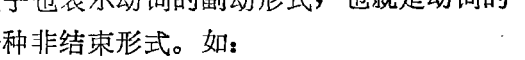
……至唐乾陵

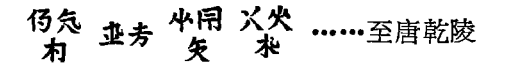


……至西京

“朮”读［ʧ‘］，相近的蒙古书面语副动词形式为“ᠵᠦ，ᠵᠤ”（jü，ju；qü，qu），口语为［tʃ］，［tʃ‘］。

（21）仝：是一种副动词形式。“仝”的字形有时有与“公”混同的现象。“公”的读音为［n］。蒙语中有附加成分为［n］这样的副动词。“仝”这个附加成分的用例如：





二十六除副宫使，二十七封观察使



除殿前都点检……

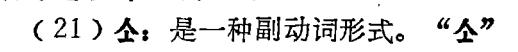
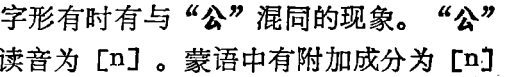
（22）出：它的读音尚不清楚，但是从“仕出、为出”等字推测，它的元音是［u］类的，因为“为、火”前边一般要求［u］类元音。关于它的语法意义，虽有一些已经释读的例句，但还是不太清楚。如：

甘露降

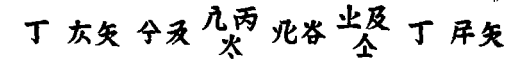
将迁座于永福陵……

将迁座于永福陵……

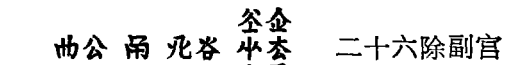
如果仅从第一例看，“尒为出”读作［unaʧu］也是可以的，在《元朝秘史》中，以及在土族语中可见到这样的形式，相当于现代蒙语的［untʃe：］或者［unakt‘un］。但是下边的例子又象是将来时形动词。在语法变化中“出”后边可以接加“爻”、“朮”等附加成分，这点也象一种形动词。

（23）当：它的语法特点与“出”类似。在它后边可以接加“爻”、“朮”等附加成分。在《萧仲恭墓志》第三十八行末尾有一处改刻的字，似乎是把“  ”改为“  ”了。这也可能说明“当”与“出”的语法意义或者发音有共同之处。它的用例如下：

生日



十八日生



志曰

从上述用例看（其中还有未确定因素），也象是一种形动词。

（24）其他一些动词附加成分：除了上述形动词、副动词、陈述式的一些附加成分

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

外，我们在对比研究词类变化当中还看出一些动词附加成分。如："圡亐，圡为亐，女，圡为女，及内，廾及内，廾夾，穴夾……"（详见前述元音和谐律一节的附加成分表）。

这里顺便提一提原字"平"。这个原字在许多场合下与"屮"对立。"平"多同圆唇元音配伍，"屮"多同展唇元音配伍。"屮"的音值已推定为［（ə）l］，则"平"的音值当为［（u）l］。以此拟音试读《郎君行记》第五行表示"冬"的"夂平"，读出u＋ul→ul，与蒙古语中表示"冬"的（ebul）在口语（［obol］）中的首音和尾音相符。"冬"在达斡尔语中作ugul，在西喇裕固语中作wəl。

以上，我们对契丹小字的附加成分作了一些初步的分析研究，据此，又对若干个原字的音值作了推定，现列表于下，作为《契丹原字音值构拟表》的"续二"。由于已知的材料太少，所以这里所推定的原字音值还不能作为定论，与前面一、二节中所列《契丹原字音值构拟表》和"续一"两表中构拟的原字音值相比，把握不那么大。对于某些原字的音值，特标上问号，以示在可靠程度方面有所差别。我们把它提出来，只是供参考而已。

契丹原字音值构拟表（续二）

契丹原字	例　　词	音值构拟
114 不	女券 几火 木不 公本矢 圡几当（越国王墓志）	［ɔn］
115 尖	亼火化尖百（迁徙）	［kə］
116 尖	谷金屮尖百（封）	［kə］
117 矢	仐关 几用矢 亼火木（至西京）	［tə］
118 尖		［uɑi］
119 尖	谷金屮尖尖（封）	［uɑi］
120 屮	业及子屮（除）	［pu］
121 平	夂平（冬）	［ul］
122 廾	亚廾化屮（仁）	［ʊ］
123 夂	丞几夂 亼气公夂（夹谷谢奴）	［ʊ］
124 犳	亼火化穴犳（迁徙）	［sun］？
125 犳		［sun］？
126 犳		［sun］？
127 仌	仐夂 几丙太 兆谷 业及仌（除副宫使）	［n］？
128 出	不为出（降）	［tʃʊ］？
129 当	圡几当（志）	［tʃu］？

五、小　　结

根据迄今为止的研究，关于契丹小字的特征，可以归纳如下：

契丹小字是在汉语反切知识的启发下，利用汉字笔划形体，创制出来的一种介乎音节文字和音素文字之间的拼音文字。在创制过程中可能也接受过其它拼音文字（如回鹘文字）的影响。

契丹小字的字母，或者说最小的读写单

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

位，根据我们的分析，有三百七十几个，我们沿用过去研究者的命名，称它为原字。有些原字可以单独构成一个字，这样的字，我们把它叫作单体字；有些原字，结合起来构成一个字，这样的字，我们把它叫作合成字；有些原字只出现在单体字里，有些原字只出现在合成字里，有些原字则既可以出现在单体字里也可以出现在合成字里。

合成字可以由二至七个原字组成，其排列次序一般为先左后右，二二下推。若由三个、五个或七个原字组成，末一个原字居于下边中间。具体形式是：

①② （个别情况作 ①/②，如《故耶律氏铭石》13行：  ）

①②/③ （个别情况作 ①/②③，如《萧令公墓志》残石12行：  ）

①②/③④ （个别情况作 ①/②③/④，如《道宗哀册》26行：  ）

①②/③④/⑤ （个别情况作 ①/②③/④⑤，如《许王墓志》背面9行：）

①②/③④/⑤⑥ （如《宣懿哀册》18行：  ）

①②/③④/⑤⑥/⑦ （如《完颜通镜》4行：  ）

行文的款式则系自上而下直写，自右而左换行。敬词抬头或空格，叠词中的后一个字有以两点（ ： ）表示同前一个字的。

契丹小字的原字也有篆体、正楷，行草等书体之别。篆体见于帝后哀册盖，正楷和行草则并见于册文、墓志和其它资料。

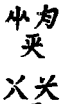
契丹小字是一种特殊的拼音文字，不同原字所代表的，有的是音素，有的是音节。同一个原字也可因出现位置不同，而有时代表音素，有时代表音节。因此，构成一个合成字的原字数既不一定与这个字实际读音中的音素数相等，也不一定与它的音节数相等。尤其因为契丹小字拼音时往往采用一些介音或重合原字中表示同一音值的部分，因此原字的组合表示的往往不是各个原字所表示的语音的简单的总和。实际的发音较字面紧凑。例如：

 （洛）l（ə）－au－u→lau

 （略）l（ə）－iau－u→liau

 （右）i－ou－u→iou

 （山）ʃ（ə）－a－an→ʃan

 （兰）l（ə）－a－an→lan

 （兴）x（ə）－i－in→xin

 （越）iue－e→iue

 （兼）k（ə）－iæ－iæm →kiæm

表示辅音的契丹原字，不一定是严格意义上的纯粹的辅音字母。它一般带有一个央元音ə。而在原字同原字相拼，发生语音结合时，这个央元音ə便往往作为一个介音，被融入另一个起主导作用的元音之中。

契丹小字处于拼音文字的初步阶段，它的原字有三百七十几个之多。无论元音还是辅音，都有一音多字的现象。例如：

[i]　  ～  ～ 

[iaŋ]　  ～ 

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

[p] 𐹨～付

[tʃ] 子～𐹩

[ai] 𐹪～市～余～朱

[t] 𐹫～今～久～六

[u] 𐹬～火～只～夕～及

[uŋ] 𐹭～风～太（水）～火

所谓一音多字，不排除多字之间音值基本一致但仍有细微差别的情况。例如："火"和"炎"，根据现有材料，我们把它们都拟为[uei]，但参照"女"和"奴"的读音，前者标记开口度较小的[iue]，后者标记开口度较大的[iuæ]，两者并不完全相等。由此看来，带有某种附加符号和不带有某种附加符号（例如带点和不带点）的原字，在发音上（甚至在区别语义上）必定还有一些尚未被我们完全掌握的规律，这有待于今后进一步的深入研究。

另一方面，一字多音的情况也不少。例如：

𐹮、𐹯 [k'～x]

𐹯 [p'～f]

𐹰 [t'ai～tai]

当然，一字多音，除了文字本身不够严密而外，也还有其他方面的原因。契丹语作为阿尔泰语系的一种语言，具有自己的语音特点，其中有些特点，例如某些场合下t、t'不分，k'、x不分，p'、f不分，ʦ、s不分等，在语音规范没有十分固定之前，表现在文字里，那也是很自然的。诸如此类的现象，即在现行蒙古文中也有反映。

用契丹字转写汉语借词时，由于汉语中的某些语音为契丹语中所不具备，因此往往用代表相近音的原字来标记。例如：

𐹱𐹲（tʃ'ən）—— 臣（ʦ'ən）

𐹳𐹴（ʃou）——守（ʂou）

作为一种初级的拼音文字，契丹小字在正字法方面，也显示出一些疏漏。同一个词或字可以有不同的拼写形式。例如：

仁 𐹵𐹶𐹷～𐹵𐹸𐹷

监 𐹹𐹺～𐹹𐹻

殿 𐹼𐹽～𐹾𐹽

臣 𐹱𐹲～𐹱𐹿

检 𐹹𐹼～𐹹𐹽

尚 𐹿𐹷～𐹱𐹷～𐹳𐹷

圣 𐹳𐹺～𐹳𐹿～𐹳𐹿

院 𐹽𐹻～𐹰公～仲公

将 𐹶𐹷～𐹶𐹷～𐹶𐹷

大 𐹷𐹸～𐹽𐹸～𐹷𐹸～𐹼𐹸

至于一个原字代表两个原字合起来的读音的，则可以从《道宗哀册》原刻和改刻部分的对比材料中举出"𐹷～𐹷𐹳"、"𐹭～𐹸𐹼"等例子。

另一方面，我们也看到一些迹象，表明契丹小字里好象也有一些比较发展的拼音方式。如：

𐹼𐹽（未） iæm－a→iæma

𐹽𐹾𐹿（降） ɔn－a－ʧu→ɔnaʧu

这是以前一原字所代表的音节的结尾辅音与后一原字所代表的元音相拼，而又保留前一原字所代表的音节的起首元音，构成两个音节的拼法。如果这一判断是正确的话，那么契丹语中表示"未"所用的，不是现代蒙古语中表示"绵羊"的 ,而是表示"山羊"的 ；契丹语中表示"降"的"𐹽𐹾𐹿"与蒙古语中表示同一意义的 属于同一语源。

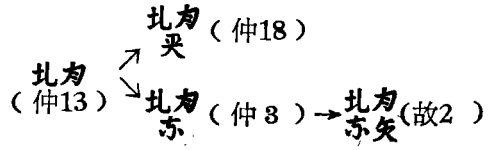
契丹本语之用小字书写者，大抵一个词写成一个字（这个字可以由一个或几个原字构成，如"丁"——"二十"，"又及"——"大"，"𐹰𐹱"——"寅"，"𐹵𐹾"

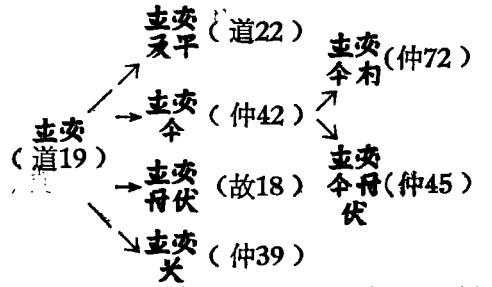
© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

——“皇统”）；汉语借词之用契丹小字书写者，则通常用一个契丹字标写一个汉字（这个字也可以由一个原字或几个原字构成，如“主 王”——“皇帝”，“闲 勿 飞 火”——“尚书”，“仑文 方 丙 及 令文 方”——“仙游殿”，“发雨 仑闲 几 点 发 久半 关 分”——“银青光禄大夫”）。

契丹语中有元音和谐现象。这种元音和谐现象，不但涉及舌位的前后，还涉及唇形的圆展。

附加成分一般与词干连写，有接加几个附加成分的需要时，则顺序递加，逐步形成一个比较复杂的合成字。如：





通过对契丹小字语音、词汇、语法的研究，至此，我们识出了三百七十几个原字中的一百三十个，占原字总数三分之一强。这已识的一百三十个原字中包括出现频率五十次以上的一百个左右原字中的三分之二强。与此同时，我们还释出了契丹词语四百多条。拿我们的研究成果来检验国外学者对于契丹原字音值的构拟，可以看到他们读对或接近读对的，只有山路广明和沙夫库诺夫各十几个，长田夏树和达斯金各四五个，村山七郎和爱宕松男各一两个而已。

国外学者读对或接近读对的契丹原字一览表

	山	村	长	爱	鲁	沙	达
雨	yin	n^2				нь	
飞						шэ	
无	tao						tau
王	di						
主						xɑн	
业						анг	
点	we						
主	huang						
艾	yu						
艾	ye						
尤	yu						
尺	dɑ					да	
村		n^2	ni	nu		н	yin
				un			ni
刃						чжу	
列	ge						
为			sun				

	山	村	长	爱	鲁	沙	达
朱	čɑ						
	jɑ						
为	hɑi						xɑ
伏	no		nu				no
							n
仑	ši					сэ	
余	ɑi						
答			dɑ				
仝						ун	
半					lɑ	ль	
闲						ин	
虫	en					ань	
戈						жэ	
几							gu
酒	yi						
关	i					и	
当						унг	
考						ю	

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

尽管我们的成就数倍于前人对于契丹字研究所得可靠结果的总和，但离完全解读尚有相当大的距离。不过我们相信，随着我国文物考古事业的迅速发展，辽金遗物的陆续出土，契丹文字资料的不断积累，在党的领导下，必能在现有研究成果的基础上逐步解决契丹文字的解读问题。

最后，我们把识读的全部原字，列一个总表于下，作为本文的结束。

我们识读契丹原字总表

原字	音值	原字	音值	原字	音值
11	ɑn	102	uiæ	181	uŋ
18	in	104	ʂ	184	ɑm
19	iou	106	uŋ	186	o
20	i	107	uɑi	189	ɑ
21	mo	109	e	197	ɑi
22	ʂ‘	112	kə	199	ɑŋ
28	ʃ	113	ï	202	t‘
29	t‘ɑu	119	tɑ	205	tə
33	is	121	iun	206	li
36	xu	122	ɑi	208	lu
37	ti	127	ɑn	209	lu
49	ɑi	130	ɣɑ	214	t
51	ɣɑ	131	u	215	t
53	xɑ	133	m	222	nə
62	iɑŋ	140	ən	225	p
67	ou	144	u	226	uiæ
70	v	149	ʧ	229	t‘
71	uɑŋ	150	ʧ	235	ri
73	iæn	151	ɣ	237	tu
75	ɣuɑŋ	152	sun?	241	fu
81	iue	153	sun?	242	fu
82	iuæ	154	ɔn	244	s
83	sï	161	ɑu	245	u
84	li	162	ʧ‘	246	ɑi
87	ʂï	163	k‘, x	247	t
90	u	168	xəi	250	ɣou
92	ju	172	u	251	n
97	uɑn	180	ʂï	254	t

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

255	尘	n ʔ	311	丹	p	344	火	ʰuŋ
258	伞	ʦ	314	井	iɑŋ	345	木	uŋ
261	小	l	319	曲	kɔ	347	灰	uɑi
262	火	uei	324	虫	æn	348	券	e
263	灰	uei	327	交	iæ	349	谷	kə
264	安	ŋ	329	亦	iun	353	谷	ï
270	圣	iæm	330	戈	zᵢ	357	羊	uŋ
273	尖	un	331	穴	nou	360	熏	fɑŋ
279	非	p'o	332	穴	nɑi	361	与	ʧu ʔ
280	业	ɑŋ	334	几	k	362	考	iɑu
283	叔	k'	335	习	iæ	366	平	ul
288	中	pu	337	旬	sun ʔ	372	尺	u
289	火	u	338	酒	i	374	歪	t'ɑi, tɑi
290	出	ʧʊ ʔ	339	关	i	375	闸	ʦ'ɑ
295	止	p'	340	爻	k', x			
303	闭	iŋ	341	灰	uɑi			

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

附 录：原字总表

1 一　2 丁　3 万　4 永　5 求　6 尿　7 巫　8 巫　9 至　10 吳　11 吳　12 吳　13 吳　14 亜　15 弼　16 市　17 雨　18 雨　19 丙　20 丙　21 丙　22 雨　23 丙　24 而　25 面　26 毛　27 毛　28 戈　29 戎　30 戈　31 秀　32 天

33 秃　34 秃　35 丞　36 北　37 王　38 尺　39 死　40 十　41 卡　42 止　43 止　44 屯　45 支　46 肯　47 肯　48 卓　49 市　50 夾　51 亜　52 亜　53 巫　54 木　55 本　56 杢　57 夾　58 村　59 杏　60 寸　61 可　62 韭　63 庶　64 皮

65 夾　66 土　67 土　68 圮　69 吉　70 吉　71 吉　72 寿　73 寿　74 舟　75 主　76 圮　77 地　78 圮　79 地　80 圮　81 女　82 奴　83 址　84 卓　85 灰　86 灰　87 友　88 方　89 元　90 卉　91 坊　92 尤　93 劳　94 劳　95 女　96 奚

97 奕　98 亨　99 东　100 与　101 与　102 劳　103 执　104 亥　105 大　106 太　107 奈　108 奈　109 奈　110 奈　111 奈　112 奈　113 奈　114 奈　115 达　116 夾　117 丈　118 丈　119 尺　120 犬　121 庶　122 半　123 本　124 夾　125 号　126 业　127 奕　128 圣

129 乃　130 不　131 及　132 又　133 又　134 圣　135 圣　136 刀　137 刃　138 到　139 力　140 有　141 屏　142 屋　143 天　144 更　145 了　146 孙　147 马　148 马　149 子　150 孙　151 列　152 狗　153 狗　154 尔　155 乙　156 乞　157 平　158 尹　159 尺　160 卫

161 夫　162 本　163 亚　164 奕　165 勺　166 包　167 包　168 勿　169 欠　170 欠　171 久　172 久　173 处　174 冬　175 各　176 列　177 列　178 几　179 凡　180 兆　181 凧　182 風　183 足　184 乃　185 乃　186 及　187 及　188 州　189 为　190 刖　191 丸　192 旭

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

193 尤 224 仕 255 仝 286 山 317 月 348 爷
194 尘 225 付 256 仚 287 屯 318 罢 349 爸
195 午 226 仲 257 仝 288 屮 319 曲 350 爸
196 生 227 仪 258 伞 289 尺 320 由 351 举
197 朱 228 仃 259 仚 290 出 321 虫 352 爷
198 乞 229 仿 260 今 291 尿 322 肉 353 爷
199 气 230 仪 261 屮 292 岁 323 口 354 发
200 万 231 伙 262 火 293 类 324 虫 355 米
201 万 232 伎 263 炎 294 小 325 屯 356 尘
202 劳 233 仇 264 炎 295 业 326 文 357 当
203 先 234 仍 265 炎 296 当 327 交 358 尘
204 矢 235 化 266 义 297 出 328 主 359 尘
205 矢 236 化 267 义 298 尚 329 亦 360 燕
206 矢 237 们 268 圣 299 者 330 戈 361 当
207 矣 238 佣 269 关 300 门 331 穴 362 考
208 发 239 八 270 圣 301 问 332 穴 363 者
209 矣 240 宅 271 久 302 用 333 尔 364 小
210 尔 241 令 272 刘 303 闹 334 几 365 吴
211 ㄧ 242 令 273 央 304 闹 335 习 366 平
212 亏 243 灭 274 幺 305 闲 336 汐 367 果
213 生 244 令 275 鱼 306 闪 337 讨 368 毛
214 六 245 令 276 鼻 307 闪 338 酒 369 毛
215 久 246 余 277 条 308 闪 339 关 370 兆
216 史 247 令 278 参 309 国 340 义 371 兆
217 朱 248 令 279 非 310 冊 341 关 372 只
218 竹 249 令 280 业 311 舟 342 曲 373 又
219 鸟 250 介 281 非 312 舟 343 曲 374 尽
220 行 251 公 282 非 313 舟 344 火 375 丽
221 伏 252 今 283 叔 314 舟 345 水 376 马
222 伏 253 公 284 上 315 非 346 水 377 里
223 仕 254 坐 285 山 316 目 347 关 378 ㄟ

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net